DANDIN'S
DAS'AKUMĀRACHARITAM
AVANTISUNDARĪPARINAYA

[Text, Synopsis, English Equivalents, Bengali & English Translations, Explanations, Notes & Change of Voice]

Edited by
Prof. Satyendra Nath Sen, M.A., Ex M.L.A.
Vidyavagish

SANSKRIT PUSTAK BHANDAR
38, BIDHAN SARANI, CALCUTTA-6.

শ্রীঃ

দশকুমারচরিতম্

INTRODUCTION

দশানাং কুমারাণাং চরিতম্—উত্তরপদ-দ্বিগুঃ by the rule 'তদ্ধিতার্থোত্তরপদ-সমাহারে চ'; (cf ত্রিলোকনাথঃ in তৎপুরুষ ; পঞ্চগবধনঃ in বহুব্রীহি ; &c). Here the expression means the literary *work* by লক্ষণা, or by the following process—দশকুমার-চরিতম্ অধিকৃত্য কৃতং কাব্যম্ (গদ্যকাব্যম) ইতি দশকুমাব-চরিত+অণ্। The অণ্ is elided by the বার্ত্তিক-rule 'লুপ' আখ্যায়িকাভ্যো বহুলম্'। See Notes on the word মহাভারতম্।

Prose-stories are mainly divided into 2 classes—কথা and আখ্যায়িকা। But the distinction between the two is not very well-defined and is practically *nil*. It is for this reason that opinions differ as to whether দশকুমার-চরিত is a কথা or an আখ্যায়িকা। "কথা কল্পিত-বৃত্তান্তা সত্যার্থাখ্যায়িকা মতা"—Judged from this view, দশকুমারচরিত will come under কথা। But the nomenclature or উচ্ছ্বাস (chapter) used in the work will place it under আখ্যায়িকা।

INTRODUCTION

The Daśa'kuma'ra-charita or 'The story of the Ten Princes' is a work by Dandin. The following is the history of the 10 princes :—

Rājahamsa, king of Magadha, was deprived of his kingdom in a battle with the king of Ma'lava and was living in the Vindhya forest. There a son was born to him and was named রাজবাহন। Two missing sons (অপহারবর্ম্মা and উপহারবর্ম্মা of the king of Mithila' who had fought for Ra'jahamsa were recovered here by the latter. These three, together with seven other youths who were grandsons of his three old ministers and who themselves became ministers by hereditary succession, form the group of the 10 princes. They were brought up by the king, and in course of time they became proficient in every department of life. On an auspicious day they set out on a conquest of the world (দিগ্‌বিজয়) Ra'java'hana, however, in the journey, was compelled to leave his friends when they were asleep at midnight, in order to help a Bra'hmana in his adventurous entry into the region of Pa'ta'la. In the meantime his friends travelled the whole earth in quest of him. When Ra'java'hana came out from Pa'ta'la, he came to be united with two of his friends সোমদত্ত and পুষ্পোদ্‌ভব—somewhere near বিশালা, and was apprised of their adventures. [These give two of the ten stories of দশকুমারচরিত]. Then the prince, through the magical trick of a magician, married অবন্তিসুন্দরী,

the daughter of the king of Ma'lava, and while enjoying her company in a beautiful mansion in the palace, he related to her the interesting incidents of the 14 words. The narrative which follows this forms the story of Raja'-va'hana. A summary of the said narrative is given below. The last paragraph of the summary will serve as an introduction to the stories of the remaining 7 youths.

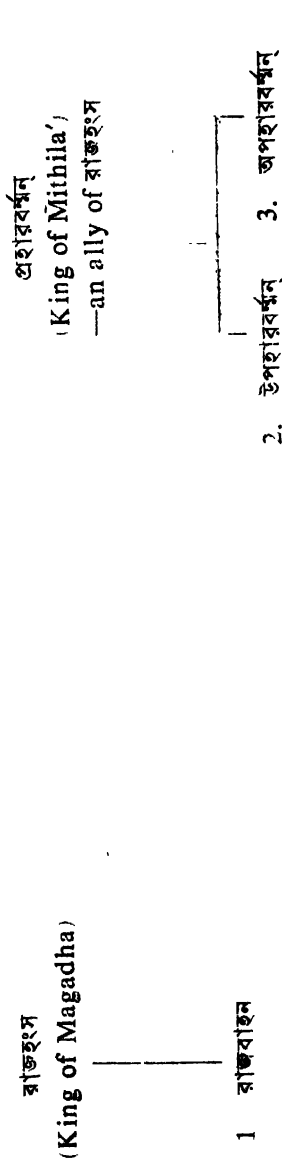
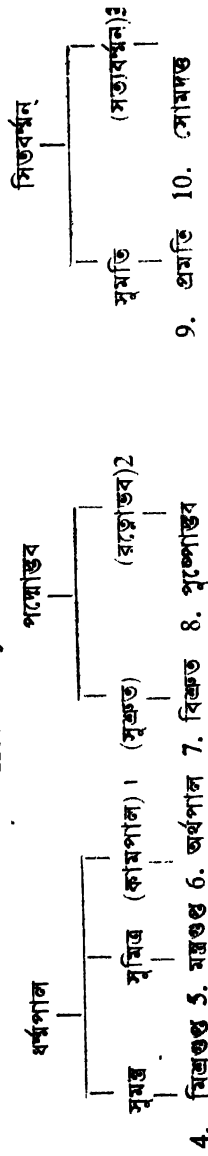
When Ra'java'hana and Avantisundari were sleeping together after their tricksome and secret marriage, they saw in a dream an old swan with its feet tied, and as they woke up, they saw the feet of the prince tied with a silver chain. The princess cried out and the harem was in a state of great confusion. The guards of the harem detected the prince and Chanda-varman, the regent, arrested him. The prince patiently surrendered himself to the enemy.

As the old and retired king and queen of Ma'lava interfered, Chanda-varman could not instantly kill the prince, but lodged him in a wooden cage. He marched out with the imprisoned prince to besiege Champa'. Simha-varman, the king of Champa', came out to resist but was defeated and imprisoned by him. After this victory, while Chanda-varman was preparing himself to marry Amba'lika', the daughter of Simha-varman, he got a message from Darpa-sa'ra, the reigning king of Ma'lava, ordering him to kill prince Ra'java'hana immediately. Accordingly the prince was brought to the court-yard, and a furious elephant named

Chondapota (চণ্ডপোত) was taken there to trample him down to death.

In the meantime the silver chain fell off from the feet of the the prince and became a nymph. The nymph explained to the prince how, in consequence of a curse, she had been changed into a chain and then vanished.

By this time the prince heard that Chanda-varman had been killed while he was approaching Amba'lika' with a view to marry her and he instantly mounted that elephant before him and proceeded to help the slayer. The slayer was none but his friend Apaha'ra varman, who at once joined the prince and the two brave princes fell upon the army of the enemy. The hostile army was soon destroyed and the king of Champa' was released. Here the prince was also united by chance with the other friends, and, seated on the banks of the Ganges, he had the pleasure of hearing the story of the adventures of each of them. These seven narratives, together with those of the other princes (viz. রাজবাহন, পুষ্পোদ্ভব and সোমদত্ত—see Intro.), form the literary work called the দশকুমারচরিত। The work is divided into three parts :—(i) the পূর্ব্বপীঠিকা, (ii) the দশকুমারচরিত proper end (iii) the উত্তরপীঠিকা। অবন্তিসুন্দরী-পরিণয়ঃ forms the 5th (last) উচ্ছাস of the পূর্ব্বপীঠিকা।

The following chart: will give the history of the 10 princes at a glance.

N. B. The 10 princes have been numberd 1, 2, &c.

The bracketed princes did not succeed to ministerial offices. They became—

1. A profligate vagabond. 2. A merchant. 3. A wandering pilgrim.

অবন্তিসুন্দরী-পরিণয়ঃ

[The marriage of Advantisundari. অবন্তি or অবন্তী was the name of a country to the north of the Narmada'. Its capital was উজ্জয়িনী। It was the western part of মালব (Modern Malwa). পঞ্চম উচ্ছ্বাসঃ---The fifth Chapter.]

N. B. A chapter of an আখ্যায়িকা is technically called an উচ্ছ্বাস – or আশ্বাস (lit. breath).

(1) अथ धृतहरिचन्दनपरिमलभरेणेव मन्दगतिना दक्षिणानिलेन सहकारकिसलयमकरन्दास्वादनरक्तकण्ठानां मधुकरकलकण्ठानां काकली-कलकलेन दिक्चक्रं वाचालयन्, माकन्दसिन्दुवार-रक्ताशोक-किंशुकतिलकेषु कलिकामुपपादयन् रसिकमनांसि समुल्लासयन् वसन्तसमयः समाजगाम तस्मिन्नतिरमणीये कालेऽवन्तिसुन्दरी नाम मानसारनन्दिनी प्रियवयस्यया बालचन्द्रिकया सह नगरोपान्तरम्योद्याने विहारोत्कण्ठया पौरसुन्दरी-समवायसमन्विता कस्यचिच्चूतपोतकस्य छायाशीतले सैकततले गन्धकुसुम-हरिद्राक्षतचीनाम्बरादि-नानाविधेन परिमलद्रव्यनिकरेण मनोभवमर्चयन्ती रेमे।

Synopsis.-- One day in the spring, Avantisundari with her dear friend Ba'la-chandrika' and her attendants went to sport in a pleasure-garden on the skirts of the city.-- মালব-রাজকন্যা অবন্তিসুন্দরী একদিন বসন্তকালের সন্ধ্যায় বন্ধুগণে পরিবৃত হইয়া নগরোপান্তে রমণীয় উদ্যানে ভ্রমণ করিতে গিয়াছিলেন।

Eng. Equiv. অথ (Then) ধৃতহরিচন্দনপরিমলভরেণ ইব (as if containing a profusion of the scent of yellow sandal) মন্দগতিনা দক্ষিণানিলেন (with the gently blowing southern

breeze), সহকারকিশলয়মকরন্দাস্বাদন-রক্তকণ্ঠানাম্ (whose voice [কণ্ঠ] had become sweet [রক্ত] on account of tasting [আস্বাদন] the honey [মকরন্দ] of the mango-blossoms [সহকার-কিশলয়], মধুকর-কলকণ্ঠানাম্ (of bees and cuckoos) কাকলীকলকলেন (with the sweet confused noise) দিক্চক্রং বাচালয়ন্ (making the horizon [i. e. the whole world] resonant, মাকন্দ-সিন্দুবার-রক্তাশোক-কিংশুক-তিলকেষু (on mango [মাকন্দ], Sinduva'ra, red-floured As'oka, Pala'sa and Tilaka trees) কলিকাম্ উৎপাদয়ন্ (bringing forth buds), মদনমহোৎসবায় (for the festival in honour of the god of love) রসিকমনাংসি সমুল্লাসয়ন্ (gladdening the hearts of lovers) বসন্তসময়ঃ (the time of spring) সমাজগাম (came). তস্মিন্ অতিরমণীয়ে কালে (In that highly charming season) অবন্তিসুন্দরী নাম মানসার-নন্দিনী (Ma'nasa'ra's daughter Avantisundari' by name) প্রিয়বয়স্যয়া বালচন্দ্রিকয়া সহ (with Ba'lachandrika', her dear friend নগরোপান্ত-রম্যোদ্যানে (in a beautiful pleasure garden on the skirts of the town) বিহারোৎকণ্ঠয়া (out of eagerness for sporting) পৌরসুন্দরী-সমবায়-সমন্বিতা (accompanied by a number of beautiful ladies of the city) কস্যচিৎ চূত-পোতকস্য (of a young mango-plant) ছায়াশীতলে সৈকততলে (on the sandy ground, which was cool on account of the shade) গন্ধকুসুম-হরিদ্রাক্ষত-চীনাম্বরাদি-নানা বিধেন পরিমলদ্রব্যনিকরেণ (with numerous fragrant articles of different kinds, such as sandal, flower, turmeric, un-boiled rice and China silk) মনোভবম্ অর্চয়ন্তী (worshipping the mind-born god) রেমে (amused herself).

Bengali—অনন্তর হরিচন্দনের পরিমলরাশিবহনকারী বলিয়া যেন মন্দগামী দক্ষিণ পবনের সহিত, আম্রমুকুলের মধু আস্বাদনে সুমিষ্টকণ্ঠ ভ্রমর এবং কোকিল গণের মধুর কলকলে দিক্‌চক্র মুখরিত করিয়া; আম্র, সিন্দুবার, রক্তাশোক, পলাশ এবং তিলক বৃক্ষে কলিকা উৎপাদিত করিয়া, মদনমহোৎসবের জন্য প্রেমিকদিগের মন উল্লাসিত করিয়া বসন্তসময় আগমন করিল। অতি রমণীয় সেই কালে অবন্তীসুন্দরী নামে মানসার-দুহিতা নগরের প্রান্তভাগে অবস্থিত রম্য উপবনে বিহার করিতে উৎকণ্ঠিত হইয়া প্রিয়সখী বালচন্দ্রিকার সহিত পুরবাসিনী সুন্দরীগণ সমভিব্যাহারে একটি ক্ষুদ্র আম্রবৃক্ষের ছায়াহেতু শীতল সৈকততলে চন্দন, পুষ্প, হরিদ্রা, অক্ষত এবং চীনাংশুক প্রভৃতি নানাবিধ সুগন্ধ দ্রব্যসমূহের দ্বারা মদনকে পূজা করিয়া আনন্দ উপভোগ করিতেছিলেন। ।১।

English.—Then with the southern breeze blowing gently as if on account of its containing a profusion of the scent of a kind of (red) sandal-paste, there came the spring, making the whole world (lit. the horizon) resonant with the sweet confused noise of bees and cuckoos, whose voice had become sweet on account of tasting the honey of mango-blossoms, bringing forth buds on the mango, Sinduva'ra, red-flowered Aśoka, Pala'śa and Tilaka trees and gladdening the hearts of lovers for the festival in honour of the god of love. In that highly charming season, Avantisundari, the daughter of Ma'nasa'ra, with her dear friend Ba'lachan drika', out of her eagerness for sporting in a charming pleasure-garden on the skirts of the city, being accompanied by a number of beautiful ladies of the city, amused herself on the sandy ground, which was cool on account of the

shade of a young mango plant, where she was worshipping the mind-born god with numerous fragrant articles of different kinds, such a sandal, flower, turmeric, unboiled rice and China silk. 1.

Sans Expl —অথ (কথারম্ভে) ধূতহরিচন্দনপরিমলভরেণ ইব ('ধূতঃ' উঢ়ঃ 'হরিচন্দনস্য' তদাখ্যচন্দনবিশেষস্য যঃ 'পরিমলঃ' আমোদঃ তস্য 'ভরঃ' অতিশয়ো যেন, তেন ইব) মন্দগতিনা (মৃদুপ্রবহনশীলেন) দক্ষিণানিলেন (দক্ষিণস্যা দিশঃ আগতেন বায়ুনা সহ) সহকার-কিশলয়-মকরন্দাস্বাদনরক্তকণ্ঠানাম্ ('সহকারস্য' আম্রবৃক্ষস্য যঃ 'কিসলয়ঃ' পল্লবঃ, মুকুলম্ ইত্যর্থঃ, তস্য যঃ 'মকরন্দঃ' মধু তস্য 'আস্বাদনেন' পানেন 'রক্তাঃ' মধুরাঃ 'কণ্ঠাঃ কণ্ঠধ্বনয়ঃ যেষাং তেষাম্) মধুকর-কলকণ্ঠানাম্ (ভ্রমরাণাং কোকিলানাং চ) কাকলী-কলকলেন (মধুরাস্ফুটধ্বনি-সমবায়েন) দিকচক্রং দিশাং মণ্ডলং, সমগ্রং জগৎ ইত্যর্থঃ) বাচালয়ন্ (মুখরয়ন), মাকন্দ-সিন্দুবার-রক্তাশোক-কিংশুক-তিলকেষু ('মাকন্দঃ' 'সহকারঃ' স চ 'সিন্দুবারশ্চ' 'রক্তাশোকশ্চ,' 'কিংশুকঃ' পলাশঃ, স চ 'তিলকশ্চ' ইত্যেতেষু বৃক্ষেষু) কলিকাম্ (পুষ্পকোরকম্) উপপাদয়ন্ (জনয়ন্), মদনমহোৎসবায় ('মদনস্য' কামদেবস্য 'উৎসবম্' পূজাপ্রসঙ্গেন আনন্দোপভোগব্যাপারং কর্ত্তুম্) রসিকমনাংসি (কামিজনচিত্তানি) সমুল্লাসয়ন্ (উৎসাহয়ন্), বসন্তসময়ঃ (ঋতুরাজস্য কালঃ সমাজগাম আগতবান্)। তস্মিন, অতি-রমণীয়ে (ভৃশং মনোরমে) কালে (সময়ে) অবন্তিসুন্দরী নাম, মানসার-নন্দিনী ('মানসারস্য' তদাখ্য-মালবরাজস্য 'নন্দিনী' দুহিতা) প্রিয়বয়স্যয়া (প্রিয়সখ্যা) বালচন্দ্রিকয়া সহ ('বালচন্দ্রিকা' বণিকপুত্রী—পুষ্পোদ্ভবস্য পত্নী, তয়া সহ) নগরোপান্তরম্যোদ্যানে (পুরসীমাবর্ত্তিনি মনোরমে উপবনে) বিহারোৎকণ্ঠয়া ('বিহারস্য' ক্রীড়নস্য 'উৎকণ্ঠয়া' ব্যগ্রতয়া) পৌরসুন্দরীসমবায়-সমন্বিতা ('পৌরীণাং' পুরবাসিনীনাং 'সুন্দরীণাম্'

অঙ্গানানং 'সমবায়েন' সমূহেন 'সমন্বিতা' সহিতা) কস্যচিৎ চূতপোতকস্য (বালসহকারবৃক্ষস্য) ছায়াশীতলে অনাতপ-বশাৎ শীতলে) সৈকততলে (সিকতাময়প্রদেশে) গন্ধকুসুম-হরিদ্রাক্ষত-চীনাম্বরাদি-নানাবিধেন ('গন্ধঃ' চন্দনম্ 'কুসুমম্' পুষ্পম্ 'হরিদ্রা' 'অক্ষতাঃ' আতপ-তণ্ডুলাঃ 'চীনাম্বরং' চীনদেশোৎপন্নং সূক্ষ্মবস্ত্রম্—ইত্যেতৎপ্রভৃতিবহুপ্রকারেণ) পরিমলদ্রব্য-নিকরেণ (সুগন্ধবস্তুনিচয়েন) মনোভবম্ (মদনম্) অর্চয়ন্তী (পূজয়ন্তী) রেমে (আনন্দম্ অনুবভূব) ॥ ১ ॥

Notes

ধৃতহরিচন্দন etc.—Adj. to দক্ষিণানিলেন। হরিচন্দনস্য পরিমলঃ—৬তৎ, তস্য ভরঃ—৬তৎ ; ধৃতঃ হরিচন্দনপরিমলভরঃ যেন – বহুব্রীহিঃ, তেন। This account for the slow movements [মন্দগতিত্ব] of the breeze. ভর = excess. 'পুমান্ অতিশয়ো ভরঃ'—ইত্যমরঃ। হরিচন্দন is a kind of (red) sandal specially liked by হরি (i. e. Indra).

মন্দগতিনা—মন্দা গতিঃ যস্য—বহুব্রীহিঃ, তেন।

দক্ষিণানিলেন—৩য়া with সহ understood. দক্ষিণঃ অনিলঃ—কর্ম্মধারয়ঃ, তেন।

সহকারকিশলয় etc.—Adj. to মধুকরকলকণ্ঠানাম্। সহকার is a very fragrant species of mango. "আম্রশ্চূতো রসালোঽসৌ সহকারোঽতিসৌরভঃ'—ইত্যমরঃ। কিসলয় means 'a sprout'; 'পল্লবোঽস্ত্রী কিশলয়ম' ইত্যমরঃ। Here কিসলয় has been used in the sense of 'blossom.' মকরন্দ means 'honey'; 'মকরন্দঃ পুষ্পরসঃ' ইত্যমরঃ। আ—স্বদ + ণিচ্ + ল্যুট্, ভাবে ইতি আস্বাদনম্। রঞ্জ্ + ক্ত – কর্ত্তরি = রক্ত। সহকারস্য কিসলয়ঃ ৬তৎ, তস্য মকরন্দঃ—৬ তৎ, তস্য আস্বাদনম্—৬তৎ, তেন রক্তঃ - ৩তৎ, তাদৃশঃ কণ্ঠঃ যেষাম্—বহুব্রীহিঃ, তেষাম্।

মধুকর-কলকণ্ঠানাম্—শেষে (*i. e.* সম্বন্ধে) ৬ষ্ঠী। কলঃ (=মধুরঃ) কণ্ঠঃ যেষাং তে কলকণ্ঠাঃ—বহুব্রীহিঃ। Here it has been used as a synonym of cuckoo. মধুকরাশ্চ কলকণ্ঠাশ্চ—দ্বন্দ্বঃ, তেষাম্।

কাকলী-কলকলেন—করণে ৩য়া। কাকলী means a sweet indistinct sound ; 'কাকলী তু কলে সূক্ষ্মে ধ্বনৌ'—ইত্যমরঃ। কলকল means a 'confused sound' ; 'কোলাহলঃ কলকলঃ'—ইত্যমরঃ। কাকলীনাং কলকলঃ—৬তৎ, তেন।

দিক্‌চক্রম্—Obj. of বাচালয়ন্। দিশাং চক্রম্—৬তৎ। চক্র = circle.

বাচালয়ন্—Adj. to বসন্তসময়ঃ। কুৎসিতং (i. e. meaningless) বহু ভাষতে ইতি বাচালঃ, বাচ্ + আলচ্, by the rule 'আলজাটচৌ বহুভাষিণি' [so, also বাচাটঃ]। বাচালং কুর্ব্বন্ ইতি বাচালয়ন্ ; বাচাল (শব্দ) + ণিচ্ i. e. বাচালি (নামধাতু) + শতৃ।

মাকন্দ-সিন্দুবার etc.—অধিকরণে ৭মী। মাকন্দ, etc. are the names of different trees. 'মাকন্দঃ সহকারে, স্ত্রী ধাত্রী-নগরভেদয়োঃ' —ইতি মেদিনী। সিন্দুবার or সিন্ধুবার is the same as Nirgundi tree. '—অথ সিন্দুকঃ। সিন্দুবারেন্দ্রসুরসৌ নির্গুণ্ডীন্দ্রানিকেত্যপি'—ইত্যমরঃ। 'পলাশে কিংশুকঃ পর্ণো বাতপোথঃ'—ইত্যমরঃ। তিলক is a tree different from তিল। মাকন্দশ্চ সিন্দুবারশ্চ রক্তাশোকশ্চ কিংশুকশ্চ তিলকশ্চ—দ্বন্দ্বঃ, তেষু।

উপপাদয়ন্ Adj. to বসন্তসময়ঃ। উপ-পদ + নিচ্ + শতৃ।

মদনমহোৎসবায়—তাদর্থ্যে ৪র্থী। মহান্ উৎসবঃ—কর্ম্মধারয়ঃ, মদনস্য মহোৎসবঃ—৬তৎ, তস্মৈ।

রসিকমনাংসি—Obj. of সমুল্লাসয়ন্। রসিকানাং মনাংসি—৬তৎ।

সমুল্লাসয়ন্—Adj. to বসন্তসময়ঃ। সম্—উৎ—লস্ + ণিচ্ + শতৃ।

বসন্তসময়ঃ—বসন্তস্য সময়ঃ—৬তৎ ; or বসন্তঃ এব সময়ঃ—কর্ম্মধারয়ঃ।

সমাজগাম—সম্ - আ - গম্ + লিট্ ণল্। Nom.—বসন্তসময়ঃ।

অতিরমণীয়ে—Adj. to কালে। রময়তি ইতি রমণীয়ঃ, রম্ + ণিচ্ + অনীয়—কর্ত্তরি, বাহুলকাৎ। অতি রমণীয়ঃ—সহসুপা, তস্মিন্।

মানসার-নন্দিনী—Nom. of রেমে। মানসারস্য নন্দিনী—৬তৎ। মানসার was the king of Ma'lava. [N.B. It has been stated in a preceding section that now Ma'nasa'ra had retired and his son, DarPasa'ra, the present ruler, was practising penance on the Kaila'sa mountain and the country was being ruled by his regent Chanda-varman.]

প্রিয়বয়স্যয়া—বয়স্যা mean 'a friend of the same age'. বয়সা তুল্যা ইতি বয়স্যা ; বয়স্ + যৎ + টাপ্ in fem. প্রিয়া বয়স্যা—কর্ম্মধারয়ঃ, তয়া।

বালচন্দ্রিকয়া—৩য়া in connection with সহ। বালচন্দ্রিকা was the daughter of a merchant of Ujjayini in Ma'lava and the wife of পুষ্পোদ্ভব, a friend of Prince Ra'java'hana.

নগরোপান্তরম্যোদ্যানে—অধিকরণে ৭মী। নগরস্য উপান্তঃ—৬তৎ ; রম্যম্ উদ্যানম্—কর্ম্মধারয়ঃ, নগরোপান্তস্য রম্যোদ্যানম্—৬তৎ, তস্মিন্।

বিহারোৎকণ্ঠয়া—হেতৌ ৩য়া। বি—হৃ + ঘঞ্—ভাবে = বিহারঃ (উৎ-কণ্ঠ + অঙ্—ভাবে = উৎকণ্ঠা। বিহারে উৎকণ্ঠা—৭তৎ, তয়া।

পৌরসুন্দরীসমবায়সমন্বিতা—Adj. to মানসারনন্দিনী। পুরে ভবাঃ পৌর্য্যঃ ; পুর + অণ্ + ঙীপ্ in fem. সম্—অব—ই + অচ—ভাবে ইতি সমবায়ঃ, assemblage ; সম—অনু—ই + ক্ত—কর্ম্মণি = সমন্বিত, accompanied ; পৌর্য্যঃ সুন্দর্য্যঃ—কর্ম্মধারয়ঃ ; তাসাং সমবায়ঃ—৬তৎ, তেন সমন্বিতা—৩তৎ।

চূত-পোতকস্য—সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী। পোত means the young of a
৬ তৎ, তস্য পাতঃ পাকোঽর্ভকো ডিম্ভঃ পৃথুকঃ শাবকঃ শিশুঃ"—ইত্যমরঃ।
বহুব্রীহিঃ, ভোতকঃ, পোত + কন্—স্বার্থে। চূতস্য পোতকঃ—৬তৎ, তস্য।

ছায়াশীতলে --Adj. to সৈকততলে। ছায়য়া শীতলম্—৩তৎ তস্মিন্।

সৈকততলে—অধিকরণে ৭মী। সিকতাঃ সন্তি অত্র ইতি সৈকতম্; সিকতা+অণ্। সৈকতস্য তলম্—৬ তৎ, তস্মিন্।

গন্ধকুসুম etc—Adj. to পরিমলদ্রব্যনিকরেণ। অক্ষত means আতপ তণ্ডুল and is always plural. চীনানাম্ (=চীনদেশস্য) অম্বরম্—৬তৎ, the China silk. In ancient times fine silk was often imported into India from China. গন্ধশ্চ কুসুমানি চ হরিদ্রা চ অক্ষতাশ্চ চীনাম্বরাণি চ—দ্বন্দ্বঃ, তানি আদিঃ যেষাম্—বহুব্রীহিঃ, তে এব নানা বিধা যস্য—বহুব্রীহিঃ, তেন। Silk cloth has a peculiar smell. Hence, it has been included in the list of fragrant things.

পরিমলদ্রব্যনিকরেণ—করণে ৩য়া। পরিমলস্য দ্রব্যাণি—৬তৎ, তেষাং নিকরঃ (=সমূহঃ)—৬তৎ, তেন।

মনোভবম্—কামদেবম্। Obj. of অর্চ্চয়ন্তী। মনসি ভবঃ—৭তৎ, তম্।

রেমে—রম্+লিট্ এ। Nom.—মানসারনন্দিনী।

Ch. of Voice.—...... বাচালয়তা......উপপাদয়তা......সমুল্লাসয়তা বসন্তসময়েন সমাজগ্মে। ......অবন্তিসুন্দর্য্যা......মানসারনন্দিন্যা...... পৌরসুন্দরীসমবায়সমন্বিতয়া......অর্চ্চয়ন্ত্যা রেমে।

(2) तत्र रतिप्रतिकृतिमवन्तिसुन्दरीं द्रष्टुकामः पुष्पोद्भवसमन्वितो राजवाहनस्तदुपवनं प्रविश्य तत्र तत्र रसालतरुषु कोकिलकीरालिकुल मधुकराणामालापान् श्रावं श्रावममन्दलीलया ललनासमीपमवाप। बाल-चन्द्रिकया 'निःशङ्कमित आगम्यताम्' इति हस्तसंज्ञया समाहूतो निजतेजो-निर्जितपुरुहूतो राजवाहनः कृशोदर्या अवन्तिसुन्दर्या अन्तिकं समाजगाम।

Synopsis.—Ra'java'hana came there with Puspodbhava, and, at the beck of Ba'lachandrika' approached Avantisundari.—রাজবাহন পুষ্পোদ্‌ভবের সহিত সেখানে গিয়াছিলেন এবং বালচন্দ্রিকার ইঙ্গিতে অবন্তিসুন্দরীর সমীপে উপস্থিত হইলেন।

Eng. Equiv—তত্র (there) রতিপ্রতিকৃতিম্ অবন্তিসুন্দরীং দ্রষ্টুকামঃ (intending to see Avantisundari. who was an image of Rati) পুষ্পোদ্‌ভবসমন্বিতঃ (accompanied by Pushpodbhava) রাজবাহনঃ (Ra'java'hana) তৎ উপবনং প্রবিশ্য (having entered that pleasure-garden) তত্র তত্র (here and there) রসালতরুষু (on the mango trees) কোকিল-কীরালিকুল-মধুকরাণাম্ আলাপম্ (the sweet notes of cuckoos, of flights of parrots and of bees) শ্রাবং শ্রাবম্ (repeatedly hearing) অমন্দলীলয়া (with great pleasure) ললনাসমীপম্ অবাপ (came to the lady), বালচন্দ্রিকয়া (By Ba'lachandrika') নিঃশঙ্কম্ (without fear) ইতঃ আগম্যতাম্ (come here) ইতি (thus) হস্তসংজ্ঞয়া সমাহূতঃ (called by the beck of her hand) নিজতেজোনির্জিতপুরুহূতঃ রাজবাহনঃ (Ra'java'hana who surpassed Indra by his own valour) কৃশোদর্য্যাঃ অবন্তিসুন্দর্য্যাঃ (of Avantisundari of slender waist) অন্তিকং সমাজগাম (came to the vicinity).

Bengali—সেইস্থানে রতির প্রতিমূর্ত্তি অবন্তিসুন্দরীকে দেখিতে ইচ্ছা করিয়া পুষ্পোদ্‌ভবের সহিত রাজবাহন সেই উপবনে প্রবেশ করিয়া, স্থানে স্থানে আম্রবৃক্ষসমূহে কোকিল, শুকপঙ্‌ক্তিসমূহ এবং ভ্রমরের মধুর রবসমূহ পুনঃ পুনঃ শ্রবণ করিয়া অত্যন্ত আনন্দের সহিত ললনার (অর্থাৎ অবন্তি-সুন্দরীর) সমীপে উপস্থিত হইলেন। 'নির্ভয়ে এইদিকে আসুন' ইহাই (জ্ঞাপন করিয়া), বালচন্দ্রিকা কর্ত্তৃক হস্তের ইঙ্গিতে আহূত হইয়া,

নিজ-প্রভাবে ইন্দ্রজয়ী রাজবাহন কৃশোদরী অবন্তিসুন্দরীর অন্তিকে সমাগত হইলেন ॥ ২ ॥

English.—There, with the intention of seeing Avantisundari who was an image of Rati, Ra'java'hana accompanied by Pushpodbhava, entered into that pleasure-garden, and repeatedly hearing the sweet notes of cuckoos, of flights of parrots and of bees on the mango trees at different places, he came to the lady with great pleasure. "Come here without fear" thus called by Ba'lachandrika' with a beck of her hand, Ra'java'hana, who surpassed Indra by his own valour, approached Avantisundari of slender waist. 2.

Sans. Expl.—তত্র (নগরপ্রান্তরম্যোদ্যানে) রতিপ্রতিকৃতিং (রতি-প্রতিমাং, রতিবৎ সুন্দরীম্ ইত্যর্থঃ) অবন্তিসুন্দরীং (মালবরাজপুত্রীং) দ্রষ্টুকামঃ (দিদৃক্ষুঃ) পুষ্পোদ্‌ভবসমন্বিতঃ (পুষ্পোদ্‌ভবেন সহিতঃ) রাজবাহনঃ তং উপবনং (প্রমদোদ্যানং) প্রবিশ্য (গত্বা) তত্র তত্র (বিভিন্ন স্থানেষু) রসালতরুষু (আম্রবৃক্ষেষু) কোকিল-কীরালিকুল-মধুকরাণাম্ ('কোকিলানাং' পিকানাম্, 'কীরাণাং' শুকানাম্ 'আলয়ঃ' পঙ্‌ক্তয়ঃ), তাসাং 'কুলস্য' সমূহস্য, তথা মধুকরাণাম্ ভ্রমরাণাম্) আলাপান্ (মধুরান্ ধ্বনীন্) শ্রাবং শ্রাবম্ (পুনঃ পুনঃ শ্রুত্বা) অমন্দলীলয়া ('অমন্দয়া' মহত্যা 'লীলয়া' আনন্দেন খেলয়া বা ললনাসমীপং 'ললনায়াঃ' প্রমদায়াঃ অবন্তি-সুন্দর্য্যাঃ ইত্যর্থঃ 'সমীপম্' সান্নিধ্যম্) অবাপ (প্রাপ্তবান্) । বালচন্দ্রিকয়া (অবন্তিসুন্দর্য্যাঃ সখ্যা) "নিঃশঙ্কম্ (নির্ভরম্) ইতঃ আগম্যতাম্ (অত্র প্রবিশ্যতাম্, ভবতা ইতি শেষঃ)" ইতি হস্তসংজ্ঞয়া (করস্য সঙ্কেতেন) সমাহূতঃ (আকারিতঃ) নিজতেজোনির্জ্জিতপুরুহূতঃ ('নিজেন' আত্মনঃ ইত্যর্থঃ 'তেজসা' প্রভাবেন 'নির্জ্জিতঃ' অতিক্রান্তঃ 'পুরুহূতঃ' ইন্দ্রঃ যেন

সঃ, ইন্দ্রাদপি অধিকতরং প্রভাবশালী ইত্যর্থঃ) রাজবাহনঃ কৃশোদর্য্যাঃ ক্ষীণমধ্যায়াঃ, সুন্দর্য্যা ইত্যর্থঃ) অবন্তিসুন্দর্য্যাঃ অন্তিকম্ (সমীপম্) আজগাম্ (প্রাপ) ॥ ২ ॥

Notes

রতিপ্রতিকৃতিম্—বিধেয় to the উদ্দেশ্য-word 'অবন্তিসুন্দরীম্'। প্রতি-কৃ+ক্তিন্—কর্ম্মণি ইতি প্রতিকৃতিঃ, an image ; 'প্রতিমানং প্রতিবিম্বং প্রতিমা প্রতিযাতনা। প্রতিচ্ছায়া প্রতিকৃতিঃ etc.'—ইত্যমরঃ)। রতি is the wife of মদন, the god of love. রত্যাঃ প্রতিকৃতিঃ—৬তৎ, তাম্।

দ্রষ্টুকামঃ—Adj. to রাজবাহনঃ। দ্রষ্টুং কামঃ যস্য সঃ—বহুব্রীহিঃ। Before কাম and মনস্, the ম্ of তুম্ is dropped by the dictum 'তুং কামমনসোরপি'।

পুষ্পোদ্ভবসমন্বিতঃ—পুষ্পোদ্ভবেন সমন্বিতঃ—৩তৎ। সম্ অনু—ই+ক্ত—কর্ম্মণি=সমন্বিত। পুষ্পোদ্ভব was a friend of Ra'java'hana. He was living in that city as a rich merchant, married Ba'lachandrika', a merchant's daughter and a friend of Avantisundari. Prince Ra'java'hana was now a guest in the house of Pushpodbhava.

তত্র তত্র—The base যদ্, when repeated, means 'all those'.

রসালতরুষু—অধিকরণে ৭মী। রসালা এব তরবঃ—কর্ম্মধারয়ঃ, তেষু। 'আমশ্চূতো রসালোঽসৌ'—ইত্যমরঃ।

কোকিলকীর etc.—সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী। কীর means 'the parrot'; 'কীরশুকৌ সমৌ'—ইত্যমরঃ। আলি means পঙ্‌ক্তি—a line or flight. কীরাণাম্ আলয়ঃ—৬তৎ, তেষাং কুলানি—৬তৎ ; কোকিলাশ্চ কীরালিকুলানি চ মধুকরাশ্চ —দ্বন্দ্বঃ, তেষাম্। Or, কীরাশ্চ অলিকুলানি চ মধুকরাশ্চ—অলি and মধুকর being taken as different species

of bees. আলি and কুল are synonymous. So also, অলি and মধুকর। Prof. Kale reads 'কোকিলকুল কীরালি-মধুকরাণাম্ which admits of easier exposition.

N. B. অলি, মধুকর, &c. means 'black bee'. The black bees make a humming noise and *drink* honey. They are to be distinguished from মধুমক্ষিকা or bees weich make no noise and *prepare* honey. Amara mentions the two classes separately :—

"মধুব্রতো মধুকরো মধুলিণ্-মধুপালিনঃ।
দ্বিরেফ-পুষ্পলিড-ভৃঙ্গ-ষট্‌ পদ-ভ্রমরালয়ঃ"।

And "সরঘা মধুমক্ষিকা"।

আলাপান্—Obj. of শ্রাবং শ্রাবম্। আ—লপ—ঘঞ্—ভাবে। আলাপান+শ্রাবম্=আলাপাঞ্ শ্রাবম্ (Sandhi). ন্ is changed into ঞ্ by the rule 'স্তোঃ শ্চুনা শ্চুঃ'। [The four Alternative forms of Sandhi here are :—আলাপাঞ শ্রাবম্, আলাপাঞ্ছ্রাবম্, আলাপাঞ্চ্ছ্রাবম্ and আলাপাঞ্চ্শ্রাবম্]।

শ্রাবম্ শ্রাবম্—শ্রু+ণমুল্। To indicate 'repetitions of the action a root takes ণমুল্ in the sense of ক্ত্বা and the form is reduplicated. The rule is 'আভীক্ষ্ণ্যে ণমুল্ চ'; [e. g. স্মারং স্মারম্—স্মৃত্বা স্মৃত্বা। পায়ং পায়ম্=পীত্বা পীত্বা]।

অমন্দলীলয়া—প্রকৃত্যাদিত্বাৎ তৃতীয়া by the rule 'প্রকৃত্যাদিভ্য উপসংখ্যানম্,। ন মন্দা—নঞ্ তৎ, অমন্দা লীলা—কর্মধারয়ঃ, তয়া।

ললনাসমীপম্—Obj. of অবাপ। ললনা means 'a young woman'; 'প্রমদা ভাবিনী কান্তা ললনা চ নিতম্বিনী'—ইত্যমরঃ। ললনায়াঃ সমীপম্—৬তৎ।

অবাপ—অব—আপ্ + লিট্ ণল্। Nom.—রাজবাহনঃ। Conj—আপ্নোতি, আপ্নুতঃ আপ্নুবন্তি ; etc. লিট্—আপ, আপতুঃ, আপুঃ। লৃট্—আপ্স্যতি। লুঙ্—আপৎ, আপতাম্ ; etc. সন্—ঈপ্সতি।

বালচন্দ্রিকয়া—Nom. of সমাহূতঃ।

নিঃশঙ্কম্—Adv. নির্গতা শঙ্কা যস্মিন্ কর্ম্মণি তদ্ যথা স্যাৎ তথা—বহুব্রীহিঃ।

হস্তসংজ্ঞয়া—করণে ৩য়া। সংজ্ঞা means 'a hint or beck.' হস্তস্য সংজ্ঞা—৬তৎ, তয়া।

সমাহূতঃ—Adj. to রাজবাহনঃ। সম্—আ—হ্বে + ক্ত—কর্ম্মণি।

নিজতেজোনির্জিতপুরুহূতঃ—নির্—জি + ক্ত—কর্ম্মণি = নির্জ্জিত। পুরুভিঃ (=বহুভিঃ) হূতঃ ইতি পুরুহূতঃ, one who is invoked by many ; or, পুরূণি (=বহূনি) হূতানি (= নামানি) যস্য সঃ, one who has many names. It is a name of Indra. 'বৃদ্ধশ্রবাঃ সুনাসীরঃ পুরুহূতঃ পুরন্দরঃ &c.'—ইত্যমরঃ। নিজং তেজঃ—কর্ম্মধারয়ঃ, তেন নির্জিতঃ—৩তৎ। নিজতেজোনির্জিতঃ পুরুহূতঃ যেন সঃ—বহুব্রীহিঃ।

কৃশোদর্য্যাঃ = সুন্দর্য্যাঃ। Adj. to অবন্তিসুন্দর্য্যাঃ। কৃশম উদরম্ যস্যাঃ—বহুব্রীহিঃ, তস্যাঃ।

অন্তিকম্—Obj. of সমাজগাম। 'উপকণ্ঠান্তিকাভ্যর্ণাভ্যগ্রা অপ্যভিতোঽব্যয়ম্'—ইত্যমরঃ।

Ch. of Voice.—... দ্রষ্টুকামেন পুষ্পোদ্ভবসমন্বিতেন রাজবাহনেন ...ললনা-সমীপম্ অবাপে। ... 'আগচ্ছতু [ভবান্] ......সমাহূতেন নিজতেজোনির্জিতপুরুহূতেন রাজবাহনেন অন্তিকম্ সমাজগ্মে।

(3) ('ललनाजनं सृजता विधात्रा नूनमेषा घुणाक्षरन्यायेन[1] निर्मिता। नो चेदब्जभूरेवंविधनिर्माणनिपुणो यदि स्यात्तर्हि तत्समानलावण्यामन्यां तरुणीं किं न करोति ?') इति सविस्मयानुरागं विलोकयतस्तस्य समक्षं स्थातुं लज्जिता सती किंचित्सखीजनान्तरितगात्रा राजवाहनं विलोकयन्त्यतिष्ठत्। सा मनसीत्थमचिन्तयत्—'अनन्यसाधारणसौन्दर्येणानेन कस्यां पुरि भाग्यवतीनां तरुणीनां लोचनोत्सवः क्रियते ? पुत्ररत्नेनामुना पुरन्ध्रीणां पुत्रवतीनां सीमन्तिनीनां का नाम सीमन्तमौक्तिकीक्रियते ? कास्य देवी ? किमत्रागमनकारणमस्य ?' इति।

Synopsis—Ra'java'hana and Avantisundari were astonished to see the beauty of each other.—উভয়ে উভয়ের সৌন্দর্য্য দেখিয়া মুগ্ধ হইলেন।

Eng. Equiv—ললনাজনং সৃজতা বিধাত্রা (By the Creator while he was creating women) নূনম্ (surely) এষা (this lady) ঘুণাক্ষরন্যায়েন (by chance [lit. by the way in which a letter is inscribed by an insect]. নির্ম্মিতা (was created), নো চেৎ (otherwise) অব্জভূঃ (Brahma') এবংবিধনির্ম্মাণনিপুণঃ যদি স্যাৎ (if he be an expert in such creation) তর্হি (then) তৎসমান-লাবণ্যাম্ অন্যাং তরুণীম্ (another young lady of equal beauty with her) কিং ন করোতি (why dose he not create) ? ইতি (thus) সবিস্ময়ানুরাগম্ (with wonder and attachment) বিলোকয়তঃ তস্য সমক্ষম্ (before him who was looking at) স্থাতুং লজ্জিতা সতী (being shy of staying) কিঞ্চিৎসখীজনান্তরিতগাত্রা (with her body screened a little by a friend) রাজবাহনং বিলোকয়ন্তী (looking at Ra'java'hana) অতিষ্ঠৎ (remained). সা মনসি (She in her

mind) ইত্থম্ অচিন্তয়ৎ (thought thus)—অনন্যসাধারণ-সৌন্দর্যেণ অনেন (By him possessed of uncommon beauty) কস্যাং পুরি (in which city) ভাগ্যবতীনাং তরুণীনাম্ (of fortunate young ladies) লোচনোৎসবঃ ক্রিয়তে (delight of the eyes is created) পুত্ররত্নেন অমুনা (By the excellent young man) পুরন্ধ্রীণাম্ পুত্রবতীনাং সীমন্তিনীনাম্ (of young ladies blessed with husbands [পুরন্ধ্রী] and sons [পুত্রবতী] কা নাম (which one indeed) সীমন্তমৌক্তিকীক্রিয়তে (is rendered the jewel of the hand) ? কা অস্য দেবী (who is his beloved wife) ? কিম্ অত্র আগমকারণম্ অস্য ইতি" (what is the cause of his coming here)."

bengali.—"ললনাদিগের সৃষ্টিকর্ত্তা বিধাতা নিশ্চয়ই ইহাকে ঘুণাক্ষরভাবে (অর্থাৎ দৈবাৎ) সৃষ্টি করিয়াছেন। তাহা না হইলে পদ্মযোনি যদি এতই সৃষ্টিপটু হয়েন, তবে ইঁহার সমান লাবণ্যবতী অন্য একটী তরুণীকে কেন সৃষ্টি করেন নাই ?" এই ভাবিয়া বিস্ময় এবং অনুরাগের সহিত দৃষ্টিপাত করিতে থাকিলে, তাঁহার সমক্ষে থাকিতে লজ্জিতা হইয়া সখীজনের অন্তরাল গাত্র ঈষৎ ঢাকিয়া লইয়া রাজবাহনকে দেখিতে থাকিলেন। তিনি মনে মনে এইরূপ চিন্তা করিলেন,—"অসাধারণ সৌন্দর্য্যশালী ইনি কোন্ পুরীতে ভাগ্যবতী নারীদিগের নয়নে আনন্দ দান করিয়া থাকেন ? এই যুবক কোন্ রমণীকে সৌভাগ্যশালিনী পুত্রবতী নারীদিগের সীমন্তমৌক্তিক (অর্থাৎ মস্তকের মণি) করিয়াছেন ? কে ইঁহার প্রিয়পত্নী ? এখানে ইঁহার আগমনের কারণ কি ?

English.—"Surely she has been by chane [in the way in which a letter is inscribed by an insect] created by the creator, while creating women ; otherwise, if the lotus-born god be skilful in such creations, then why does he not

create another young lady equal to her in beauty? "Thinking thus as he was looking [at her] with wonder and attachment, she, being shy of staying before him, kept her body a little hidden behind a friend and remained looking at Ra'java'hana. She thought thus in her mind,—"In which city does he, possessed of uncommon beauty, cause the delight of the eyes of fortunate young ladies? Which woman indeed is rendered by this excellent young man the crest-jewel of young ladies blessed with husbands and sons? Who is his beloved wife? What is the cause of his coming here?

Sans. Expl.—ললনাজনং সৃজতা (নারীসৃষ্টিং কুর্ব্বতা) বিধাত্রা (সৃষ্টিকর্ত্রা) নূনম্ (নিশ্চিতম্) এষা (অবন্তিসুন্দরী) ঘুণাক্ষরন্যায়েন (যথা ঘুণাখ্যকীটবিশেষৈঃ দষ্টে কাষ্ঠাদিকে কদাচিৎ অক্ষরম্ অপি সম্ভাব্যতে তদ্বৎ যদৃচ্ছয়া এব ইত্যর্থঃ) নির্ম্মিতা (সৃষ্টা)—ন বিধাতুঃ (স্বেচ্ছাকৃতা স্ত্রীরত্ন-সৃষ্টিরেষা, কিন্তু দৈবাৎ ইয়ম্ ঈদৃশী সুন্দরী জাতা ইত্যর্থঃ। নো চেৎ (যদি তথা ন স্যাৎ) অব্জভূঃ (পদ্মযোনিঃ ব্রহ্মা) এবংবিধনির্ম্মাণনিপুণঃ যদি স্যাৎ (অবন্তিসুন্দর্য্যাঃ ইব সৌন্দর্য্যস্য সৃষ্টিকর্ম্মণি-যদি দক্ষঃ ভবেৎ), তর্হি (তদা) তৎসমান-লাবণ্যাম্ (তয়া সহ তুল্যলাবণ্যবতীম্) অন্যাং তরুণীম্ (অপরাং যুবতিং) কিং ন করোতি (কথং ন সৃজতি)? ইতি (এবং বিচিন্ত্য) সবিস্ময়ানুরাগম্ (আশ্চর্য্যেণ আসক্ত্যা চ সহ) বিলোকয়তঃ তস্য (পশ্যতঃ রাজবাহনস্য) সমক্ষম্ (অক্ষ্ণোঃ পুরতঃ) স্থাতুং, লজ্জিতা সতী (ত্রপান্বিতা ভূত্বা) কিঞ্চিৎ সখীজনান্তরিতগাত্রা (বয়স্যয়া ঈষৎ অন্তরিতদেহা, বয়স্যায়াঃ কিঞ্চিৎ পশ্চাৎ স্থিতা ইত্যর্থঃ) রাজবাহনং, বিলোকয়ন্তী (পশ্যন্তী) অতিষ্ঠৎ। সা, মনসি (চিত্তে) ইত্থম অচিন্তয়ৎ (এবং বিতর্কং কৃতবতী)—

অনন্যসাধারণ-সৌন্দর্য্যেণ (অসাধারণ-দেহকান্তি-বিশিষ্টেন) অনেন (রাজবাহনেন) কস্যাং পুরি (কস্যাং নগর্য্যাং) ভাগ্যবতীনাং (সৌভাগ্যশালিনীনাম্) তরুণীনাম্ (যুবতীনাম্) লোচনোৎসবঃ (নয়নানন্দঃ) ক্রিয়তে (উৎপাদ্যতে) ?—অস্য দর্শনং যুবতীনাং সৌভাগ্যাদেব লভ্যতে ইত্যর্থঃ) পুত্ররত্নেন অমুনা (পুত্রশ্রেষ্ঠেন অনেন) পুরন্ধ্রীণাং (ভর্তৃমতীনাং) পুত্রবতীনাং (সন্তানযুক্তানাং) সীমন্তিনীনাং (নারীণাং মধ্যে) কা নাম অতিধন্যা কা নারী সীমন্তমৌক্তিকীক্রিয়তে ('সীমন্তস্য' মস্তকস্য 'মৌক্তিকং' মাণিক্যং ক্রিয়তে)—অস্য জননী এব নারীণাং ধুরি তিষ্ঠতি ইত্যাশয়ঃ) । কা অস্য দেবী (সমাদৃতা পত্নী) ? কিম্ অত্রাগমনকারণম্ অস্য (কিমুদ্দিশ্য অসৌ অত্র আয়াত ইত্যর্থঃ) ? ইতি ॥ ৩ ॥

Notes

ললনাজনম্—Obj. of সৃজতা । ললনা এব জনঃ—কর্ম্মধারয়ঃ, তম্ ।

সৃজতা—Adj. to বিধাত্রা । সৃজ্ + শতৃ—৩য়া ১ব ।

ঘুণাক্ষরন্যায়েন—প্রকৃত্যাদিত্বাৎ ৩য়া । ঘুণস্য অক্ষরম্—৬তৎ । তস্য ন্যায়ঃ (=method)—৬তৎ, তেন । ঘুণ means 'a kind of insect that bores wood, leaf, books, etc.' ঘুণাক্ষরন্যায় means 'the maxim of a letter bored by insects on a leaf.' As such a letter is inscribed by insects only by chance, so any chance-occurrence is said to have taken place by ঘুণাক্ষরন্যায় ।

অব্জভূঃ—Nom. of স্যাৎ ; অদ্ভ্যঃ জায়তে ইতি অব্জম্, a lotus. অপ্—জন + ড—কর্ত্তরি । অব্জাৎ ভবতি ইতি অব্জভূঃ, অব্জ – ভূ + ক্বিপ্ —কর্ত্তরি । ব্রহ্মা is so called because he was born of a lotus that sprang from the navel of Vishnu.

এবংবিধনির্ম্মাণনিপুণঃ—Adj. to অজভূঃ। এবং বিধা যস্য তৎ এবং-বিধম্—বহুব্রীহিঃ, এবংবিধং নির্ম্মাণম্—কর্ম্মধারয়ঃ (or, এবং বিধা যস্যাঃ সা এবংবিধা—বহুব্রীহিঃ, তস্যাঃ নির্ম্মাণম্—৬তৎ), তস্মিন্ নিপুণঃ—৭তৎ।

তৎসমানলাবণ্যাম্—Adj. to তরুণীম্। সমানং লাবণ্যং যস্যাঃ সা সমানলাবণ্যা—বহুব্রীহিঃ, তস্যাঃ সমানলাবণ্যা—৩তৎ, তাম্। লাবণ্য is defined thus :—

'মুক্তাফলেষু চ্ছায়ায়া স্তরলত্বমিবান্তরা।
প্রতিভাতি যদঙ্গেষু তল্লাবণ্যমিহোচ্যতে ॥'—ইতি ভূপালঃ।

সবিস্ময়ানুরাগম্—Adverb. বি – স্মি + অচ্—ভাবে ইতি বিস্ময়ঃ। অনু – রঞ্জ + ঘঞ্—ভাবে ইতি অনুরাগঃ। বিষয়শ্চ অনুরাগশ্চ—দ্বন্দ্বঃ, তাভ্যাং সহ বর্ত্তমানং যথা স্যাৎ তথা—বহুব্রীহিঃ।

সমক্ষম্—অক্ষ্ণোঃ সমীপে ইতি সমক্ষম্ – অব্যয়ীভাবঃ।

কিঞ্চিৎসখীজন etc.—Adj. to অবন্তিসুন্দরী understood. সখী এব জনঃ কর্ম্মধারয়ঃ, সখীজনেন অন্তরিতম্ ৩তৎ, তাদৃশং গাত্রং যস্যাঃ—বহুব্রীহিঃ, কিঞ্চিৎ সখীজনান্তরিতগাত্রা সহসুপা। অন্তরি (নামধাতু) + ক্ত —কর্ম্মণি অন্তরিত ; hidden.

বিলোকয়ন্তী বি – লোক + ণিচ্ (স্বার্থে) + শতৃ + ঙীপ্ in fem.

অনন্যসাধারণ-সৌন্দর্য্যেণ—Adj. to অনেন। অন্যৈঃ সাধারণম্—৩তৎ, ন অনন্যসাধারণম্—নঞ্ তৎ, অনন্যসাধারণং সৌন্দর্য্যং যস্য—বহুব্রীহিঃ, তেন। সাধারণ means 'common' ; hence, অনন্যসাধারণ not common with others, i. e. uncommon.

অনেন—Nom. of ক্রিয়তে।

পুরি—অধিকরণে ৭মী। The base is পুর্, feminine. Decl.—পুঃ পুরৌ, পুরঃ ; পুরম্ ; etc.

ভাগ্যবতীনাম্—Adj. to তরুণীনাম্। ভাগ্যম্ অস্তি আসাম্ ইতি ভাগ্যবত্যঃ। ভাগ্য + মতুপ্ + ঙীপ্ in feminine. তাসাম্।

তরুণীনাম্—শেষে (i. e. সম্বন্ধে) ৬ষ্ঠী। তরুণী means a young woman' ; তরুণী যুবতিঃ সমে'—ইত্যমরঃ।

লোচনোৎসবঃ—উক্তে কর্ম্মণি ১মা। লোচনানাম্ উৎসবঃ—৬তৎ।

পুত্ররত্নেন Nom. of সীমন্তমৌক্তিকীক্রিয়তে। পুত্রেষু রত্নম্ (শ্রেষ্ঠঃ) ৭তৎ, তেন।

পুরন্ধ্রীণাম্ পুর – ধৃ + ইক্ (ঔণাদিকঃ) + (বিকল্পে) ঙীষ্ ইতি পুরন্ধ্রী ; [without ঙীষ্—পুরন্ধ্রি]। তাসাম্। পুরন্ধ্রি means 'a matron of 'a woman having the husband and sons alive'. 'স্যাৎ তু কুটুম্বিনী পুরন্ধ্রী'—ইত্যমরঃ।

সীমন্তিনীনাম্ - শেষে (i. e. সম্বন্ধে) ৬ষ্ঠী having connection with সীমন্তমৌক্তিকীক্রিয়তে। 'নারী সীমন্তিনী বধূঃ' ইত্যমরঃ।

সীমন্তমৌক্তিকীক্রিয়তে—সীমন্ + অন্তঃ = সীমন্তঃ (সন্ধি) By Sandhi the টি portion (i. e. অন্ of সীমন্) with অ (of অন্ত) is reduced to অ। The rule is 'শকন্ধ্বাদিষু পররূপং বাচ্যম্, তচ্চ টেঃ'। সীমন্ত means 'the parting line of hair' [—সীঁথি in Bengali] ; hence, the head. মুক্তা এব মৌক্তিকম্, মুক্তা + ঠক্ —স্বার্থে। সীমন্তমৌক্তিক a jewel worn on the head ; অসীমন্ত-মৌক্তিকং সীমন্তমৌক্তিকং ক্রিয়তে ইতি সীমন্তমৌক্তিক + চ্বি – কৃ + কর্ম্মবাচ্যে লট্ তে। Nom.—অমুনা ; obj. কা।

আগমনকারণম্ Nom. of ভবতি understood. আগমনস্য কারণম্ ৬তৎ।

Ch. of Voice. ……সৃজন্ বিধাতা……এতাম্…… নির্ম্মিতবান্। অজভুবা এবংবিধনির্ম্মাণনিপুণেন……ভূয়তে,……তৎসমানলাবণ্যা অন্যা

তরুণী……ক্রিয়তে……লজ্জিতয়া সত্যা অন্তরিতগাত্রয়া……বিলোকয়ন্ত্যা অস্থীয়ত। তয়া……অচিন্ত্যত অনন্যসাধারণসৌন্দর্য্যঃ অয়ম্……লোচনোৎসবং করোতি ? পুত্ররত্নম্ অদঃ—কাম্……সীমন্তমৌক্তিকী-করোতি ? কয়া …দেব্যা [ভূয়তে] ? কেন……আগমনকারণেন [ভূয়তে]……?

(4) ततो बालचन्द्रिका तयोरन्तरङ्गवृत्तिं भावविवेकैर्ज्ञात्वा कान्ता-समाजसन्निधौ राजनन्दनोदन्तस्य सम्यगाख्यानमनुचितमिति लोक-साधारणैर्वाक्यैरभाषत—'भर्तृदारिके, अयं सकलकलाप्रवीणो देवता-सान्निध्यकरण आहवनिपुणो भूसुरकुमारो मणिमन्त्रौषधिज्ञः परिचर्यार्हो भवत्या पूज्यताम्' इति ।

Synopsis. Bala'chandrika introduces Ra'java'hana as a Bra'hmana, expert in various arts. বালচন্দ্রিকা রাজবাহনকে সর্ব্ববিধ কলাবিদ্যায় প্রবীণ ব্রাহ্মণ পুরুষ বলিয়া পরিচিত করিলেন।

Eng. Equiv. ততঃ বালচন্দ্রিকা (Then Ba'lachandrika') তয়োঃ অন্তরঙ্গবৃত্তিম্ (the state of their minds) ভাববিবেকৈঃ জ্ঞাত্বা (knowing by the experience of the indications of love) কান্তাসমাজসন্নিধৌ (before the assemblage of ladies) রাজ-নন্দনোদন্তস্য সম্যক্ আখ্যানম্ (full narration of the affairs of the prince) অনুচিতম্ (improper) ইতি (hence) লোক-সাধারণৈঃ বাক্যৈঃ (in words that are common among men) অভাষত (said) ভর্তৃদারিকে (Princess), অয়ম্ (he) [is] সকলকলাপ্রবীণঃ [skilled in all arts) দেবতাসান্নিধ্যকরণঃ (able to have gods beside) আহবনিপুণঃ (expert in battles) ভূসুর-কুমারঃ (a Bra'hmana boy) মণিমন্ত্রৌষধিজ্ঞঃ (conversant with

[the qualities of] gems, Mantras and herbs) পরিচর্য্যার্হঃ (worthy of being served) ভবত্যা পূজ্যতাম্ ইতি (let be worshipped by you).

Bengali. তদনন্তর বালচন্দ্রিকা ভাবজ্ঞানের দ্বারা (অর্থাৎ প্রণয়ের অবস্থা সমূহে তাঁহার যে জ্ঞান ছিল তদ্দ্বারা) তাঁহাদের মনোভাব জানিতে পারিয়া, 'মহিলাসমাজের নিকটে রাজবাহনের বৃত্তান্ত সম্পূর্ণ প্রকাশ করা অনুচিত' এইজন্য লোকসাধারণ বাক্যে বলিলেন—"রাজপুত্রি, এই ব্রাহ্মণকুমার সর্ব্ববিধ কলাবিদ্যায় প্রবীণ, দেবতা-সাক্ষাৎকারী, যুদ্ধপটু এবং মণি, মন্ত্র ও ওষধির গুণজ্ঞ, আপনার পরিচর্য্যার্হ, আপনি ইঁহার পূজা করুন" ॥ ৪ ॥

English.—Then Ba'lachandrika', on knowing by her experience in the indications of love, the state of their minds and, thinking that it would be improper to narrate fully the affairs of the prince before the assemblage of ladies, said in words that are common among men,—"Princess, this Bra'hmana boy is skilled in all arts, able to have the gods by his side, expert in battles, conversant with [the qualities of] gems, Mantras and herbs and [so] worthy of being served. Please worship him".. 4.

Sans. Expl. ততঃ (তদনন্তরম্) বালচন্দ্রিকা, তয়োঃ (অবন্তিসুন্দর্য্যাঃ রাজবাহনস্য চ) অন্তরঙ্গবৃত্তিং (মনোঽবস্থাম্) ভাববিবেকৈঃ (প্রণয়বিক্রিয়াসু জ্ঞানৈঃ) জ্ঞাত্বা (অবগম্য) কান্তাসমাজসন্নিধৌ (নারীবৃন্দসমীপে) রাজনন্দনোদন্তস্য (রাজকুমারবৃত্তান্তস্য) সম্যক্ আখ্যানম্ (পূর্ণা বিবৃতিঃ) অনুচিতম্ (অনুপযুক্তম্) ইতি (এতৎ মত্বা) লোকসাধারণৈঃ বাক্যৈঃ (জনসামান্যৈঃ বচনৈঃ) অভাষত (অকথয়ৎ) ভর্ত্তৃদারিকে (হে

রাজপুত্রি), অয়ম্ (পুরতঃ স্থিতঃ) সকলকলাপ্রবীণঃ (সর্ব্বাসু কলাবিদ্যাসু নিপুণঃ) দেবতাসান্নিধ্যকরণঃ (দেবতানাং সামীপ্যলাভসমর্থঃ) আহবনিপুণঃ (যুদ্ধকুশলঃ) ভূসুরকুমারঃ (ব্রাহ্মণতনয়ঃ) মণিমন্ত্রৌষধিজ্ঞঃ (মণীনাং মন্ত্রাণাম্ ওষধীনাঞ্চ গুণদোষাদিবিৎ) পরিচর্য্যার্হঃ (পূজার্হঃ) ভবত্যা (ত্বয়া) পূজ্যতাম্ (অর্চ্চ্যতাম্) ইতি নানাগুণসম্পন্নম্ এনং দ্বিজকুমারং ভবতী পূজয়তু ইত্যর্থঃ ॥ ৪ ॥

Notes

অন্তরঙ্গবৃত্তিম্ Obj. of জ্ঞাত্বা। অন্তঃ অঙ্গম্—কর্ম্মধারয়ঃ, অন্তরঙ্গস্য বৃত্তিঃ—৬তৎ, তাম্। অন্তরঙ্গ more commonly means an intimate person or thing' ; here it means the internal organ, i. e. the mind.

ভাববিবেকৈঃ—করণে ৩য়া। ভাব means 'the change of the mind caused by love', 'নির্ব্বিকারাত্মকে চিত্তে ভাবঃ প্রথমবিক্রিয়া'। বি – বিচ + ঘঙ্—ভাবে ইতি বিবেকঃ = জ্ঞানম্। ভাবানাং বিবেকাঃ ৬তৎ, তৈঃ।

কান্তাসমাজসন্নিধৌ—অধিকরণে ৭মী। কান্তায়াঃ সমাজ—৩তৎ, তস্যং সন্নিধিঃ—৬তৎ, তাস্মিন্।

রাজনন্দনোদন্তস্য—কৃদ্‌যোগে কর্ম্মণি ৬ষ্ঠী। Obj. of আখ্যানম্। রাজ্ঞঃ নন্দনঃ—৬তৎ, তস্য উদন্তঃ—৬তৎ, তস্য। 'বার্ত্তা প্রবৃত্তির্বৃত্তান্ত উদন্তঃ স্যাৎ' —ইত্যমরঃ।

সম্যক্—Adverb.

আখ্যানম্—Nom. of ভবতি understood. আ—খ্যা + ল্যুট্—ভাবে।

লোকসাধারণৈঃ—Adj. to বাক্যৈঃ। লোকেষু সাধারণানি—৭তৎ, তৈঃ।

ভর্তৃদারিকে—সম্বোধন। দারিকা means কন্যা। ভর্ত্তুঃ দারিকা—৬তৎ ; তৎসম্বোধনে। দৃ+ণ্বুল্ (=ণক)—কর্ত্তরি ইতি দারকঃ, ; a son. দারক+টাপ্ (=আ) [with] ইৎ (=ই) before the ক of the প্রত্যয়] = দারিকা। The rule is 'প্রত্যয়স্থাৎ কাৎ পূর্ব্বস্যাত ইদাপ্যসুপঃ'।

সকলকলাপ্রবীণঃ—Adj. to ভূসুরকুমারঃ। প্রবীণ means 'skilful' ; 'প্রবীণে নিপুণাভিজ্ঞ-বিজ্ঞ-নিষ্ণাত-শিক্ষিতাঃ'—ইত্যমরঃ। সকলাঃ কলঃ—কর্ম্মধারয়ঃ, তাসু প্রবীণঃ—৭তৎ।

দেবতাসান্নিধ্যকরণঃ—Adj. to ভূসুরকুমারঃ। সম্—নি—ধা+কি সন্নিধিঃ ; vicinity. সন্নিধিঃ এব সান্নিধ্যম্ ; সন্নিধি+ষ্যঞ্। করোতি ইতি করণঃ ; কৃ+ল্যুট্—কর্ত্তরি বাহুলকাৎ। দেবতানাং সান্নিধ্যম্—৬তৎ, তস্য করণঃ—৬তৎ।

আহবনিপুণঃ—আহূয়ন্তে জনাঃ অস্মিন্ ইতি আহবঃ ; a battle 'সগ্রামাভ্যাগমাহবাঃ'—ইত্যমরঃ। আহবে নিপুণঃ—৭তৎ।

ভূসুরকুমারঃ—Obj. of পূজ্যতাম্। ভুবি সুরঃ (=দেবঃ) ইতি ভূসুরঃ। a Brahmana. '—দ্বিজাত্যগ্রজন্ম-ভূদেব-বাড়বাঃ'—ইত্যমরঃ। ভূসুরস্য কুমারঃ—৬তৎ।

মণিমন্ত্রৌষধিজ্ঞ :—মণয়শ্চ মন্ত্রাশ্চ ওষধয়শ্চ—দ্বন্দ্বঃ, তাঃ জানাতি যঃ সঃ …উপপদসমাসঃ। মণিমন্ত্রৌষধি জ্ঞ+ক কর্ত্তরি।

N. B. ওষধি means 'herb' and ঔষধ means medicine (made from herbs). ঔষধি is an erroneous form.

পরিচর্য্যার্হঃ পরি—চর+শ--ভাবে ইতি পরিচর্য্যা। পরিচর্য্যাম্ অর্হতি ইতি পরিচর্য্যার্হঃ ; পরিচর্য্যা—অর্হ+অচ্--কর্ত্তরি by the rule 'অর্হঃ'।

Ch. of Voice.…বালচন্দ্রিকয়া…, আখ্যানেন অনুচিতেন [ভূয়তে]… অভাষ্যত……ইমম্ সকলকলাপ্রবীণম্ দেবতাসান্নিধ্যকরণম্ আহবনিপুণম্ ভূসুরকুমারম্ মণিমন্ত্রৌষধিজ্ঞম্ পরিচর্য্যার্হম্ ভবতী পূজয়তু…।

(5) तदाकर्ण्य सन्तुष्टान्तरङ्गा राजकन्या कुमारं समुचितासनासीनं विधाय सखीहस्तेन शस्तेन गन्धकुसुमाक्षतघनसारताम्बूलादिवस्तुनिचयेन पूजां तस्मै कारयामास।

Synopsis. The princess worshipped him with sandal-paste, etc. অবন্তিসুন্দরী উপযুক্ত দ্রব্যসম্ভারে তাঁহাকে অভিনন্দিত করিলেন।

Eng. Epuiv. তৎ আকর্ণ্য (On hearing that) সন্তুষ্টান্তরঙ্গা রাজকন্যা (the princes with a pleased heart) কুমারং সমুচীতা সনাসীনং বিধায় (making the prince seated on a proper seat সখীহস্তেন (by the hands of friends) শস্তেন গন্ধকুসুমাক্ষত-ঘনসার-তাম্বূলাদিবস্তুনিচয়েন (with excellent thing such as sandal-paste, flowers, unboiled rice, camphor ঘনসার], betels, &c) পূজাং তস্মৈ কারয়ামাস (had him worshipped).

Bengali. তাহা শ্রবণ করিয়া সন্তুষ্টচিত্তা রাজকন্যা কুমারকে যথাযুক্ত আসনে উপবিষ্ট করাইয়া সখীগণের হস্ত দিয়া উৎকৃষ্ট গন্ধ, পুষ্প, আতপ-তণ্ডুল, কর্পূর, তাম্বূল প্রভৃতি বস্তুসমূহে তাঁহার পূজা করাইয়াছিলেন ॥৫॥

English.—On hearing that, the princes with a pleased heart made the prince seated on a proper seat and by the hands of her friends got him worshipped with excellent things, such as sandal-paste, flowers, unboiled rice, camphor, betels, &c. 5.

Sans. Exp. তৎ আকর্ণ্য (সখীবাক্যং শ্রুত্বা) সন্তুষ্টান্তরঙ্গা (সানন্দ-চিত্তা) রাজকন্যা (অবন্তিসুন্দরী) কুমারং, সমুচিতাসনাসীনম্ (যথোপযুক্তে আসনে উপবিষ্টম্) বিধায় (কৃত্বা) সখীহস্তেন (বয়স্যানাং করেণ, তাভিঃ

ইত্যর্থঃ) শস্তেন (উৎকৃষ্টেন) গন্ধকুসুমাক্ষত-ঘনসার-তাম্বূলাদি-বস্তুনিচয়েন ('গন্ধঃ' চন্দনং 'কুসুমানি' পুষ্পাণি 'অক্ষতাঃ' আতপ তণ্ডুলাঃ, কর্পূরঃ তাম্বূলং চ ইত্যেতৎপ্রভৃতিভিঃ দ্রব্যসমূহৈঃ) পূজাং তস্য (কুমারস্য অর্চ্চনাম্) কারয়ামাস (এতান্ উপচারান্ তস্মৈ দাপয়ামাস ইত্যর্থঃ) ॥৫॥

Notes

আকর্ণ্য—আ—কর্ণ (চুরাদি) + ল্যপ্।

সন্তুষ্টান্তরঙ্গা Adj. to রাজকন্যা। অন্তঃ অঙ্গম্ কর্ম্মধারয়ঃ, সন্তুষ্টম্ অন্তরঙ্গম্ যস্যাঃ সা বহুব্রীহিঃ। For the meaning of অন্তরঙ্গ, see Para 4.

সমুচিতাসনাসীনম্ Adj. to কুমারম্। আস্ + শানচ্ = আসীনঃ। সমুচিতম্ আসনম্ কর্ম্মধারয়ঃ, তত্র আসীনঃ ৭তৎ; তম্।

সখীহস্তেন—করণে ৩য়া। সখীনাং হস্তঃ—৬তৎ, তেন।

শস্তেন Adj. to বস্তুনিচয়েন। শংস + ক্ত—কর্ম্মণি। Conj.—শংসতি, শিশংস, শংসিষ্যতি, অশংসীৎ। শস্ত = প্রশস্ত = excellent.

গন্ধকুসুম etc.—করণে ৩য়া: গন্ধশ্চ কুসুমানি চ অক্ষতাশ্চ ঘনসারশ্চ তাম্বূলঞ্চ দ্বন্দ্বঃ, তানি আদির্যেষাম্—বহুব্রীহিঃ, গন্ধাদীনি বস্তূনি—কর্ম্মধারয়ঃ, তেষাং নিচয়ঃ—৬তৎ, তেন। 'ঘৃষ্টো মলয়জো গন্ধঃ' ইতি কোষঃ।

তস্মৈ ক্রিয়াযোগে ৪র্থী by the rule 'ক্রিয়য়া যমভিপ্রৈতি সোঽপি সম্প্রদানম্'।

কারয়ামাস—কৃ + ণিচ্ + লিট্ ণল্। Nom. রাজকন্যা।

Ch. of Voice. সন্তুষ্টান্তরঙ্গয়া রাজকন্যয়া...পূজা...কারয়ামাসে।

(6) राजवाहनोऽप्येवमचिन्तयत्—'नूनमेषा पूर्वजन्मनि मे जाया यज्ञवती। नो चेदेतस्यामेवंविधोऽनुरागो मन्मनसि न जायेत। शापावसानसमये तपोनिधिदत्तं जातिस्मरत्वमावयोः समानमेव। तथापि कालजनितविशेषसूचकवाक्यैरस्या ज्ञानमुत्पादयिष्यामि।'

Synopsis.—Ra'java'hana recognised her to have been his wife in the previous birth. রাজবাহন তাঁহাকে পূর্ব্বজন্মের পত্নী বলিয়া চিনিতে পারিলেন।

Eng. Equiv.—রাজবাহনঃ অপি (Ra'java'hana also) এবম্ অচিন্তয়ৎ (thought thus) নূনম্ (surely), এষা (she) [was] পূর্ব্বজন্মনি (in the previous birth) মে জায়া যজ্ঞবতী (my wife Yajnavati) নোচেৎ (otherwise) এতস্যাম্ (for her) এবংবিধঃ অনুরাগঃ (such affection) মন্মনসি ন জায়েত (would not have been caused in my mind). শাপাবসানসময়ে (At the time of the end of [i. e. after] the curse) তপো নিধিদত্তম্ জাতিস্মরত্বম্ (the power of recollecting previous births [জাতিস্মরত্ব] granted by the sage) আবয়োঃ সমানম্ এব (is indeed common to us [two] i.e. we both possess equally) ; তথাপি (yet) কালজনিতবিশেষসূচকবাক্যৈঃ (with words indicative of the difference caused by time) অস্যাঃ জ্ঞানম্ উৎপাদয়িষ্যামি (I shall awaken her knowledge).

Bengali—রাজবাহনও এইরূপ চিন্তা করিলেন,—ইনি নিশ্চয়ই পূর্ব্বজন্মে আমার পত্নী যজ্ঞবতী ছিলেন। তাহা না হইলে ইঁহার প্রতি এবংবিধ অনুরাগ আমার মনে জন্মিত না। শাপের অবসানকালে মুনি যে জাতিস্মরত্ব (পূর্ব্বজন্মবৃত্তান্ত স্মরণে রাখিবার ক্ষমতা) দিয়াছিলেন, তাহা আমাদের দুইজনেরই সমান। তথাপি কালবশে [যে পার্থক্য জন্মিয়াছে,]

তাহা প্রকাশ করিতে পারে এরূপ বাক্যের দ্বারা আমি ইঁহার জ্ঞান (অর্থাৎ পূর্ব্বজন্মের স্মৃতি) উৎপাদিত করিব ॥৬॥

English.—Ra'java'hana also thought thus,—"Surely she was my wife Yajnavati in the previous birth. Otherwise, no such affection would have been caused in my mind. Both of us have equal power of recollecting the past birth, as was granted by the sage at the time after the curse. Yet I must bring about her knowledge (i.e. recollection) with words indicative of the difference that has been caused by time." 6.

Sans Expl.—রাজবাহনঃ অপি, এবম্ (বক্ষমানবৎ) অচিন্তয়ৎ (মনসি আলোচিতবান্)—নূনম্ (নিশ্চিতমেব) এষা (অবন্তিসুন্দরী) পূর্ব্বজন্মনি) অতীতে জীবনে) মে জায়া যজ্ঞবতী (মম পত্নী যজ্ঞবতীনাম্নী, আসীদিতি শেষঃ) । নো চেৎ (যদি তথা ন ভবেৎ তদা) এতস্যাম্ (এতাং প্রতি) এবংবিধঃ (ঈদৃশঃ) অনুরাগঃ (প্রণয়ঃ) মন্মনসি (মম চিত্তে) ন জায়েত (ন উৎপদ্যেত) । শাপাবসানসময়ে (অভিসম্পাতকালস্য অন্তে) তপোনিধিদত্তং (মুনিনা অর্পিতং) জাতিস্মরত্বম্ (জন্মান্তরবৃত্তান্ত-স্মরণসামর্থ্যম্) আবয়োঃ (অস্যাঃ মম চ) সমানম্ এব (তুল্যম্ এব) । তথাপি (সত্যপি আবয়োঃ তুল্যে জাতিস্মরত্বে ইত্যর্থঃ) কালজনিতবিশেষসূচকবাক্যৈঃ (সময়েন কৃতস্য 'বিশেষস্য' পার্থক্যস্য 'সূচকৈঃ' প্রকাশকৈঃ বচনৈঃ) অস্যাঃ জ্ঞানম্ (পূর্ব্বজন্ম-স্মৃতিম্ ইত্যর্থঃ উৎপাদয়িষ্যামি (জনয়িষ্যামি)—সময়েন অহম্ ঈদৃশঃ, এষা চ ঈদৃশী জাতা ইতি এনাং জ্ঞাপয়িষ্যামি ইত্যর্থঃ ।৬।

Notes

পূর্ব্বজন্মনি—অধিকরণে ৭মী । পূর্ব্বং জন্ম—কর্ম্মধারয়ঃ, তস্মিন্ ।

এবংবিধঃ—Adj. to অনুরাগঃ । এবং বিধা যস্য সঃ—বহুব্রীহিঃ ।

অনুরাগঃ—Nom. of জায়তে । অনু—রঞ্জ্ + ঘঞ্—ভাবে ।

মন্মনসি—অধিকরণে ৭মী । মম মনঃ—৬তৎ. তস্মিন ।

জায়েত—জন + লিঙ্ ঈত। সম্ভাবনায়াং লিঙ্। Nom.—অনুরাগঃ।

শাপাবসানসময়ে—অধিকরণে ৭মী। শাপস্য অবসানম্—৬তৎ, তস্য সময়ঃ—৬তৎ, তস্মিন্। For the allusion of the curse, see Para 7.

তপোনিধিদত্তম্—Adj. to জাতিস্মরত্বম্। তপসাং নিধিঃ—৬তৎ, তেন দত্তম্—৩তৎ। নিধিঃ—নি—ধা + কি (অধিকরণবাচ্যে); repository.

জাতিস্মরত্বম্ Nom. of ভবতি understood. জাতি means জন্ম, (birth) স্মৃ + অচ্—কর্ত্তরি = স্মরঃ। জাতেঃ স্মর—৬তৎ, তস্য ভাবঃ ইতি জাতিস্মর + ত্ব। One who remembers [the experiences of] one's previous birth is called a জাতিস্মর।

কালজনিত etc—করণে ৩য়া। জন্ + ণিচ্ + ক্ত—কর্ম্মণি = জনিত। কালেন জনিতঃ—৬তৎ, তাদৃশঃ বিশেষঃ কর্ম্মধারয়ঃ, তস্য সূচকানি—৬ৎ, তাদৃশানি বাক্যানি—কর্ম্মধারয়ঃ, তৈঃ।

উৎপাদয়িষ্যামি—উৎ—পদ + ণিচ্ + লৃট্ স্যামি।

Ch. of Voice. রাজবাহনেন···অচিন্ত্যত···এতয়া · জায়য়া···যজ্ঞবত্যা [ভূয়তে]···এবংবিধেন অনুরাগেন···জন্মেত ।···তপোনিধিদত্তেন জাতিস্মরত্বেন······সমানেন [ভূয়তে]···জ্ঞানম্ উৎপাদয়িষ্যতে [ময়া]

(7) तस्मिन्नेव समये कोऽपि मनोरमो राजहंसस्तदुपकण्ठमगमत्। समुत्सुकया राजकन्यया मरालग्रहणे नियुक्तां बालचन्द्रिकामवलोक्य 'समुचितो वाक्यावसरः' इति सम्भाषणनिपुणो राजवाहनः सलीलमलपत् —'सखि, पुरा शाम्बो नाम कश्चिन्महीवल्लभो मनोवल्लभया सह कमलाकरमवाप्य तत्र कोकनदकदम्बसमीपे निद्राधीनमानसं राजहंसं शनैर्गृहीत्वा बिसगुणेन तस्य चरणयुगलं निगडयित्वा कान्तामुखं सानुरागं विलोकयन् मन्दस्मित-विकसितैक-कपोल-मण्डलस्तामभाषत—"इन्दुमुखि, मया बन्धो

मरालः शान्तो मुनिवदास्ते। स्वेच्छयानेन गम्यताम्” इति। सोऽपि राजहंसः शाम्बमशपत्—“महीपाल, यदस्मिन्नम्बुजखण्डेऽनुष्ठानपरायण-तया परमानन्देन तिष्ठन्तं नैष्ठिकं मामकारणं राज्यगर्वेणावमानितवानसि तदेतत्पाप्मना रमणीविरहसन्तापमनुभव” इति।

Synopsis. Ra'java'hana related,—"Prince Sa'mba caught a swan and gave it to his wife Yajnavati. The swan was really a sage and he cursed the prince that he would have to suffer separation from his wife." অবন্তিসুন্দরী একটি রাজহংস ধরিবার উপক্রম করিলে রাজবাহন তাঁহাকে নিষেধ করিয়া বলিলেন—পূর্ব্বে শাম্ব নামে এক রাজা ছিলেন। তিনি একটি রাজহংস ধরিয়া তাঁহার স্ত্রীকে দিয়াছিলেন। সেই রাজহংস প্রকৃতপক্ষে একটী মুনি ছিলেন। তিনি শাম্বকে অভিশাপ দিয়াছিলেন যে, তুমি স্ত্রীবিচ্ছেদ ভোগ করিবে।

Eng. Equiv. তস্মিন্ এব সময়ে (At that very time) কঃ অপি মনোরমঃ রাজহংসঃ (a beautiful swan) তদুপকণ্ঠম্ অগমৎ (came by her side). সমুৎসুকয়া রাজকন্যয়া (By the princess who grew eager) মরালগ্রহণে নিযুক্তাম্ বালচন্দ্রিকাম্ অবলোক্য (seeing Bala'chandrika' to be engaged in catching the swan) 'সমুচিতঃ বাক্যাবসরঃ' (it is an opportune moment for speaking to) ইতি (considering this) সম্ভাষণনিপুণঃ রাজবাহনঃ (Ra'java'hana who was expert in speech) সলীলম্ অলপৎ (said gracefully) সখি (My friend), পুরা (in ancient time) শাম্বঃ নাম কশ্চিৎ মহীবল্লভঃ (a king named Sa'mba) মনোবল্লভয়া সহ (with the beloved of his heart) কমলাকরম্ অবাপ্য (going to a

lotus-lake) তত্র কোকনদ-কদম্বসমীপে (near a cluster of lotuses therein) নিদ্রাধীনমানসং রাজহংসম্ (a swan whose heart had been overpowered by sleep) শনৈঃ গৃহীত্বা (having caught slowly) বিসগুণেন (with a string of lotus fibres) তস্য চরণ-যুগলম্ নিগড়য়িত্বা (having tied its feet) কান্তামুখঃ সানুরাগং বিলোকয়ন্ (looking at the face of his wife with attachment) মন্দস্মিত-বিকসিতৈক-কপোলমণ্ডলঃ (with one of his round cheeks brightened by a gentle smile) তাম্ অভাষত (said to her)—"ইন্দুমুখি (O moon-faced lady). ময়া বদ্ধঃ মরালঃ (the swan tied by me) শান্তঃ (gentle) মুনিবৎ আস্তে (remains like a sage). স্বেচ্ছয়া (At your own will) অনেন (with it) গম্যতাম্ (go away) ইতি"। সঃ অপি রাজহংসঃ (That swan also) শাম্বম্ অশপৎ (cursed Sa'mba)—"মহীপাল (O king). যৎ (as) অস্মিন্ অম্বুজখণ্ডে (in this cluster of lotuses) অনুষ্ঠান-পরায়ণতয়া (out of my devotion to relegious rites) পরমানন্দেন তিষ্ঠন্তম্ (staying in supreme bliss) নৈষ্ঠিকং মাম্ (me, who am a life-long celibate) অকারণম্ (without any cause) রাজ্যগর্ব্বেণ (on account of your pride for the kingdom) অবমানিতবান্ অসি (you have insulted), তৎ (so) এতৎ পাপ্মনা (for this sin) রমণীবিরহসন্তাপম্ অনুভব ইতি (suffer the sorrow of seperation from the wife).

Bengali সেই সময়েই একটী মনোরম রাজহংস তাঁহার নিকটে গমন করিয়াছিল। সমুৎসুক রাজকন্যাকর্ত্তৃক বালচন্দ্রিকাকে মরালটি ধরিবার জন্য নিযুক্ত হইতে দেখিয়া, 'কথা বলিবার উপযুক্ত অবসর আসিয়াছে' ইহা বিবেচনা করিয়া, সম্ভাষণে নিপুণ রাজবাহন সানন্দে বলিলেন,—"সখি,

পূর্ব্বকালে শাম্বনামক একজন রাজা তাঁহার মনের মতো প্রিয়ার সহিত একটী পদ্মসরোবরের নিকটে যাইয়া রক্তপদ্মসমূহের সমীপে নিদ্রাভিভূতচিত্ত একটী রাজহংসকে ধীরে ধীরে ধরিয়া পদ্মমৃণালের সূক্ষ্মতন্তুদ্বারা তাহার চরণদ্বয় বন্ধন করিয়া অনুরাগ-সহকারে প্রিয়ার মুখের প্রতি দৃষ্টিপাত করিতে-ছিলেন, তখন ঈষৎ হাস্যবশে তাঁহার একটী প্রশান্ত কপোল বিকশিত হইয়া উঠিলে তিনি বলিলেন,—"চন্দ্রমুখি, আমাকর্ত্তৃক বদ্ধ মরালটি শান্ত হইয়া মুনির ন্যায় অবস্থান করিতেছে। তুমি স্বেচ্ছায় ইহাকে লইয়া গমন কর।' সেই রাজহংসও শাম্বকে শাপ দিল,—"হে ভূপতি, যেহেতু এই পদ্ম-সমূহের মধ্যে আমি ধর্ম্মানুষ্ঠানে নিরত থাকার জন্য পরমানন্দে অবস্থান করিতেছিলাম, এইরূপ আজীবন ব্রহ্মচারী আমাকে অকারণ তুমি রাজ্য-গর্ব্বে অপমানিত করিয়াছ, সেইজন্য এই পাপে তুমি রমণীবিরহের দুঃখ অনুভব করিবে " ॥ ৭ ॥

English.—At that very time a beautiful swan came by her side. On seeing Ba'lachandrika' engaged by the curious princess to catch the swan, Ra'java'hana thought—"It is an opportune moment for speaking to" and expert in speech as he was, he said gracefully,—"My friend, in ancient time a king S'a'mba by name went near a lotus-tank with the beloved of his heart. There he slowly caught a swan whose heart had been overpowered by sleep near a cluster of red lotus ; and having tied its feet with a string of lotus-fibres, he looked with attachment at the face of his beloved and with one of his round cheeks brightened up with a gentle smile said,—"O moon faced lady. this swan tied by me is gentle and remains like a sage. You may go with it at your own will. The swan also cursed S'a'mba,—"O

king, as you, on account of your pride for the kingdom, have without any cause insulted me, a life-long celibate, staying in supreme bliss in consequence of my devotion to religious rites inside this cluster of lotuses, so, for this sin, you shall experience the sorrow of separation from your beloved wife." 7.

Sans Expl.—তস্মিন্ এব সময়ে (তৎকালে এব) কঃ অপি, মনোরমঃ (সুন্দরঃ) রাজহংসঃ (মরালঃ) তদুপকণ্ঠম্ ('তস্যাঃ' অবন্তি-সুন্দর্য্যাঃ সমীপম্) অগমৎ (প্রাপ্তবান্)। সমুৎসুকয়া (কৌতুকিন্যা) রাজ-কন্যয়া (মালবরাজ-দুহিত্রা) মরালগ্রহণে (রাজহংসস্য আদানে) নিযুক্তাং (প্রেরিতাং) বালচন্দ্রিকাম্ অবলোক্য (দৃষ্ট্বা) রাজবাহনঃ সলীলম্ (সখেলম্) অলপৎ (অব্রবীৎ)—সখি (হে বয়স্যে) পুরা (অতীতে) শাম্বঃ নাম কশ্চিৎ, মহীবল্লভঃ (ভূপতিঃ) মনোবল্লভয়া সহ (মনঃপ্রিয়য়া সহ, প্রিয়তময়া ইত্যর্থঃ) কমলাকরম্ (পদ্মসরঃ কিঞ্চিৎ) অবাপ্য (গত্বা) তত্র (তস্মিন্ সরসি) কোকনদ-কদম্ব-সমীপে ('কোকনদানাং' রক্তপদ্মানাং 'কদম্বস্য' সমূহস্য 'সমীপে' সন্নিধৌ) নিদ্রাধীনমানসং (নিদ্রাভিভূতচিত্তং) রাজহংসং, শনৈঃ (মন্দং মন্দং) গৃহীত্বা (ধৃত্বা) বিসগুণেন (পদ্মখণ্ডস্য সূক্ষ্মতন্তুকৃতপাশেন) তস্য চরণযুগলং (রাজহংসস্য পদদ্বয়ম্) নিগড়য়িত্বা (বদ্ধ্বা) কান্তামুখং (প্রিয়াবদনং) সানুরাগং (আসক্তিভরেণ) বিলোকয়ন্ (পশ্যন্) মন্দস্মিত-বিকসিতৈককপোলমণ্ডলঃ ('মন্দেন' মৃদুনা 'স্মিতেন' হাস্যেন 'বিকসিতং' প্রফুল্লম 'একম্' 'কপোলমণ্ডলম্' প্রশস্তগণ্ডস্থলং যস্য সঃ) তাম্ (প্রিয়াম্) অভাষত কথিতবান্)—"ইন্দুমুখি (হে চন্দ্রবদনে)" ময়া, বদ্ধঃ (নিগড়িতঃ) মরালঃ (হংসঃ) শান্তঃ (নিশ্চেষ্টঃ) মুনিবৎ (সমাধি-রতবৎ ইত্যর্থঃ) আস্তে (তিষ্ঠতি)। স্বেচ্ছয়া (আত্মনঃ ইচ্ছানুসারেণ) অনেন (হংসেন সহ) গম্যতাম্ ইতি (যায়তাম্ ইতি)"। সঃ অপি

রাজহংসঃ শাম্বম্ অশপৎ (শাম্বোপরি শাপং পাতিতবান্ ইত্যর্থঃ)—মহীপাল (হে ভূপাল), যৎ (যস্মাৎ) অস্মিন্ অম্বুজখণ্ডে পদ্মসমূহে) অনুষ্ঠান-পরায়ণতয়া (তপস্যাদিকে কর্ম্মণি নিরতচিত্ততয়া) পরমানন্দেন (সর্ব্বোৎকৃষ্টেন আনন্দেন) তিষ্ঠন্তং (বর্ত্তমানং) নৈষ্ঠিকং (যাবজ্জীব-ব্রহ্মচারিণং) মাম্, অকারণম্ (কমপি হেতুং বিনা) রাজ্যগর্ব্বেণ (প্রভুত্বমদেন) অবমানিতবান্ অসি (পরাভূতবান্ ভবসি), তৎ (তস্মাৎ) এতৎপাপ্মনা (এতেন পাপেন, এতস্য পাপস্য ফলেন) রমণীবিরহসন্তাপং ('রমণ্যাঃ' প্রিয়ায়াঃ 'বিরহাৎ' বিচ্ছেদাৎ 'সন্তাপং' দুঃখম্) অনুভব (প্রাপ্নুহি) ইতি ॥৭॥

Notes

মনোরমঃ—Adj. to রাজহংসঃ। রময়তি ইতি রমঃ; রম্+অচ্ (পচাদ্যচ্)—কর্ত্তরি। মনসো রমঃ—৬তৎ।

তদুপকণ্ঠম্—Obj. of অগমৎ। কণ্ঠস্য সমীপে ইতি উপকণ্ঠম্—অব্যয়ীভাবঃ, তস্যাঃ উপকণ্ঠম্—৬তৎ।

অগমৎ—গম্+লুঙ্ দ্। Nom.—রাজহংসঃ।

রাজকন্যয়া—Nom. of নিযুক্তাম্। রাজ্ঞঃ কন্যা—৬তৎ, তয়া।

মরালগ্রহণে—অধিকরণে ৭মী। মরালস্য গ্রহণম্—৬তৎ, তস্মিন্।

বাক্যাবসরঃ—Nom. of ভবতি understood. বাক্যস্য অবসরঃ—৬তৎ।

সম্ভাষণনিপুণঃ—সম্—ভাষ+ল্যুট্—ভাবে ইতি সম্ভাষণম্। সম্ভাষণে নিপুণঃ—৭তৎ।

সলীলম্—Adverb, লীলয়া সহ বর্ত্তমানং যথা স্যাৎ তথা—বহুব্রীহিঃ

মহীবল্লভঃ—Nom. of অভাষত। বল্লভ means প্রিয়, beloved. 'দয়িতং বল্লভং প্রিয়ম্'—ইত্যমরঃ। মহ্যাঃ বল্লভঃ—৬তৎ।

মনোবল্লভয়া—৩য়া in connection with সহ। মনসঃ বল্লভা—৬তৎ, ৩য়া।

কমলাকরম্—Obj. of অবাপ্য। কমলানাম্ আকরঃ—৬তৎ, তম্। আকর means 'source'; hence, কমলাকর means 'a tank full of lotuses'; or, the word আকর means সমূহ। 'আকরো নিবহোৎপত্তি স্থান-শ্রেষ্ঠেষু কথ্যতে'—ইতি মেদিনী।

অবাপ্য—অব—আপ্ + ল্যপ্

কোকনদসমীপে—অধিকরণে ৭মী। কোকনদ means 'a red lotus'. 'রক্তোৎপলং কোকনদম্'। কদম্ব or কদম্বক means 'multitude'.—'স্ত্রিয়াং তু সংহতিবৃন্দং নিকুরম্বং কদম্বকম্'—ইত্যমর'। কোকনদানাং কদম্বম্—৬তৎ, তস্য সমীপম্—৬তৎ, তস্মিন্।

নিদ্রাধীনমানসম্—নিদ্রায়াম্ অধি ইতি নিদ্রাধীনম্—৭তৎ। The affix খ (i. e. ঈন) comes in by the rule'—অধ্যুত্তরপদাৎ খঃ। Or, নিদ্রায়াঃ অধীনম্—৬তৎ; তাদৃশং মানসং যস্য—বহুব্রীহিঃ, তম্।

বিসগুণেন—করণে ৩য়া। বিসস্য গুণঃ—৬তৎ, তেন। 'মৃণালে তু বিসং বিশম্'।

চরণযুগলম্—Obj. of নিগড়য়িত্বা। চরণয়োঃ যুগলম্—৬তৎ। The synonyms of যুগল (= a pair) are :—'যুগ্মং তু যুগলং যুগম্'—ইত্যমরঃ।

নিগড়য়িত্বা—নিগড় means, 'a chain for the feet'. '—অথ শৃঙ্খলে অন্দুকো নিগড়োঽস্ত্রী স্যাৎ'—ইত্যমরঃ। নিগড়ঃ অস্তি অস্য ইতি নিগড়ঃ (= শৃঙ্খলবদ্ধঃ; নিগড় + অচ্—অস্ত্যর্থে; নিগড়ং (= বদ্ধং) করোতি ইতি নিগড় + ণিচ্ by the rule 'তৎ করোতি তদাচষ্টে'। নিগড়ি (নামধাতু) + ক্ত্বা।

কান্তামুখম্—Obj. of বিলোকয়ন্। কান্তায়াঃ মুখম্—৬তৎ।

সানুরাগম্—Adverb. অনুরাগেন সহ বর্তমানং যথা স্যাৎ তথা—বহুব্রীহিঃ।

মন্দস্মিত etc.—Adj. to শাম্বঃ (also spelt with দন্ত্য স)। মন্দং স্মিতম্—কর্মধারয়ঃ, তেন বিকসিতম্—৩তৎ কপোলস্য মণ্ডলম্—৬তৎ, একং কপোলমণ্ডলম্—কর্মধারয়ঃ by the rule 'পূর্ব্বকালৈকসর্ব্ব &c.' ; মন্দস্মিত-বিকসিতম্ এককপোলমণ্ডলং যস্য সঃ—বহুব্রীহিঃ।

ইন্দুমুখি—সম্বোধন। ইন্দুঃ ইব মুখং যস্যাঃ সা ইন্দুমুখী—বহুব্রীহিঃ তৎসম্বোধনে।

মুনিবৎ—Adverb ; মুনি+বতি by the rule 'তেন তুল্যং ক্রিয়া চেদ্ বতিঃ'।

আস্তে—আস্+লট্ তে। Nom.—মরালঃ। Conj—আস্তে, আসাতে, আসতে ; etc. লিট্—আসাঞ্চক্রে। লুঙ—আসিষ্ট, আসিষাতাম্, আসিষত।

স্বেচ্ছয়া—প্রকৃত্যাদিত্বাৎ ৩য়া by the rule 'প্রকৃত্যাদিভ্য উপসংখ্যানম্'। স্বস্য ইচ্ছা—৬তৎ. ৩য়া।

অনেন—৩য়া in connection with সহ understood.

মহীপাল—সম্বোধন। মহীং পালয়তি ইতি মহীপালঃ ; মহী—পা+ণিচ্ (স্বার্থে) or পাল+ণিচ্ (চুরাদি)+অণ—কর্ত্তরি।

অম্বুজখণ্ডে—অধিকরণে—৭মী। খণ্ড means 'an assemblage of lotuses, lilies, etc, 'অব্জাদিকদম্বে খণ্ডম্ (or ষণ্ডম্) অস্ত্রিয়াম্'—ইত্যমরঃ। অম্বুনি জায়তে ইতি অম্বুজম্ (=পদ্মম্) অম্বু—জন্+ড—কর্ত্তরি। অম্বুজানাং খণ্ডম্—৬তৎ, তস্মিন।

N. B. The original word in this sense is ষণ্ড। As ষ is often mis-pronounced by Hindusthanis as খ, the word খণ্ড also has gradually come to be recognised in the same sense.

অনুষ্ঠানপরায়ণতয়া—হেতৌ ৩য়া। অনু—স্থা+ল্যুট্—ভাবে ইতি পরায়ণম্—৬তৎ, the highest object. অনুষ্ঠানং পরায়ণ যস্য সঃ—

বহুব্রীহিঃ ; or, অনুষ্ঠানে পরায়ণঃ—৭তৎ (পরায়ণ being taken as an adj.), তস্য ভাবঃ ইতি তল্ প্রত্যয়ঃ, তয়া।

N B. In পরায়ণ the change of dental ন into cerebral ণ is to be had by the rule 'পূর্ব্বপদাৎ সংজ্ঞায়াম্ অগঃ' by regarding the word পরায়ণ as a সংজ্ঞা (as in চান্দ্রায়ণ, রামায়ণ, &c).

পরমানন্দেন—৩য়া in connection with সহ understood ; or প্রকৃত্যাদিত্বাৎ ৩য়া। পরমঃ আনন্দঃ—কর্ম্মধারয়ঃ, তেন।

নৈষ্ঠিকম্—Adj. to মাম্। নিষ্ঠা (=মরণম্) অবধিঃ যস্য সঃ নৈষ্ঠিকঃ —a life-long celibate. নিষ্ঠা + ঠঞ্ (=ইক)।

N. B. Brahmacha'rins are of two classes—নৈষ্ঠিক and উপকুর্ব্বাণ। Those who practise life long ব্রহ্মচর্য্য are called নৈষ্ঠিক, and those who become গৃহস্থ after the prescribed period of ব্রহ্মচর্য্য and *benefit* (উপ – কৃ) the Guru by giving him suitable দক্ষিণা are called উপকুর্ব্বাণ।

'যোঽধীত্য বিধিবদ্ বেদান্ গৃহস্থাশ্রমম্ আব্রজেৎ।
উপকুর্ব্বাণকো জ্ঞেয়ঃ, নৈষ্ঠিকো মরণান্তকঃ॥

অকারণম্—Adverb, modifying the verb অবমানিতবান্। অবিদ্যমানং কারণং যস্মিন্ ভদ্ যথা স্যাৎ তথা—বহুব্রীহিঃ।

রাজ্যগর্ব্বেণ—হেতৌ ৩য়া। রাজ্যস্য গর্ব্বঃ—৬তৎ, তেন।

অবমানিতবান্—Adj. to ত্বম্ understood. অব – মন্ + ণিচ্ + ক্তবতু।

এতৎপাপ্মানা—হেতৌ ৩য়া। পাপ্মান means পাপ – 'sin' and is masc. 'অস্ত্রী পঙ্কং, পুমান্ পাপ্মা পাপং কিল্বিষ-কল্মষম্'—ইত্যমরঃ। Decl. পাপ্মা, পাপ্মানৌ, পাপ্মান ; etc. like আত্মন্। এষঃ পাপ্মা —কর্ম্মধারয়ঃ, তেন।

রমণীবিরহসন্তাপম্—Obj. of অনুভব। রমণ্যাঃ বিরহঃ—৬তৎ, তেন সন্তাপঃ—৩তৎ, অম্।

Ch. of voice. ···কেন······মনোরমেণ রাজহংসেন তদুপকণ্ঠম্ অগামি।······সমুচিতেন বাক্যাবসরেণ [ভূয়তে]······সম্ভাষণ-নিপুণেন রাজবাহনেন······অলপ্যত ···শাম্বেন······কেনচিৎ মহীবল্লভেন······ বিলোকয়তা—বিকসিতৈক-কপোলমণ্ডলমেন সা অভাষ্যত·········বন্ধেন মরালেন শান্তেন······আস্যতে।······গচ্ছ [তম্]। তেন······রাজহংসেন শাম্বঃ অশপ্যত······অবমানিতবতা ভূয়তে [ত্বয়া]······রমণীবিরহসন্তাপঃ অনুভূয়তাম্···।

(8) "**विषण्णवदनः शाम्बो जीवितेश्वरीविरहमसहिष्णुर्भूमौ दण्डवत् प्रणम्य सविनयमभाषत—"महाभाग, यदज्ञानेनाकरवं तत् क्षमस्व" इति। स तापसः करुणाकृष्टचेतास्तमवदत्—"राजन्, इह जन्मनि भवतः शापफलाभावो भवतु। मद्वचनस्यामोघतया भाविनि जनने शरीरान्तरं गताया अस्याः सरसिजाक्ष्या वल्लभो भूत्वा मुहूर्तद्वयं मच्चरणयुगलबन्धकारितया मासद्वयं शृंखलानिगडितचरणो रमणीवियोगविषादमनुभूय पश्चादनेककालं वल्लभया सह राज्यसुखं लभस्व" इति। तदनु जातिस्मरत्वमपि तयोरन्वगृह्णात्। तस्मान्मरालबन्धनं न करणीयं त्वया' इति।**

Synopsis.—Implored by S'a'mba, the sage said that the curse would take effect in a subsequent birth when it would continue for two months only and the pair would have the power of recollecting the previous birth'. —শাম্বের কাতর প্রার্থনায় মুনি বলিলেন, এজন্মে বিরহ ভোগ না করিয়া পরজন্মে করিবে এবং আমাকে দুই মুহূর্তের জন্য বদ্ধ করায় মাত্র দুই মাস কাল বিরহ ভোগ হইবে। কিন্তু উভয়েই জাতিস্মর হইবে (অর্থাৎ পূর্ব্বজন্ম স্মরণে থাকিবে)।

Eng. Equiv.—বিষণ্ণবদনঃ শাম্বঃ (S'a'mba, with a sad countenance) জীবিতেশ্বরীবিরহম্ অসহিষ্ণুঃ (unable to bear the [future] separation of the mistress of his life) ভূমৌ দণ্ডবৎ প্রণম্য (having prostrated himself on the ground like a staff) সবিনয়ম্ অভাষত (said respectfully)—মহাভাগ (O glorious sir), যৎ অজ্ঞানেন অকরবম্ তৎ (What I have done by ignorance) ক্ষমস্ব ইতি (please excuse). স তাপসঃ (That ascetic) করুণাকৃষ্টচেতাঃ (with his heart touched by pity) তম্ অবদৎ (said to him)—রাজন্ (O king), ইহ জন্মনি (in this life) ভবতঃ (to you) শাপফলাভাবঃ ভবতু (let there be no effect of the curse). মদ্বচনস্য অমোঘতয়া (On account of the infallibility of my words) ভাবিনি জননে (in the next birth) শরীরান্তরং গতায়াঃ (when she will get a different body) অস্যাঃ সরসিজাক্ষ্যাঃ (of this lotus-eyed lady) বল্লভঃ ভূত্বা (being the husband) মুহূর্তদ্বয়ং মচ্চরণযুগলবন্ধকারিতয়া (in consequence of your keeping the pair of my feet tied for two Muhu'rtas) মাসদ্বয়ম্ (for two months) শৃঙ্খলানিগড়িতচরণঃ (with your feet fettered with a chain) রমণীবিয়োগবিষাদম্ অনুভূয় (experiencing the sorrow of separation from your wife) পশ্চাৎ (afterwards) অনেককালম্ (for a long time) বল্লভয়া সহ (with the beloved wife) রাজ্যসুখং লভস্ব ইতি (you will enjoy the pleasure of a kingdom). তদনু (After that) জাতিস্মরত্বম্ অপি (also the power of recollecting the previous birth) তয়োঃ অন্বগৃহ্লাৎ (he granted them out of favour). তস্মাৎ (so), মরালবন্ধনং ন করণীয়ং ত্বয়া ইতি (you should not bind swan).

Bengali.—বিষণ্ণবদন শাম্ব প্রাণেশ্বরীর বিরহ সহ্য করিতে অক্ষম হইয়া ভূমিতে দণ্ডবৎ প্রণাম করিয়া সবিনয়ে বলিলেন, "মহাশয়, আমি অজ্ঞতা বশতঃ যাহা করিয়াছি, তাহা ক্ষমা করুন।" সেই তপস্বী করুণাকৃষ্টচিত্ত হইয়া তাঁহাকে বলিলেন,—"হে রাজন্, এই জন্মে আপনার শাপফল পাইতে হইবে না। আমার বাক্য ব্যর্থ হইবার নহে। এজন্য, পরবর্ত্তী জন্মে যখন এই পদ্মনয়না অন্য দেহ ধারণ করিবেন, তখন ইঁহার স্বামী হইয়া, আমার চরণদ্বয় দুই মুহূর্ত্তের জন্য আপনি বদ্ধ করিয়া রাখা হেতু, দুই মাস যাবৎ শৃঙ্খলাবদ্ধ চরণে পত্নীবিরহের দুঃখ অনুভব করিয়া, পরে অনেককাল ধরিয়া প্রিয়তমার সহিত রাজ্যসুখ লাভ করিবেন।" তদনন্তর তিনি অনুগ্রহ করিয়া তাঁহাদিগকে জাতিস্মরত্ব দান করিয়াছিলেন। অতএব মরালবন্ধন করিবেন না ॥ ৮ ॥

English.—Śa'mba, with a sad countenance, being unable to tolerate the [future] separation of the mistress of his life, prostrated himself like a staff on the ground and said respectfully,—"O glorious sir, please excuse what I have done through ignorance." That ascetic, with his heart touched by pity, said to him,—"O king, the effect of this curse will not come to you in this life. As my words cannot be otherwise, in the next birth, when you will be the husband of this lotus-eyed lady who shall get a different body, you will experience the sorrow of separation from your wife with your feet fettered with a chain for two months, in consequence of your keeping the pair of my feet tied for two Muhu'rtas (i.e. 48 minutes), and then you will for a long time enjoy the pleasure of a kingdom with your be-

loved wife." After that he favoured them also with the power of recollecting their previous birth. So, you should not bind a swan'. 8.

Sans. Expl.—বিষন্নবদনঃ (দুঃখবিদীর্ণমুখঃ) শাম্বঃ, জীবিতেশ্বরী-বিরহং (প্রাণেশ্বরীবিচ্ছেদং, প্রিয়পত্ন্যাঃ, বিচ্ছেদম্ ইত্যর্থঃ) অসহিষ্ণুঃ (সোঢ়ুম্ অসমর্থঃ) ভূমৌ (ভূতলে) দণ্ডবৎ প্রণম্য (সর্ব্বদেহপাতেন নত্বা) সবিনয়ম্ (সপ্রশ্রয়ম্) অভাষত—(অকথয়ৎ)—মহাভাগ (হে উদরাশয়), যৎ (ভবদ্বন্ধনম্ ইত্যর্থঃ) অকরবম্ (অহং কৃতবান্) তৎ ক্ষমস্ব ইতি (মর্ষয় ইতি)। স তাপসঃ (মুনিঃ) করুণাকৃষ্টচেতাঃ ('করুণয়া' দয়য়া 'আকৃষ্টম্' স্পৃষ্টং 'চেতঃ' চিত্তং যস্য সঃ, কৃপার্দ্রচিত্তঃ ইত্যর্থঃ) তম্ (শাম্বম্) অবদৎ (উক্তবান্) -- রাজন্ (হে নৃপ), ইহ জন্মনি (অস্মিন্ জননে) ভবতঃ, শাপফলাভাবঃ (শাপফলস্য' অভিসম্পাত-পরিণামস্য 'অভাবঃ' অনস্তিত্বম্) ভবতু—অস্মিন্ জননে শাপফলং ত্বয়া নৈব ভোক্তব্যম্ ইত্যর্থঃ। মদ্‌বচনস্য (মম বাক্যস্য) অমোঘতয়া (অব্যর্থতয়া—যতো মদ্‌বচনং নান্যথা ভবিতুম্ অর্হতি তস্মাৎ ইত্যর্থঃ) ভাবিনি (আগামিনি জন্মনি) শরীরান্তরং গতায়াঃ (অন্যস্মিন্ দেহে বর্ত্তমানায়াঃ) অস্যাঃ সরসিজাক্ষ্যাঃ ; পদ্মনেত্রায়াঃ যজ্ঞবত্যাঃ) বল্লভঃ ভূত্বা (প্রিয়পতিঃ সন্) মুহূর্ত্তদ্বয়ং ('মুহূর্ত্তয়োঃ' দণ্ডযুগয়োঃ 'দ্বয়ম্' যাবৎ, দণ্ডচতুষ্টয়ং যাবদিত্যর্থঃ) মচ্চরণযুগলবন্ধকারিতয়া (মম পাদদ্বয়স্য বন্ধনকারিত্বাৎ- যতঃ ত্বম্ মম পাদ-দ্বয়স্য বন্ধনং কৃতবান্ অসি তস্মাৎ ইত্যর্থঃ) মাসদ্বয়ম্ (দ্বৌ মাসৌ ব্যাপ্য) শৃঙ্খলানিগড়িতচরণঃ (শৃঙ্খলবদ্ধপদঃ) রমণীবিয়োগবিষাদম্ (প্রিয়াবিরহ-দুঃখম্) অনুভূয় (সহিত্বা) পশ্চাৎ (দুঃখানুভবাৎ অনন্তরম্) অনেককালং (বহুদিনানি যাবৎ) বল্লভয়া সহ (প্রিয়য়া সার্দ্ধম্) রাজ্যসুখং লভস্ব ইতি (রাজ্যস্য সুখম্ ভুঙ্‌ক্ষ্ব ইতি)। তৎ অনু (ততঃ পরম্) জাতিস্মরত্বম্ অপি (পূর্ব্বজন্মস্মরণসামর্থ্যম্ অপি) তয়োঃ (শাম্বস্য যজ্ঞবত্যাশ্চ) অন্বগৃহ্ণাৎ

(কৃপয়া অদদাৎ ইত্যর্থঃ)। তস্মাৎ (যতঃ হংসবন্ধনেন বিপৎ আজগাম ততঃ) মরালবন্ধনম্ ('মরালস্য' রাজহংসস্য বন্ধনম্) ন করণীয়ং ত্বয়া (ভবত্যা নৈব কর্ত্তব্যম্) ইতি ॥ ৮ ॥

Notes

বিষণ্ণবদনঃ—বি—সদ্ + ক্ত—কর্ত্তরি = বিষণ্ণ। ষত্ব is by the rule 'সদির্-অপ্রতেঃ'। বিষণ্ণং বদনঃ যস্য সঃ—বহুব্রীহিঃ।

জীবিতেশ্বরীবিরহম্—Obj. of অসহিষ্ণুঃ। কৃদ্‌যোগে ৬ষ্ঠী is barred by the rule 'ন লোকাব্যয়-নিষ্ঠা-খলর্থ-তৃনাম্'। জীব্ + ক্ত—ভাবে ইতি জীবিতম্ (= জীবনম্)। জীবিতস্য ঈশ্বরী = ৬তৎ, তস্যাঃ বিরহঃ—৬তৎ (or তয়া বিরহঃ—৩তৎ); তম্।

অসহিষ্ণুঃ—Adj. to শাম্বঃ। সহ + ইষ্ণুচ্—কর্ত্তরি ইতি সহিষ্ণুঃ। ন সহিষ্ণুঃ—নঞ্‌তৎ।

দণ্ডবৎ—Adverb. দণ্ড + বতি, by the rule 'তেন তুল্যং ক্রিয়া চেদ্ বতিঃ'।

সবিনয়ম্—Adverb. বিনয়েন সহ বর্ত্তমানং যথা স্যাৎ তথা—বহুব্রীহিঃ।

মহাভাগ—মহান্ ভাগঃ যস্য সঃ মহাভাগঃ—বহুব্রীহিঃ। তৎসম্বোধনে। ভাগ means 'a portion' (i. e. a portion of good luck); 'অংশভাগৌ তু বণ্টকে'—ইত্যমরঃ।

অজ্ঞানেন—হেতৌ ৩য়া। ন জ্ঞানম্—নঞ্‌তৎ, তেন।

করুণাকৃষ্টচেতাঃ—Adj. to তাপসঃ। করুণয়া আকৃষ্টম্—৩তৎ, করুণাকৃষ্টং চেতঃ যস্য সঃ—বহুব্রীহিঃ।

শাপফলাভাবঃ—শাপস্য ফলম্—৬তৎ, তস্য অভাবঃ—৬তৎ।

মদ্‌বচনস্য—সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী। মম বচনম্—৬তৎ, তস্য।

অমোঘতয়—হেতৌ ৩য়া। মোঘ means 'futile', ন মোঘম্—নঞ্তৎ, তস্য ভাবঃ ইতি অমোঘ+তল্; তয়া।

ভাবিনি—Adj. to জননে। ভূ+ণিনি—৭মী ১ব।

জননে—অধিকরণে ৭মী। জন+ল্যুট্—ভাবে ইতি জননম্ (=জন্ম) তস্মিন্।

শরীরান্তরম্—Obj. of গতায়াঃ। অন্যং শরীরম্ শরীরান্তরম্—কর্ম্মধারয়ঃ—নিত্যসমাসঃ।

গতায়াঃ—Adj. to সরসিজাক্ষ্যাঃ। গম+ক্ত—কর্ত্তরি।

সরসিজাক্ষ্যাঃ—সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী। সরসি জায়তে যৎ তৎ সরসিজম্—উপপদ-তৎ; অলুক্সমাসঃ by the rule 'তৎপুরুষে কৃতি বহুলম্'। সরসি—জন+ড—কর্ত্তরি। সরসিজে ইব অক্ষিণী যস্যাঃ সা সরসিজাক্ষী—বহুব্রীহিঃ, তস্যাঃ। ষচ্ (=অ) comes after অক্ষি, by the rule 'বহুব্রীহৌ সক্থ্যক্ষ্ণোঃ স্বাঙ্গাৎ ষচ্'। Thus, সরসিজাক্ষ+ষচ্=সরসিজাক্ষ; then, (in fem.) সরসিজাক্ষ+ঙীষ্=সরসিজাক্ষী, then, ৬ষ্ঠী—১ব।

বল্লভঃ—বল্লভ means প্রিয়, beloved; 'দয়িতং বল্লভং প্রিয়ম্'—ইত্যমরঃ।

মুহূর্ত্তদ্বয়ম্—ব্যাপ্ত্যর্থে ২য়া, by the rule 'কালাধ্বনোঃ অত্যন্ত-সংযোগ'। মুহূর্ত্তয়োঃ দ্বয়ম্—৬তৎ। The word মুহূর্ত্ত technically means two দণ্ড—'a period of 48 minutes', i. e. half of a যামার্দ্ধ। মুহূর্ত্ত-মল্পকালে স্যাদ্ ঘটিকাদ্বিতয়েঽপি চ'। (Rarely neuter).

মচ্চরণযুগলবন্ধকারিতয়া—হেতৌ ৩য়া। বন্ধ+ঘঞ্—ভাবে ইতি বন্ধঃ (=বন্ধনম্)। মম চরণৌ—৬তৎ, তয়োঃ যুগলম্—৬তৎ, তস্য বন্ধঃ—৬তৎ, তং করোতি ইতি—...বন্ধকারী। মচ্চরণযুগলবন্ধ—কৃ+ণিনি—কর্ত্তরি। তস্য ভাবঃ ইতি—...বন্ধকারিতা, with তল্ প্রত্যয়ঃ ৩য়া।

মাসদ্বয়ম্=ব্যাপ্ত্যর্থে ২য়া। মাসয়োঃ দ্বয়ম্—৬তৎ।

শৃঙ্খলা-নিগড়িতচরণঃ—Adj. to ত্বম্ understood. নিগড় means 'a chain (specially for the feet of an elephant).' 'অথ শৃঙ্খলে। অন্দুকো নিগড়োঽস্ত্রী স্যাৎ'—ইত্যমরঃ। নিগড়েন বদ্ধৌ ইতি নিগড়িতৌ। নিগড় + ণিচ্ (নামধাতু) + ক্ত—কর্ম্মণি। নিগড়িতৌ চরণৌ যস্য—বহুব্রীহিঃ ; শৃঙ্খলয়া নিগড়িতচরণঃ—৩তৎ।

রমণীবিয়োগবিষাদম্—Obj. of অনুভূয়। বি—যুজ + ঘঞ্—ভাবে তি বিয়োগঃ, separation. বি—সদ্ + ঘঞ্—ভাবে ইতি বিষাদঃ, sorrow ; রমণ্যাঃ বিয়োগঃ—৬তৎ, তেন বিষাদঃ—৩তৎ, তম্।

অনুভূয়—অনু – ভূ + ল্যপ্।

পশ্চাৎ—অপর + ঙি (৭মী) + আতি স্বার্থে নিপাতনাৎ। অব্যয়ম্।

অনেককালম্—ব্যাপ্ত্যর্থে ২য়া। অনেকঃ কালঃ—কর্ম্মধারয়ঃ তম্।

রাজ্যসুখম্—Obj. of লভস্ব। রাজ্যস্য সুখম্—৬তৎ, তৎ। ২য়া in connectton with the কর্ম্মপ্রবচনীয়-word 'অনু'।

জাতিস্মরত্বম্ Obj. of অন্বগৃহ্লাৎ। For meaning, &c., see Notes on Para 6.

তয়োঃ—সম্বন্ধ-বিবক্ষয়া ৬ষ্ঠী in connection with অন্বগৃহ্লাৎ।

অন্বগৃহ্লাৎ—অনু—গ্রহ + লঙ্ দ। Here অনু—গ্রহ্ means 'to favour with a gift' i. e. to give. Nom.—সঃ (তাপসঃ) understood.

Ch. of voice. বিবর্ণবদনেন শাম্বেন……অসহিষ্ণুনা……অভাষ্যত …অক্রিয়ত [ময়া]……ক্ষম্যতাম্ [ত্বয়া] তেন তাপসেন করুণাকৃষ্টচেতসা স ঔদ্যত ……শাপফলাভাবেন ভূয়তাম্। বল্লভেন……শৃঙ্খলানিগড়িত-চরণেন……রাজ্যসুখম্ লভ্যতাম্। [ত্বয়া]। জাতিস্মরত্বম্……অন্বগৃহ্যত [তেন] ……মরালবন্ধনেন……করণীয়েন [ভূয়তে] or ন কুর্য্যাঃ ত্বম্……।

(9) सापि भर्तृदारिका तद्वचनाकर्णनाभिज्ञातस्वपुरातनजननवृत्तान्ता 'नूनमयं मत्प्राणवल्लभः' इति मनसि जानती रागपल्लवितमानसा समन्द-हासमवोचत्—'सौम्य, पुरा शाम्बो यज्ञवतीसन्देशपरिपालनाय तथाविधं हंसबन्धनमकार्षीत्। तथा हि लोके पण्डिता अपि दाक्षिण्येनाकार्यं कुर्वन्ति' इति कन्याकुमारावेवमन्योन्यपुरातनजनननामधेये परिचितैः परस्परज्ञानाय साभिज्ञमुक्त्वा रागपूर्णमानसौ बभूवतुः।

Synopsis.—Avantisundari recollected the previous birth. She and the prince fell in love with each other.—অবন্তিসুন্দরীর পূর্বজন্ম মনে পড়িল এবং তিনি রাজবাহনের প্রতি অনুরক্ত হইলেন।

Eng. Equiv.—সা অপি ভর্তৃদারিকা (That princess also) তদ্বচনাকর্ণনাভিজ্ঞাত-স্বপুরাতন-জননবৃত্তান্তা (who recollected the affairs [বৃত্তান্ত] of her own previous birth [স্ব-পুরাতনজনন] by hearing [আকর্ণন] his words) "নূনম্ অয়ম্ মৎপ্রাণবল্লভঃ (he is surely the beloved of my life) ইতি মনসি জানতী (knowing this in her mind) রাগপল্লবিত-মনসা (with her heart expanded by love) সমন্দহাসম্ অবোচৎ (said with a gentle smile)—সৌম্য (gentle), পুরা (in former times) শাম্বঃ (S'a'mba) যজ্ঞবতীসন্দেশ-পরিপালনায় (to keep the request of Yajnavati') তথাবিধং হংসবন্ধনম্ অকার্ষীৎ (tied the swan in that way). তথাহি (In the same manner) লোকে (in this world) পণ্ডিতাঃ অপি (the learned even) দাক্ষিণ্যেন (out of courtesy) অকার্য্যং কুর্ব্বন্তি (do improper acts) ইতি ; কন্যাকুমারৌ (the princess and the prince) এবম্ (in this way) অন্যোঽন্যপুরাতনজনম-নামধেয়ে

পরিচিতে (their mutual names in the previous birth, that were known to them) পরস্পরজ্ঞানায় (for their mutual recollection) সাভিজ্ঞম্ উক্ত্বা (having said with recognition) রাগপূর্ণমানসৌ বভূবতুঃ (became full of attachment in their hearts).

Bengali—সেই রাজকন্যাও তদীয় বচনশ্রবণে নিজ পূর্ব্বজন্মবৃত্তান্ত অবগত হইয়া, 'ইনি সত্যই আমার প্রাণবল্লভ' ইহা মনে মনে জানিতে পারিয়া অনুরাগপূর্ণচিত্তে ঈষৎ হাস্য করিয়া বলিলেন,—"সৌম্য, পূর্ব্বকালে শাম্ব যজ্ঞবতীর প্রার্থনা পূর্ণ করিবার জন্য সেইভাবে হংসবন্ধন করিয়াছিলেন। এইভাবে জগতে পণ্ডিতেরাও দাক্ষিণ্যবশতঃ অকর্ম্ম করিয়া থাকেন।" এইভাবে রাজকন্যা এবং কুমার তাঁহাদের পরিচিত পরস্পরের পূর্ব্বজন্মের নাম পরস্পরের স্মরণার্থে অভিজ্ঞানের সহিত বলিয়া অনুরাগ-পূর্ণমানস হইয়াছিলেন ॥ ৯ ॥

English.—That princess also, having recollected the affairs of her own previous birth by hearing his words could know in her mind that he was surely the beloved of her life, and with her heart expanded by love, she said with a gentle smile,—"O gentle one, Śa'mba in former times tied the swan in that way to keep the request of Yanavati. In the same way, the learned even in this world do improper acts for the sake of courtesy." Thus the princess and the prince, having uttered with recognition, for their mutual re-collection, each other's names in which they were known in the previous birth became full of attachment in their hearts. 9.

Sans. Expl.—সা অপি ভর্ত্তৃদারিকা (রাজকন্যা) তদ্বচনাকর্ণনাভিজ্ঞাত-স্বপুরাতনজননবৃত্তান্তা ('তস্য' রাজবাহনস্য 'বচনস্য' বাক্যস্য 'আকর্ণনেন' শ্রবণেন 'অভিজ্ঞাতঃ' স্মৃতঃ 'স্বস্য' আত্মনঃ 'পুরাতনজননস্য' পূর্ব্বজন্মনঃ 'বৃত্তান্তঃ' ঘটনা যয়া সঃ) 'নূনম্ (নিশ্চিতমেব) অয়ং, মৎপ্রাণবল্লভঃ (মম জীবনপ্রিয়ঃ) ইতি মনসি (চিত্তে) জানতী (অবগচ্ছন্তী) রাগপল্লবিতমানসা ('রাগেন' আসক্ত্যা 'পল্লবিতম্ উৎফুল্লং' 'মানসং' চিত্তং যস্যাঃ সা, ভৃশং জাতানুরাগা সতী ইত্যর্থঃ) সমন্দহাসং (সস্মিতম) অবোচৎ (অকথয়ৎ)—সৌম্য (সুভগ), পুরা (পূর্ব্বকালে) শাম্বঃ, যজ্ঞবতীসন্দেশ-পরিপালনায় ('যজ্ঞবত্যাঃ' সন্দেশস্য প্রার্থনায়াঃ 'পরিপালনায়' রক্ষণায়) তথাবিধং (তদবস্থং) হংসবন্ধনম্ অকার্ষীৎ (মরালসংযমনম্ কৃতবান্)। তথা হি (এবম্ এব) লোকে (জগতি) পণ্ডিতাঃ অপি (বিদ্বাংসঃ অপি) দাক্ষিণ্যেন (পরচ্ছন্দানুবোধেন, অন্যং তোষয়িতুম্ ইত্যর্থঃ) অকার্য্যম্ (দুষ্কর্ম্ম) কুর্ব্বন্তি ইতি (এতৎ, অবোচৎ ইত্যনেন সম্বন্ধঃ), কন্যাকুমারৌ (রাজকন্যা রাজপুত্রশ্চ) পরস্পরস্য 'পুরাতনজননস্য' পূর্ব্বজন্মনঃ 'নামধেয়ে' নামনি) পরিচিতে (বিজ্ঞাতে) পরস্পরজ্ঞানায় (অন্যোঽন্য-বিবোধনায়) সাভিজ্ঞম্ (অভিজ্ঞানেন সহ বর্ত্তমানং যথা স্যাৎ তথা, পরস্পর-প্রত্যয়ো যথা স্যাৎ তথা ইত্যর্থঃ) (উক্ত্বা কথয়িত্বা) রাগপূর্ণ-মানসৌ (প্রণয়পূর্ণচিত্তৌ) বভূবতুঃ (সঞ্জাতৌ) ॥৯॥

Notes

ভর্ত্তৃদারিকা—Nom. of অবোচৎ। ভর্ত্তুঃদারিকা—৬তৎ। দৃ + ণ্বুল্—কর্ত্তরি ইতি দারকঃ ; a son. [The বু of ণ্বুল্ = অক]। দারক + টাপ (আ) [with ইৎ (ই) before the ক of the প্রত্যয়] = দারিকা। The rule is—'প্রত্যয়স্থাৎ কাৎ পূর্ব্বস্যাত ইদাপ্যসুপঃ'।

তদ্বচন etc—Adj. to ভর্ত্তৃদারিকা। তস্য বচনম্—৬তৎ, তস্য আকর্ণনম্—৬তৎ, তেন অভিজ্ঞাতঃ—৩তৎ ; পুরাতনং জননম্—কর্ম্মধারয়ঃ,

স্বস্য পুরাতনজননম্—৬তৎ, তস্য বৃত্তান্তঃ—৬তৎ ; তদ্বচনাকর্ণনাভিজ্ঞাত-স্বপুরাতনজননবৃত্তান্তঃ যয়া সা—বহুব্রীহিঃ।

মৎপ্রাণবল্লভঃ—Nom. of ভবতি understood. প্রাণানাং বল্লভঃ—৬তৎ, মম প্রাণবল্লভঃ—৬তৎ।

জানতী—Adj. to ভর্তৃদারিকা। জ্ঞা + শতৃ + ঙীপ্ in fem.

রাগপল্লবিতমনসা—Adj. to ভর্তৃদারিকা। পল্লবঃ জাতাঃ যস্য ইতি পল্লবিতম্ পল্লব + ইতচ্। মন এব মানসম্ মনস্ + অণ—স্বার্থে। রাগেণ পল্লবিতম্ ৬তৎ, তাদৃশং মানসং যস্যাঃ সা—বহুব্রীহিঃ।

সমন্দহাসম্—Adverb. মন্দহাসঃ—কর্ম্মধারয়ঃ, মন্দহাসেন সহ বর্ত্তমানং যথা স্যাৎ তথা—বহুব্রীহিঃ। অবোচৎ—ব্রূ + লুঙ দ্। Nom.—ভর্ত্তৃদারিকা।

সৌম্য—সম্বোধন। সোমঃ ইব ইতি সোমঃ (by লক্ষণা) ; then সোম + ষ্যঞ্—স্বার্থে by the Va'rttika 'চতুর্ব্বর্ণাদীনাং স্বার্থে উপ-সংখ্যানম্' (Cf. চত্বারো বর্ণাঃ ইতি চাতুর্ব্বর্ণ্যম্ ; সুখম্ এব ইতি সৌখ্যম্ ; etc.) resembling the moon ; hence, gentle. Or, সোমঃ দেবতা অস্য ইতি সৌম্যঃ ; সোম + ট্যণ্ ; i. e. gentle.

যজ্ঞবতীসন্দেশ-পরিপালনায়—তুমর্থে ৪র্থী by the rule 'তুমর্থাচ্চ ভাববচনাৎ'।...সন্দেশং পরিপালয়িতুম্ ইত্যর্থঃ। যজ্ঞবত্যাঃ সন্দেশঃ—৬তৎ, তস্য পরিপালনম্—৬তৎ ; তস্মৈ।

তথাবিধম্—Adj. to হংসবন্ধনম্। তথা বিধা যস্য তৎ—বহুব্রীহিঃ।

হংসবন্ধনম্—Obj. of অকার্ষীৎ। হংসস্য বন্ধনম্—৬তৎ।

অকার্ষীৎ—কৃ + লুঙ্ দ্। Nom.—শাম্বঃ।

দাক্ষিণ্যেন—হেতৌ ৩য়া। দক্ষিণ 'means one who acts according to the wish of others'. 'দক্ষিণঃ সরোলদার-পরচ্ছন্দানুবর্ত্তিষু'—ইতি শাশ্বতঃ। দক্ষিণস্য ভাবঃ দাক্ষিণ্যম্। দক্ষিণ + ষ্যঞ্ ; তেন।

কন্যাকুমারৌ—Nom. of বভূবতুঃ। কন্যা চ কুমারশ্চ—দ্বন্দ্বঃ।

অন্যোঽন্য etc.—Obj. of উক্ত্বা। অন্যস্য অন্যস্য ইতি অন্যোঽন্যস্য—Reduplication is by the rule 'কর্ম্মব্যতিহারে' সর্ব্বনাম্নে দ্বে বাচ্যে, সমাসবচ্চ বহুলম্। Grammarians limit this সমাসবত্ত্ব to words other than অন্য and পর। 'বহুলগ্রহণাৎ অন্যপরয়োঃ ন সমাসবৎ' ইতি ভট্টোজিঃ। Then there is the Va'rttika 'অসমাসবদ্ভাবে পূর্ব্বপদস্থস্য সুপঃ সুর্বক্তব্যঃ'। Thus, অন্যস্য অন্যস্য = অন্যঃ অন্যস্য = অন্যোঽন্যস্য। Similarly, পরস্য পরস্য = পরঃ পরস্য = পরস্পরস্য। পুরা + ট্যুল্ = পুরাতন; former নামধেয় is a synonym of নামন। 'আখ্যাহ্বে অভিধানঞ্চ নামধেয়ঞ্চ নাম চ'—ইত্যমরঃ। অন্যোঽন্যস্য পুরাতনজননম্—৬তৎ, তস্মিন্ নামধেয়ে (= two names)—৭তৎ।

পরিচিতে—Adj. to নামধেয়ে। পরি—চি + ক্ত—কর্ম্মণি; then ২য়া—২ব।

N. B. Some read—নামধেয়-পরিচিতে as compounded. This will mean নাম and পরিচয়। পরিচিতম্ is with ক্ত in ভাববাচ্য, and means পরিচয়; e g., রুদিতম্ = রোদনম্।

পরস্পরজ্ঞানায়—তাদর্থ্যে ৪র্থী। পরস্য পরস্য ইতি পরস্পরস্য। See notes অন্যোঽন্য etc. পরস্পরস্য জ্ঞানম্—৬তৎ; তস্মৈ।

সাভিজ্ঞম্—Adverb. অভি - জ্ঞা + অঙ্—ভাবে ইতি অভিজ্ঞা (= অভিজ্ঞানম্); recognition. অভিজ্ঞয়া সহ বর্ত্তমানং যথা স্যাৎ তথা—বহুব্রীহিঃ।

<u>রাগপূর্ণমানসৌ</u>—Adj. to কন্যাকুমারৌ। রাগেণ পূর্ণে—৩তৎ, রাগপূর্ণে মানসে যয়োঃ তৌ—বহুব্রীহিঃ।

Ch. of voice.—···তয়া······ভর্ত্তৃদারিকয়া·· ···অনেন মৎপ্রাণবল্লভেন [ভূয়তে] জানত্যা রাগপল্লবিতমানসয়া······অবাচি—···শাম্বেন······ তথাবিধম্······হংসবন্ধনম্ অকারি। ···পণ্ডিতৈঃ···অকার্য্যম্ ক্রিয়তে··· কন্যাকুমারাভ্যাম্···রাগপূর্ণমানসাভ্যাম্ বভূবে।

(10) तस्मिन्नवसरे मालवेन्द्रमहिषी परिजनपरिवृता दुहितृकेली-विलोकनाय तं देशमवाप। बालचन्द्रिका तु तां दूरतो विलोक्य ससम्भ्रमं हस्तसंज्ञया पुष्पोद्भवसेव्यमानं राजवाहनं वृक्षवाटिकान्तरितगात्रमकरोत्। सा मानसारमहिषी सखीसमेताया दुहितुर्नानाविधां विहारलीलामनुभवन्ती क्षनं स्थित्वा दुहित्रा समेता निजागारगमनायोद्युक्ता बभूव।

Synopsis.—The queen of Malava came to see the sports of her daughter. Ra'javahana entered inside a bower. Avantisundari' went home with her mother.—মালবরাজ-মহিষী রাজকন্যার ক্রীড়া দেখিতে আসিলেন। রাজকন্যা তাহার সহিত অন্তঃপুরেঃ চলিয়া গেলেন।

Eng. Equiv.—তস্মিন্ অবসরে (At that time) মালবেন্দ্রমহিষী (the chief queen of the king of Ma'lava) পরিজনপরিবৃতা (surrounded by her attendants) দুহিতৃকেলী-বিলোকনায় (to see the spórts of her daughter) তং দেশম্ অবাপ (came to that place). বালচন্দ্রিকা তু (But Ba'lachandrika) তাং দূরতঃ বিলোক্য (seeing her from a distance) সসম্ভ্রমম্ (in haste) হস্তসংজ্ঞয়া (by a hint with the hand) পুষ্পোদ্ভব-সেব্যমানং রাজবাহনম্ (Ra'java'hana who was being attended upon by Pushpodbhava) বৃক্ষবাটিকান্তরিতগাত্রম্ অকরোৎ (made him hide his body in a grove of trees) সা মানসারমহিষী (That chief queen of Ma'nasa'ra) সখীসমেতায়াঃ দুহিতুঃ (of her daughter along with her friends) নানাবিধানাং বিহারলীলাম্ (pleasurable sports of different kinds) অনুভবন্তী (enjoying) ক্ষণং স্থিতা (having waited there for a moment) দুহিত্রা সমেতা (accompanied by her daughter) নিজাগার-গমনায় (to return to her own house) উদ্যুক্তা বভূব (became ready).

Bengali.—সেই সময়ে মালবরাজমহিষী পরিজনসমূহে পরিবৃত হইয়া দুহিতার ক্রীড়া দেখিবার জন্য সেই স্থানে আগমন করিলেন। কিন্তু বালচন্দ্রিকা তাঁহাকে দূর হইতে দেখিতে পাইয়া সসম্ভ্রমে হস্তের ইঙ্গিত করিয়া, পুষ্পোদ্ভব যখন রাজবাহনের সেবা করিতেছিলেন তখন তাঁহাকে (অর্থাৎ রাজবাহনকে) বৃক্ষবাটিকার মধ্যে শরীর লুকাইয়া রাখিতে বলিলেন। সেই মানসারমহিষী সখীগণের সহিত কন্যার নানাবিধ আমোদজনক ক্রীড়া উপভোগ করিয়া কিছুক্ষণ থাকিয়া, কন্যার সহিত নিজগৃহে গমন করিতে উদ্যোগ করিলেন। ১০।

English.—At that time, the chief queen of Malava, surrounded by her attendants came to that place in order to see the sports of her daughter. But having seen her from a distance, Bālachandrikā by a sign hastily given with her hands made Ra'java'hana, who was being attended upon by Pushpodbhava, hide his body inside a grove of trees. And that chief queen of Mānasāra, having waited there a little to enjoy the different kinds of pleasurable sports of her daughter with her friends, became ready to return to her own house with her daughter. 10.

Sans. Expl.—তস্মিন অবসরে (তস্মিন্ সময়ে) মালবেন্দ্রমহিষী (মালবরাজস্য পট্টাভিষিক্তা রাজ্ঞী) (পরিজন-পরিবৃতা) অনুচরীভিঃ বেষ্টিতা সতী দুহিতৃকেলী-বিলোকনায় (কন্যায়াঃ ক্রীড়নং দ্রষ্টুম্) তং দেশম্ (তৎ প্রমদোদ্যানম্) অবাপ (আগতবতী)। বালচন্দ্রিকাতু তাম্ (অবন্তি-সুন্দর্য্যাঃ মাতরম্) দূরতঃ বিলোক্য (দূরাৎ এব দৃষ্ট্বা) সসম্ভ্রমং (সত্বরম্) হস্তসংজ্ঞয়া (করসঞ্চালনেন কৃতেন ইঙ্গিতেন) পুষ্পোদ্ভবসেব্যমানং (পুষ্পোদ্ভবেন উপাস্যমানম্) রাজবাহনম্, বৃক্ষবাটিকান্তরিতগাত্রং

(তরুকুঞ্জপ্রচ্ছন্নদেহম্) অকরোৎ—যথা মালবেন্দ্রমহিষী তং ন পশ্যেদিতি তথা কৃতবতী ইতি বোদ্ধব্যম। সা মানসার-মহিষী নানাবিধাং বিহার-লীলাম্ (অনেকপ্রকারাং বিলাসকেলীম্) অনুভবন্তী (উপভুঞ্জানা) ক্ষণং স্থিত্বা (কিয়ৎকালং নীত্বা) দুহিত্রা সমেতা (কন্যয়া সহ) নিজাগার-গমনায় (আত্মনঃ গৃহং গন্তুম্) উদ্যুক্তা বভূব (কৃতযত্না বভূব) ॥ ১০ ॥

Notes

অবসরে—অধিকরণে ৭মী। অবসর means 'occasion'. 'প্রস্তাবঃ সাদ্ অবসরঃ—ইত্যমরঃ।

মালবেন্দ্র-মহিষী—Nom. of অবাপ। মালবানাম্ ইন্দ্রঃ—৬তৎ, তস্য মহিষী—৬তৎ। The principal queen in company with whom the king passes through the অভিষেক-ceremony is called the মহিষী 'কৃতাভিষেক মহিষী'—ইত্যমরঃ।

পরিজনপরিবৃতা—Adj. to মালবেন্দ্র-মহিষী। পরিজনৈঃ পরিবৃত—৩তৎ।

দুহিতৃকেলী-বিলোকনায়—তাদর্থ্যে ৪র্থী। দুহিতুঃ কেলী—৬তৎ, তস্যাঃ বিলোকনম—৬তৎ, তস্মৈ।

অবাপ—অব – আপ + লিট্ ণল্। Nom.—মালবেন্দ্রমহিষী।

দূরতঃ—দূর + তস্ for ৫মী, by the rule 'দূরান্তিকার্থেভ্যো দ্বিতীয়া চ'।

সসম্ভ্রম্—Adverb সম্ভ্রমেণ সহ বর্ত্তমানং যথা স্যাৎ তথা—বহুব্রীহিঃ। সম্ ভ্রম্ + ঘঞ্—ভাবে ইতি সম্ভ্রমঃ ; 'সম্ভ্রমস্ত্বর'—ইত্যমরঃ।

হস্তসংজ্ঞয়া—করণে ৩য়া। হস্তস্য সংজ্ঞা—৬তৎ ; ৩য়া।

পুষ্পোদ্ভবসেব্যমানম্—পুষ্পোদ্ভবেন সেব্যমানম্—৩তৎ। সেব + কর্ম্মবাচ্যে শানচ্ = সেব্যমান।

বৃক্ষবাটিকান্তরিতগাত্রম—বৃক্ষাণাং রাটিকা—৬তৎ, তয়া অন্তরিতম—৩তৎ, তাদৃশং গাত্রং যস্য—বহুব্রীহিঃ ; তম।

সখীসমেতায়াঃ—Adj. to দুহিতুঃ। সম্—আ—ই (ণ্)+ক্ত—কর্ম্মণি=সমেত। সখীভিঃ সমেতা—৩তৎ, তস্যাঃ।

নানাবিধাম্—Adj. to বিহারলীলাম্। নানা বিধা যস্যাঃ—বহুব্রীহিঃ ; তাম্।

বিহারলীলাম্—Obj. of অনুভবন্তী। বিহারস্য লীলা—৬তৎ, তাম্।

অনুভবন্তি—Adj. to মানসারমহিষী। অনু—ভূ+শতৃ+ঙীপ্ in fem.

ক্ষণম্—ব্যাপ্ত্যর্থে ২য়া by the rule 'কালাধ্বনোঃ অত্যন্তসংযোগে'।

দুহিত্রা—Nom. of সমেতা।

নিজাগারগমনায়—তাদর্থ্যে ৪র্থী। অগার or আগার means 'a house.' 'নিশান্ত-বস্ত-সদনং ভবনাগারমন্দিরম্'—ইত্যমরঃ। "বিদ্যাদ্ অগারম্ আগারম্ আপগাম অপগামপি"—ইতি দ্বিরূপকোষঃ। নিজম্ অগারম্—কর্ম্মধারয়ঃ, তত্র গমনম্—৭তৎ, তস্মৈ।

উদ্যুক্তা Adj. to মানসারমহিষী। উৎ—যুজ্+ক্ত—কর্ত্তরি।

Ch. of voice.—...মালবেন্দ্রমহিষ্যা পরিজনপরিবৃতয়া......সঃ দেশঃ অবাপে। বালচন্দ্রিকয়া......পুষ্পোদ্ভবসেব্যমানঃ রাজবাহনঃ—অন্তরিত-গাত্রঃ অক্রিয়ত। তয়া মনসারমহিষ্যা...অনুভবন্ত্যা...সমেতয়া...উদ্যুক্তয়া বভূবে।

(11) राजवाहनोऽपि यत्र हृदयवल्लभावलोकनसुखमलभत तदुद्यानं विरहविनोदाय पुष्पोद्भवसमन्वितो जगाम। तस्मिन्नवसरे धरणीसुर एकः सूक्ष्मचित्रनिवसनः स्फुरन्मणिकुण्डलमण्डितो मुण्डितमस्तकमानवसमेतश्चतुर-वेषमनोरमो यदृच्छया समागतः समन्ततोऽभ्युल्लसत्तेजोमण्डलं राजवाहन-

माशीर्वादपूर्वकं ददर्श। राजा[1] सादरम्—'को भवान् ? कस्यां विद्यायां निपुणः ?' इति तं पप्रच्छ। स च 'विद्येश्वरनामधेयोऽहमैन्द्रजालिकविद्या-कोविदो विविधदेशेषु राजमनोरञ्जनाय भ्रमन्नुज्जयिनीमद्यागतोऽस्मि' इति शशंस। पुनरपि राजवाहनं सम्यगालोक्य 'अस्यां लीलावनौ पाण्डुरता-निमित्तं किम् ?' इति साभिप्रायं विहस्यापृच्छत्। पुष्पोद्भवश्च निज-कार्यकरणं तर्कयन्नेनमादरेण बभाषे—'ननु सतां सख्यस्याभाषणपूर्वतया-चिरं रुचिरभाषणो भवानस्माकं प्रियवयस्यो जातः। सुहृदामकथ्यं च किमस्ति ? केलीवनेऽस्मिन् वसन्तमहोत्सवायागताया मालवेन्द्रसुताया राजनन्दनस्यास्य चाकस्मिकदर्शनेऽन्योन्यानुरागातिरेकः समजायत। परिणयविध्युपायाभावेनासावीदृशीमवस्थामनुभवति' इति।

Synopsis.—Then there came a magician named Vidye s'wara, who became a friend of Ra'java'hana and was apprised of the prince's love for Avantisundari,.—বিদ্যেশ্বর নামক এক ঐন্দ্রজালিক রাজবাহনের নিকট আসিলে রাজবাহন তাঁহাকে সমস্ত বিষয় জানাইলেন।

Eng. Equiv.—রাজবাহনঃ অপি (Ra'java'hana also) যত্র হৃদয়বল্লভাবলোকনসুখম্ অলভত (where he got the pleasure of seeing the beloved of his heart) তৎ উদ্যানম্ (to that pleasure-garden) বিরহবিনোদায় (for the alleviation of the sorrow of separation) পুষ্পোদ্ভবসমন্বিতঃ জগাম (went with Pushpodbhava). তস্মিন্ অবসরে (At that time) ধরণীসুরঃ একঃ (a Bra'hmana) সূক্ষ্মচিত্রনিবসনঃ (putting on a fine-coloured cloth) স্ফুরন্মণিকুণ্ডলমণ্ডিতঃ (decorated with ear-rings of bright jewles (মুণ্ডিতমস্তকমানবসমেতঃ (accompanied by a man

with his head shaved) চতুরবেষমনোরমঃ (beautiful on account of his decent dress) যদৃচ্ছয়া সমাগতঃ (come by chance), সমন্ততঃ অভ্যুল্লসত্তেজোমণ্ডলং রাজবাহনম্ (Ra'java'hana with a halo of light shooting out on all sides) আশীর্ব্বাদপূর্ব্বকম্ (with words of benediction) দদর্শ (saw). রাজা (the prince) সাদরম্ (respectfully)—'কঃ ভবান (who are you) ? কস্যাং বিদ্যায়াং নিপুণঃ (in which art are you expert) ?' ইতি (this) তম্ পপ্রচ্ছ (asked him). স চ (And he). বিদ্যেশ্বরনামধেয়ঃ অহম্ (I am Vidyeswara by name) ঐন্দ্রজালিকবিদ্যাকোবিদঃ (expert in the art of a magician) বিবিধদেশেষ (in different countries) রাজ-মনোরঞ্জনায় ভ্রমন্ (wandering for pleasing the minds of kings) উজ্জয়িনীম্ অদ্য আগতঃ অস্মি (have come to-day to Ujjayini') ইতি শশংস (said this). পুনরপি (Once more) রাজবাহনং সম্যক্ আলোক্য (looking closely at Ra'java'hana) 'অস্যাং লীলাবনৌ (in this place of amusement) পাণ্ডুরতা-নিমিত্তম্ কিম্ (what is the cause of paleness) ?" ইতি (this) সাভিপ্রায়াং বিহস্য (having smiled significantly) অপৃচ্ছৎ (he asked). পুষ্পোদ্‌ভবং চ (And Pushpodbhava) নিজকার্য্যকরণং তর্কয়ন্ (reflecting about a means of achieving his object) এনম্ আদরেণ বভাষে (said to him with respect). ননু (Indeed) সত্যং সখ্যস্য আভাষণপূর্ব্বতয়া (as friendship of the honest is preceded [i.e. brought about] by conversation) অচিরং রুচিরভাষণঃ ভবান্ (you who have just spoken agreeable words) অস্মাকং প্রিয়বয়স্যঃ জাতঃ (have become a dear friend to us). সুহৃদাম্ অকথ্যম্ চ (And what cannot be said to friends) কিম্ অস্তি (what is there) ? কেলীবনে অস্মিন্ (In this pleasure-garden) বসন্তমহোৎসবায় আগতায়াঃ মালবেন্দ্র

সুতায়াঃ (of the daughter of the king of Ma'lava, who came to the great vernal festival) রাজনন্দনস্য অস্য চ (and of this prince) আকস্মিকদর্শনে (at the sudden meeting) অন্যোঽন্য নুরাগাতিরেকঃ সমজায়ত (an excess of love for each other has grown up). পরিণয়বিধ্যুপায়াভাবেন (On account of the absence of any means of the marriage celebration) অসৌ ঈদৃশীম্ অবস্থাম্ অনুভবতি ইতি (he has been suffering this state of existence).

Bengali :—রাজবাহনও যে স্থানে হৃদয় বল্লভার দর্শনসুখ লাভ করিয়াছিলেন সেই উদ্যানে বিরহ-বিনোদনের জন্য পুষ্পোদ্ভবের সহিত গমন করিলেন। সেই সময়ে দৈবাৎ সেখানে এক ব্রাহ্মণ আগমন করিলেন। তাঁহার পরিধানে একখানি সূক্ষ্ম রঙ্গীন বস্ত্র, তিনি সমুজ্জ্বল মণিকুণ্ডলে অলঙ্কৃত ছিলেন, তাঁহার সঙ্গে একটী মুণ্ডিতমস্তক লোক ছিল এবং তিনি উপযুক্ত বেশবশতঃ সুন্দর। রাজবাহনের চারিদিকে প্রভামণ্ডল বিকীর্ণ হইতেছিল, তখন সেই ব্রাহ্মণ আশীর্ব্বাদপূর্ব্বক তাঁহার দিকে দৃষ্টিপাত করিলেন। রাজা (রাজবাহন) সাদরে তাঁহাকে জিজ্ঞাসা করিলেন,—আপনি কে? আপনি কোন বিদ্যায় নিপুণ?" এবং তিনি বলিলেন,—আমার নাম বিদ্যেশ্বর, আমি ঐন্দ্রজালিকের বিদ্যায় পারদর্শী, নানা দেশে রাজাদিগের মনোরঞ্জনের জন্য ভ্রমন করিতে করিতে অদ্য উজ্জয়িনীতে আসিয়াছি।" পুনরায়ও রাজবাহনকে ভালরূপে দেখিয়া, তিনি সাভিপ্রায়ে হাস্য করিয়া জিজ্ঞাসা করিলেন,—"এই প্রমোদের স্থানে পাণ্ডুরতার কারণ কি? এবং পুষ্পোদ্ভব নিজকার্য্যসিদ্ধির উপায় হইবে বিবেচনা করিয়া তাঁহাকে সাদরে বলিলেন,—"সাধুগণের সখ্য বাস্তবিকই আলাপপূর্ব্বক হইয়া থাকে (অর্থাৎ আলাপ হইতে জন্মে), এইজন্য এইমাত্র মনোজ্ঞ আলাপ করিয়া আপনি আমাদের প্রিয় বয়স্য হইয়াছেন। এবং সুহৃদের নিকট না বলা যায়, এরূপ

কি আছে ? এই প্রমোদবনে বসন্তমহোৎসবের জন্য আগত মালবরাজ-দুহিতার এবং এই রাজপুত্রের অকস্মাৎ দর্শন হওয়ায় পরস্পরের প্রতি অত্যন্ত অনুরাগ জন্মিয়াছে। বিবাহ সম্পাদনের কোনও উপায় না থাকায়, ইনি এই অবস্থা ভোগ করিতেছেন।" ॥১১॥

English.—Ra'javāhana also, accompanied by Pushpodbhava went to alleviate his sorrow of separation to the pleasuregarden, where he got the pleasure of meeting the beloved of his heart. At that time a Bra'hmana, putting on a fine coloured cloth, decorated with ear-rings of glittering jewels, accompanied by a man with his head shaved and looking beautiful on account of his decent dress, came there by chance and saw Ra'java'hana, who had a halo of light shooting out on all sides, with words of benedication. The prince asked him with respect,—Who are you please? Which art are you expert in? And he said,—I am an expert in the magician's art, Vidyeswara by name, and wandering in different countries for pleasing the minds of kings. I have come to Ujjayini to-day." Once more he looked closely at Rājava'hana and asked with a significant smile,—What is the cause of your paleness in this place of amusement? And Pushpodbhava reflecting about a means of achieving his object said respectfully to him.—'As friendship of the honest indeed is brought about by conversation, so you who have just spoken agreeable words, have become dear friend to us.' And what is there that cannot be spoken to friends? In this pleasure garden at the sudden meeting of

the princess of Ma'lava who came to the great vernal festival, and this prince, an excess of love for each other has grown up. In the absence of any means of the marriage celebaration, he has been suffering this state of existence.' 11.

Sans. Expl.—রাজবাহনঃ অপি, যত্র (যস্মিন্ উদ্যানে) হৃদয়বল্লভাবলোকনসুখম্ ('হৃদয়বল্লভায়াঃ' মনঃপ্রিয়ায়াঃ 'অবলোকনস্য' দর্শনস্য 'সুখম্' (আনন্দম্) অলভত (প্রাপ্তবান্) তৎ উদ্যানম্ (তৎ উপবনম্) বিরহ-বিনোদায় (প্রিয়াবিচ্ছেদদুঃখাপনোদনায়) পুষ্পোদ্ভব-সমন্বিতঃ (পুষ্পোদ্ভবেন সহিতঃ) জগাম (প্রবিবেশ)। তস্মিন্ অবসরে (তস্মিন্ সময়ে) ধরণীসুরঃ একঃ (কশ্চিৎ ব্রাহ্মণঃ) সূক্ষ্মচিত্র-নিবসনঃ ('সূক্ষ্মং' লঘু 'চিত্রং' রক্তং 'নিবসনং' বাসঃ যস্য সঃ) স্ফুরন্মণিকুণ্ডলমণ্ডিতঃ ('স্ফুরতাম্' উজ্জ্বলানাং 'মণীনাং' 'কুণ্ডলাভ্যাং' কর্ণভূষণাভ্যাং 'মণ্ডিতঃ' অলঙ্কৃতঃ, মুণ্ডিতমস্তক-মানবসমেতঃ ('মুণ্ডিতঃ' পরিবাপিতঃ 'মস্তকঃ' শিরঃ যস্য তাদৃশেন মানবেন সহিতঃ) চতুরবেষমনোরমঃ ('চতুরেণ' যথোচিতেন 'বেষেণ' পরিচ্ছেদেন 'মনোরমঃ' সুন্দরঃ) যদৃচ্ছয়া (অকস্মাৎ) সমাগতঃ (সমুপস্থিতঃ সন্) সমন্ততঃ (চতুর্ষু দিক্ষু) অভ্যুল্লসত্তেজোমণ্ডলম্ ('অভ্যুল্লসৎ' প্রসরৎ তেজসঃ প্রভায়াঃ 'মণ্ডলং' যস্য তাদৃশম্) রাজবাহনম্, আশীর্ব্বাদপূর্ব্বকম্ (ইষ্টাশংসন পূর্ব্বম্) দদর্শ (অবলোকয়ামাস)। রাজা (নৃপঃ, কুমারঃ রাজবাহনঃ ইত্যর্থঃ) সাদরম্ (সপ্রশ্রয়ম্) 'কঃ ভবান্ ? কস্যাং বিদ্যায়াং (কস্যাং কলায়াম্) নিপুণঃ (পটুঃ)' ? ইতি, তং পপ্রচ্ছ (ব্রাহ্মণং পৃষ্টবান্)। স চ, বিদ্যেশ্বরনামধেয়ঃ অহম্ (বিদ্যেশ্বরনামা ভবামি) ঐন্দ্রজালিকবিদ্যা-কোবিদঃ ('ঐন্দ্রজালিকবিদ্যা' মায়াপ্রভাবেণ দর্শকানাং মোহজননী, কলা ইন্দ্রজালমিতি উচ্যতে, ইন্দ্রজালাখ্যশিল্পবিদঃ বিদ্যা ইত্যর্থঃ, তস্যাং 'কোবিদঃ' নিপুণঃ) বিবিধদেশেষু (বিভিন্নেষু স্থানেষু) রাজমনোরঞ্জনায় (রাজ্ঞাং চিত্তানি, তোষয়িতুম্ ভ্রমন্ (অটন্) উজ্জয়িনীম্ (এতন্নগরীম্)

অদ্য আগতোঽস্মি' ইতি শশংস (কথয়ামাস)। পুনরপি (ভূয়শ্চ) রাজ-বাহনম্, সম্যক্ (সূক্ষ্মরূপেণ) আলোক্য (দৃষ্ট্বা), অস্যাং লীলাবনৌ (এতস্মিন্ প্রমোদপূর্ণে স্থানে) পাণ্ডুরতানিমিত্তং কিম্ (কথং বিষণ্ণ ইব লক্ষ্যসে) ?' ইতি (এতৎ) সাভিপ্রায়ং (সাকূতম্) বিহস্য (স্মিতং কৃত্বা) অপৃচ্ছৎ (জিজ্ঞাসিতবান্)। পুষ্পোদ্‌ভবঃ চ, নিজকার্য্যকরণম্ (আত্মনঃ কর্ত্তব্যসাধনোপায়ং) তর্কয়ন্ (মনসি অলোচয়ন্) এনং বিদ্যেশ্বরম্) আদরেণ (প্রশ্রয়েণ) বভাষে (উবাচ)—ননু (আমন্ত্রণে অব্যয়ম্), সতাং (সাধুনাং) সখ্যাস্য (বন্ধুত্বস্য) আভাষণপূর্ব্বতয়া (আলাপকারণতয়া) অচিরং (মুহূর্ত্তাৎ পূর্ব্বমেব ইত্যর্থঃ) রুচিরভাষণঃ (প্রিয়বচনঃ) ভবান্ অস্মাকং প্রিয়বয়স্যঃ (প্রেমবান্ সখা) জাতঃ (ভবতি ইত্যর্থঃ)—আলাপেন সাধুনাং সখ্যং জায়তে, অতঃ ত্বং তু অধুনৈব প্রিয়ম্ আলপন্ আবয়োঃ প্রিয়সখঃ ভবসি ইত্যর্থঃ। সুহৃদাম্ (সখীনাং সমীপে) অকথ্যম চ (অবক্তব্যম্ চ) কিম্ অস্তি ?—অতিগুহ্যমপি বন্ধুনা বন্ধোঃ সমীপে কথ্যতে ইত্যর্থঃ। কেলি-বনে অস্মিন্ (এতস্মিন্ লীলোদ্যানে) বসন্তমহোৎসবায় (ঋতুরাজসময়ে সম্পাদ্যং শ্রেষ্ঠম্ উৎসবং কর্ত্তুম্) আগতায়াঃ (প্রাপ্তায়াঃ) মালেবেন্দ্র-সুতায়াঃ (মালবরাজনন্দিন্যাঃ) রাজনন্দনস্য চ অস্য (এতস্য রাজকুমারস্য চ) আকস্মিক-দর্শনে (যদৃচ্ছয়া আলোকনে) অন্যোঽন্যানুরাগাতিরেকঃ (পরস্পরং প্রতি প্রেমাতিশয়ঃ) সমজায়ত (উদপদ্যত) পরিণয়বিধ্যুপায়াভাবেন ('পরিণয়বিধেঃ' বিবাহকর্ম্মণঃ 'উপায়স্য' পথঃ 'অভাবেন' অবিদ্যমানতয়া) অসৌ (রাজকুমারঃ) ঈদৃশীম অবস্থাম্ (বিরহদুঃখাৎ শোচ্যদশাম) অনুভবতি ইতি (সহতে ইতি)—বিবাহস্য কমপ্যুপায়ং ন প্রাপ্যাসৌ শোচনীয়তাং প্রাপ্তবান্ ইত্যর্থঃ ॥১১॥

Notes

হৃদয়বল্লভাবলোকনসুখম—হৃদয়স্য বল্লভা—৬তৎ, তস্যাঃ আবলোকনম—৬তৎ, তেন (হেতুনা) সুখম—৩তৎ।

বিরহবিনোদায়—তাদর্থ্যে ৪র্থী। বিরহস্য বিনোদঃ—৬তৎ, তস্মৈ।

পুষ্পোদ্ভবসমন্বিতঃ—Adj. to রাজবাহনঃ। সম—অনু+ই (ণ্)+ক্ত—কর্ম্মণি=সমন্বিত। পুষ্পোদ্ভবেন সমন্বিতঃ—৩তৎ।

ধরণীসুরঃ—Nom. of দদর্শ। ধরণ্যাং সুরঃ—৭তৎ ; lit. a god on earth ; hence, a Brahmana. See notes on ভূসুর-কুমার in para 4.

সূক্ষ্মচিত্র-নিবসনঃ—Adj. to ধরণীসুরঃ। সূক্ষ্মং চ তৎ চিত্রঞ্চ—কর্ম্মধারয়ঃ, সূক্ষ্মচিত্রং নিবসনং (=বস্ত্রং) যস্য সঃ—বহুব্রীহিঃ।

স্ফুরন্মণি etc.—Adj. to ধরণীসুরঃ। স্ফুরন্তঃ মণয়ঃ—কর্ম্মধারয়ঃ, তেষাং কুণ্ডলে—৬তৎ, তাভ্যাং মণ্ডিতঃ—৩তৎ।

মুণ্ডিতমস্তক etc.—মুণ্ডিতঃ মস্তকঃ যস্য স মুণ্ডিতমস্তকঃ—বহুব্রীহিঃ, তাদৃশঃ মানবঃ—কর্ম্মধারয়ঃ, তেন সমেতঃ—৩তৎ (

চতুরবেষমনোরমঃ—রময়তি ইতি রমঃ, রম+ণিচ্ পচাদ্যচ্ মনসঃ রমঃ ইতি মনোরমঃ—৬তৎ। চতুরঃ বেষঃ—কর্ম্মধারয়ঃ, তেন মনোরমঃ—৩তৎ। বেষ is also spelt as বেশ।

যদৃচ্ছয়া—প্রকৃত্যাদিত্বাৎ ৩য়া। যা ঋচ্ছা ইতি যদৃচ্ছা—কর্ম্মধারয়ঃ, ৩য়া।

সমাগতঃ—Adj. to ধরণীসুরঃ। সম—আ—গম্+ক্ত—কর্ত্তরি।

অভ্যুল্লসত্তেজোমণ্ডলম্—Adj. to রাজবাহনম্। অভি—উৎ—লস+শতৃ=অভ্যুল্লসৎ। তেজসঃ মণ্ডলম্—৬তৎ ; অভ্যুল্লসৎ তেজোমণ্ডলং যস্য—বহুব্রীহিঃ, তম্।

আশীর্ব্বাদপূর্ব্বকম্—Adverb. আশিষঃ বাদঃ (=বচনম্)—৬তৎ, আশীর্ব্বাদঃ পূর্ব্বঃ য তৎ যথা স্যাৎ তথা—বহুব্রীহিঃ। কপ্ (=ক), as সমাসান্ত, is added by the rule 'শেষাদ্ বিভাষ'।

সাদরম—Adverb. আদরেণ সহ বর্ত্তমানং যথা স্যাৎ তথা—বহুব্রীহিঃ।

বিদ্যায়াম্—৭মী in connection with the word নিপুণঃ by the rule 'সাধু-নিপুণাভ্যাম্ অর্চ্চায়াং সপ্তমী অ-প্রতেঃ'।

পপ্রচ্ছ—প্রচ্ছ + লিট্ ণল্। Nom.—রাজা। Conj.—পৃচ্ছতি। লৃট্—প্রক্ষতি। লুঙ —অপ্রাক্ষীৎ। সন্—পিপৃচ্ছিষতি।

বিদ্যেশ্বর-নামধেয়ঃ—বিদ্যেশ্বরঃ নামধেয়ং যস্য সঃ—বহুব্রীহিঃ। নামধেয় means নাম। 'আখ্যাহ্বে অভিধানঞ্চ নামধেয়ঞ্চ নাম চ'—ইত্যমরঃ। নামন্ + ধেয়—স্বার্থে। Similar words are—রূপধেয়, ভাগধেয়।

ঐন্দ্রজালিকবিদ্যাকোবিদঃ—Adj. to অহম্। ঐন্দ্রজাল means 'magic.' ইন্দ্রজালং শিল্পম্ অস্য ইতি ঐন্দ্রজালিকঃ। ইন্দ্রজাল + ঠক্। [ঠ = ইক]। ঐন্দ্রজালিকস্য বিদ্য—৬তৎ, তস্যাং কোবিদঃ—৭তৎ। কোবিদ means 'learned' ; 'বিদ্বান্ বিপশ্চিদ্ দোষজ্ঞ সন্ সুখীঃ কোবিদো বুধঃ—ইত্যমরঃ।

বিবিধদেশেষু—অধিকরণে ৭মী। বিভিন্নাঃ বিধাঃ যেষাং তে বিবিধাঃ—বহুব্রীহিঃ, বিবিধাঃ দেশাঃ—কর্ম্মধারয়ঃ তেষু।

রাজমনোরঞ্জনায়—তাদর্থ্যে ৪র্থী। মনসঃ রঞ্জনম্—৬তৎ ; রাজ্ঞাং মনো—রঞ্জনম—৩তৎ, তস্মৈ।

ভ্রমন্—Adj. to অহম্। ভ্রম্ + শতৃ।

লীলাবনৌ—অধিকরণে ৭মী। অবনি means the earth ; hence, a place, লীলায়াঃ অবনিঃ—৬তৎ, তস্যাম।

পাণ্ডুরতানিমিত্তম—Nom. of ভবতি understood. পাণ্ডুরস্য ভাবঃ ইতি পাণ্ডুরতা—পাণ্ডুর + তল্। পাণ্ডুরতায়াঃ নিমিত্তম্—৬তৎ।

সাভিপ্রায়ম—Adverb. অভি - প্র - ই (ণ্) + অচ্ - ভাবে ইতি-অভিপ্রায়ঃ ; signifiicance ; 'অভিপ্রায়শ্ছন্দ আশয়ঃ' ইত্যমরঃ।

নিজকার্য্যকরণম—Obj. of তর্কয়ন্। করোতি অনেন ইতি করণম্ ; means of doing. কৃ + ল্যুট্—করণে। নিজং কার্য্যম্—কর্ম্মধারয়ঃ, তস্য করণম্—৬তৎ।

তর্কয়ন্—Adj. to পুষ্পোদ্ভবঃ। তর্ক + শতৃ।

এনম্ – Obj. of বভাষে। এন has been ordered in place of ইদম্ by the rule 'দ্বিতীয়াটৌস্‌সু এনঃ'। [ইদমেতদোঃ অন্বাদেশে এনাদেশঃ। অন্বাদেশ means 'subsequent reference'].

আদরেণ—প্রকৃত্যাদিত্বাৎ ৩য়া। আ—দৃ + অপ্—ভাবে ইতি আদরঃ, তেন।

বভাষে—ভাষ + লিট্ এ। Nom. to পুষ্পোদ্ভবঃ।

ননু—অব্যয়ম্। ননু has been used here in the sense of অনুনয় or আমন্ত্রণ। 'প্রশ্নাবধারণনুজ্ঞানুনয়ামন্ত্রণে ননু'—ইত্যমরঃ।

সখ্যস্য—শেষে (i. e. সম্বন্ধে) ৬ষ্ঠী। সখ্যুর্ভাবঃ ইতি সখ্যম্। সখি + য।

আভাষণপূর্ব্বতয়া—হেতৌ ৩য়া। আঙ্—ভাষ + ল্যুট্—ভাবে ইতি আভাষণম্, conversation ; আভাষণং পূর্ব্বং (= কারণং) যস্য তৎ আভাষণ-পূর্ব্বম্—বহুব্রীহিঃ। The 'cause' or 'antecedent' (কারণ) always *precedes* the 'effect' or 'consequent' (কার্য্য) Hence, পূর্ব্ব means কারণ, and উত্তর means কার্য্য (result). আভাষণপর্ব্বস্য ভাবঃ ইতি তল্ প্রত্যয়ঃ, then ৩য়-১ব, Cf. 'সম্বন্ধমাভাষণপূর্ব্বমাহুঃ'—Raghu.

অচিরম্—অব্যয়ম্। ন চিরম্—নঞ্ তৎ।

রুচিরভাষণঃ—Adj. to ভবান্। রুচির means 'aggreeable' ; 'সুন্দরং রুচিরং চারু সুষমং সাধু শোভনম্—ইত্যমরঃ। ভাষ + ল্যুট্—ভাবে ইতি ভাষণম্ ; speech. রুচিরং ভাষণং যস্য সঃ—বহুব্রীহিঃ।

প্রিয়বয়স্যঃ—প্রীণাতি ইতি প্রিয়ঃ। প্রী + ক—কর্ত্তরি by the rule 'ইগুপধ-জ্ঞা-প্রী-কিরঃ কঃ'। বয়সি ভব ইতি বয়স্যঃ, a friend of the same age. বয়স্ + যৎ। প্রিয়ঃ বয়স্যঃ—কর্ম্মধারয়ঃ।

জাতঃ—জন + ক্ত কর্ত্তরি। Nom.—ভবান্।

সুহৃদাম্—সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী in connection with সমীপে understood ; সু হৃদয়ং যস্য স সুহৃৎ—formed by নিপাতন, by the rule 'সুহৃদ্-দুর্হৃদৌ মিত্রামিত্রয়োঃ'।

অকথ্যম্—কথি + যৎ—কর্ম্মণি=কথ্য। ন কথ্যম—নঞ তৎ।

কেলীবনে—অধিকরণে ৭মী। কেলি + ঙীষ = কেলী। Comp রাজি and রাজী। শ্রেণী and শ্রেণী ; কেল্যাঃ (ক্রীড়ায়াঃ) বনম—৬তৎ, তস্মিন।

বসন্তমহোৎসবায়—৪র্থী by the rule 'ক্রিয়ায়র্থোপপদস্য চ কর্ম্মণি স্থানিনঃ' ; [উৎসবায় = উৎসবং কর্ত্তুম]। মহান উৎসবঃ—কর্ম্মধারয়ঃ। মহৎ is changed into মহা by the rule 'আন্মহতঃ সমানাধিকরণ-জাতীয়োঃ'। বসন্তস্য মহোৎসবঃ—৬তৎ, তস্মৈ।

মালবেন্দ্রসুতায়াঃ—সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী। মালবানাম্ ইন্দ্রঃ (= রাজা)—৬তৎ, তস্য সুতা—৬তৎ, তস্যাঃ।

রাজনন্দনস্য—সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী। নন্দয়তি ইতি নন্দনঃ। নন্দি + ল্যু—কর্ত্তরি। রাজ্ঞঃ নন্দনঃ—৬তৎ, তস্য।

আকস্মিকদর্শনে—ভাবে ৭মী। অকস্মাৎ ভবম্ ইতি আকস্মিকম্। অকস্মাৎ + ঠঞ্। আকস্মিকং দর্শনম্—কর্ম্মধারয়ঃ। [ঠ = ইক]।

অন্যোহন্যানুরাগাতিরেকঃ—Nom. of সমজায়ত। অন্যস্মিন্ অন্যস্মিন্ ইতি অন্যোহন্যস্মিন্—Reduplication and সমাসবৎ for ৭মী in the first part by the rules 'কর্ম্মব্যতিহারে etc.' See notes on অন্যোহন্যাপুরাতন etc. in Para 9. অনু—রঞ্জ্ + ঘঞ্—ভাবে ইতি অনুরাগঃ, attachment. অতি—রিচ্ + ঘঞ্—ভাবে ইতি অতিরেকঃ, excess ; অন্যোহন্যস্মিন্ অনুরাগঃ—৭তৎ, তস্য অতিরেকঃ—৬তৎ।

সমজায়ত—সম্ জন্ + লঙ্ত। Conj.—জায়তে, জজ্ঞে, জনিষ্যতে। লুঙ্—অজনি or অজনিষ্ট।

পরিণয়বিধ্যুপায়াভাবেন—হেতৌ ৩য়া। পরিণয় এব বিধিঃ—কর্ম্ম-ধারয়ঃ ; or পরিণয়স্য বিধিঃ—৬তৎ ; তস্য উপায়ঃ—৬তৎ, তস্য অভাবঃ—৬তৎ, তেন।

ঈদৃশীম্—Adj. to অবস্থাম্। Fem. of ঈদৃশ। ইয়ম্ ইব পশ্যতি (i. e. জ্ঞানবিষয়ো ভবতি) যা সা ঈদৃশী। ইদম্—দৃশ্+কঞ্—কর্ম্মকর্ত্তরি=ঈদৃশঃ (—অকারান্ত); then ঙীপ্ in feminine, তাম্।

অবস্থাম্—Obj. of অনুভবতি। অব—স্থা+অঙ্—ভাবে।

Ch. of Voice.—রাজবাহনেন……সুখম্ অলভ্যত, তৎ উদ্যানম্……পুষ্পোদ্ভবসমন্বিতেন জগ্মে।……ধরণীসুরেণ একেন সূক্ষ্মচিত্রনিবসনেন—মণ্ডিতেন সমেতেন মনোরমেণ……সমাগমেন—তেজোমণ্ডলঃ রাজবাহনঃ…দদৃশে। রাজ্ঞা…কেন ভবতা [ভূয়তে]? নিপুণেন [ভূয়তে]…সঃ পপ্রচ্ছে। তেন…বিদ্যেশ্বরনামধেয়েন—ময়া—বিদ্যাকোবিদেন…ভ্রমতা…আগতেন [ভূয়তে] ইতি শংশসে।……অপচ্ছ্যত। পুষ্পোদ্ভবেন…তর্কয়তা অয়ম্……বভাষে—…রুচিরভাষণেন ভবতা……প্রিয়বয়স্যেন জাতম্।……অকথ্যেন তেন ভূয়তে? ……—রাগাতিরেকেণ সমজন্যত। …অমুনা ঈদৃশী অবস্থা অনুভূয়তে।

(12) विद्येश्वरी लज्जाभिरामं राजकुमारमुखमभिवीक्ष्य विरचितमन्दहासो व्याजहार—'देव, भवदनुचरे मयि तिष्ठति तव कार्यमसाध्यं किमस्ति? अहमिन्द्रजालविद्यया मालवेन्द्रं मोहयन् पौरजनसमक्षमेव तत्तनयापरिणयं रचयित्वा कन्यान्तःपुरप्रवेशं कारयिष्यामीति वृत्तान्त एष राजकन्यकायै सखीमुखेन पूर्वमेव कथयितव्यः' इति। सन्तुष्टमना महीपतिरनिमित्तमित्रं प्रकटीकृतकृत्रिमक्रियापाटवं विप्रलम्भकृत्रिमप्रेमसहजसौहार्दवेदिनं तं विद्येश्वरं सबहुमानं विससर्ज।

Synopsis. Vidyes'wara promised to bring about the prince's marriage with Avantisundari' by his magical art, and asked the prince to inform the princess of the fact—বিদ্যেশ্বর যাদুবিদ্যাদ্বারা উভয়ের বিবাহ সংঘটিত করিবেন বলিলেন এবং এই বিষয়ে রাজকন্যাকে জানাইতে বলিলেন।

Eng. Equiv—বিদ্যেশ্বরঃ (Vidyes'wara) লজ্জাভিরামং রাজকুমারমুখম্ অভিবীক্ষ্য (looking at the face of the prince, which was charming on account of bashfulness) বিরচিতমন্দহাসঃ (displaying a gentle smile) ব্যাজহার (said),—'দেব' (O prince), ভবদনুচরে ময়ি তিষ্ঠতি (so long as I am your companion) তব কার্য্যম্ অসাধ্যম্ কিম্ অস্তি (what undertaking is impossible for you) ? অহম্ (I) ইন্দ্রাজালবিদ্যয়া (by the magical art) মালবেন্দ্রং মোহয়ন্ (deluding the king of Ma'lava) পৌরজনসমক্ষম্ এব (even in the presence of the citizens) তত্তনয়াপরিণয়ং রচয়িত্বা (having celebrate the marriage of his daughter) কন্যান্তঃপুরপ্রবেশং কারয়িষ্যামি ইতি (I shall make you enter into the inner apartment of the ladies), বৃত্তান্তঃ এষঃ (this fact) রাজকন্যকায়ৈ (to the princess) সখীমুখেন (by means of her friends) পূর্ব্বমেব কথয়িতব্যঃ ইতি (should be even previously indicated). সন্তুষ্টমনাঃ মহীপতিঃ (The prince with a delighted mind) অনিমিত্তমিত্রম্ (a friend without any cause) প্রকটীকৃতকৃত্রিম-ক্রিয়াপাটবম্ (whose skill in artificial work has been exhibited) বিপ্রলম্ভ-কৃত্রিমপ্রেম-সহজসৌহার্দ্দবেদিনম্ (who was experienced in [the states of] separation, artificial attachment and natural friendship) তং বিদ্যেশ্বরম্ (that Vidyes'wara) সবহুমানম্ (with great respect) বিসসর্জ্জ (dismissed).

Bengali.—রাজকুমারের লজ্জাবশতঃ মনোরম মুখ নিরীক্ষণ করিয়া, বিদ্যেশ্বর ঈষদ্ধাস্য প্রকটিত করিয়া বলিলেন,—প্রভো, আমি আপনার অনুচর থাকিতে, আপনার অসাধ্য কার্য্য কি আছে। আমি ইন্দ্রজালবিদ্যার সাহায্যে মালবরাজকে মোহিত করিয়া পৌরজনের সমক্ষেই তাঁহার কন্যার

পরিণয় সম্পাদন করিয়া [আপনাকে] কন্যান্তঃপুরে প্রবেশ করাইব, এই বৃত্তান্ত রাজকন্যাকে সখীমুখে পূর্ব্বেই জানাইয়া দিবেন।" বিদ্যেশ্বর অনিমিত্ত বন্ধু, তাঁহার কৃত্রিম কার্য্যে পটুতার পরিচয় পাওয়া গিয়াছিল এবং তিনি বিরহ, কৃত্রিম প্রেম এবং স্বাভাবিক সৌহার্দ্দ এ সকলই বুঝিতেন। রাজপুত্র সন্তুষ্টচিত্ত হইয়া এই বিদ্যেশ্বরকে যথেষ্ট সম্মানের সহিত বিদায় দিলেন ॥ ১২ ॥

English.—Having looked at the face of the prince, which was charming on account of bashfulness, Vidyeśwara displayed a gentle smile and said,—"O Lord, what undertaking is impossible for you, so long as I remain your companion ? By my magical art I shall delude the king of Ma'lava, celebrate the marriage of his daughter even in the presence of the citizens and shall make you have access into the inner apartment of the ladies, and this fact should even previously be indicated to the princess through her friends." The prince with a delighted mind very respectfully dismissed that Vidyeśwara, who had become a friend without any reason, exhibited his skill in artificial works and known [the states of] separation, artificial attachment and natural friendship. 12.

Sans. Expl.—বিদ্যেশ্বরঃ, লজ্জাভিরামং (লজ্জয়া মনোরমং) রাজকুমারমুখম্ (রাজপুত্রস্য বদনম) অভিবীক্ষ্য (দ্রষ্টা) বিরচিতমন্দহাসঃ (কৃতস্মিতঃ) ব্যাজহার (উবাচ)—দেব (হে প্রভো), ভবদনুচরে (ভবতঃ সেবকে) ময়ি তিষ্ঠতি (ময়ি বর্ত্তমানে সতি) তব কার্য্যম্ অসাধ্যম্ (তব শক্তিবহির্ভূতং কর্ম্ম) কিম্ অস্তি ? সর্ব্বমপি ত্বং কর্ত্তুং

শক্ষ্যসি ইত্যর্থঃ)। অহম্ ইন্দ্রজালবিদ্যয়া (মায়াবিদ্যাপ্রভাবেণ) মালবেন্দ্রং (মালবরাজং মানসারং) মোহয়ন্ (ভ্রাময়ন্, তস্য বুদ্ধিমোহং জনয়ন্ ইত্যর্থঃ) পৌরজনসমক্ষম্ এব (পুরবাসিনাং পুরতঃ এব) তত্তনয়াপরিণয়ং (তস্য কন্যায়া বিবাহঃ, ভবতা সহ ইতি শেষঃ) রচয়িত্বা (সম্পাদ্য) কন্যান্তঃপুরপ্রবেশং কারয়িষ্যামি ইতি (ত্বাম্ অবরোধগৃহং প্রস্থাপয়িষ্যামি ইতি). বৃত্তান্তঃ এষঃ (অয়ম্ উদন্তঃ) রাজকন্যকায়ৈ (মানসার-তনয়ায়ৈ) সখীমুখেন (সখীদ্বারা) পূর্ব্বম্ এব (বিবাহবিধেঃ প্রাগেব) কথয়িতব্যঃ ইতি (বক্তব্যঃ ইতি)। সন্তুষ্টমনাঃ (হৃষ্টচিত্তঃ, বিবাহোপায়দর্শনাৎ তথা ইতি বোদ্ধব্যম) মহীপতিঃ (ভূপতিঃ, রাজপুত্রঃ ইত্যর্থঃ) অনমিত্ত-মিত্রম্ (নিষ্কারণবন্ধুম্) প্রকটীকৃত-কৃত্রিম-ক্রিয়াপাটবম্ ('প্রকটীকৃতম্' দর্শিতং 'কৃত্রিমক্রিয়াসু' অস্বাভাবিকার্য্যেষু 'পাটবম্' ক্ষমতা যেন তম্) বিপ্রলম্ভ-কৃত্রিমপ্রেম-সহজসৌহার্দ্দবেদিনম্ (,বিপ্রলম্ভ,' বিরহঃ, তৎকৃতদুঃখম্ ইত্যর্থঃ, 'কৃত্রিমপ্রেম' ক্রিয়য়া নির্ব্বৃত্তং প্রেম, ন তু সহজম্ ইত্যর্থঃ, তথা 'সহজসৌহার্দ্দং' স্বাভাবিকী মৈত্রী ইত্যেতানি 'বেত্তি' জানাতি যঃ তম্, বিরহাদিভাবজ্ঞানসমর্থম্ ইত্যর্থঃ) তং বিদ্যেশ্বরং (এতন্নামানং ব্রাহ্মণং) সবহুমানং (অত্যধিকসম্মান-পুরঃসরম্) বিসসর্জ (প্রস্থাপয়ামাস) ॥ ১২ ॥

Notes

লজ্জাভিরামম্—Adj. to রাজকুমারমুখম্। লজ্জয়া অভিরামম্—৩তৎ।

রাজকুমারমুখম্ রাজ্ঞঃ কুমারঃ—৬তৎ, তস্য মুখম্—৬তৎ।

অভিবীক্ষ্য—অভি—বি ঈক্ষ+ল্যপ্।

বিরচিত-মন্দহাসঃ—Adj. to বিদ্যেশ্বরঃ। মন্দঃ হাসঃ—কর্ম্মধারয়ঃ; বিরচিতঃ মন্দহাসঃ যেন সঃ—বহুব্রীহিঃ।

ব্যাজহার—বি—আ—হৃ+লিট্ ণল্। Nom.—বিদ্যেশ্বরঃ।

ভবদনুচরে—ভাবে ৭মী। অনু—চর+অচ্—কর্ত্তরি ইতি অনুচরঃ। ভবতঃ অনুচরঃ—৬তৎ, তস্মিন্।

তিষ্ঠতি—Adj. to ময়ি। স্থা+শতৃ—৭মী—১ব।

অসাধ্যম্—ব+ণ্যৎ—কর্ম্মণি। ন সাধ্যম্—নঞ্তৎ।

ইন্দ্রজালবিদ্যয়া—করণে ৩য়া। ইন্দ্রজালস্য বিদ্যা—৬তৎ, ৩য়া।

মোহয়ন্—Adj. to অহম্। মুহ+ণিচ্+শতৃ।

পৌরজনসমক্ষম্—পুরে ভবাঃ ইতি পৌরাঃ। পুর+অণ। অক্ষোঃ সমীপে ইতি সমক্ষম্—অব্যয়ীভাবঃ।

তত্তনয়াপরিণয়ম্—তস্য তনয়ঃ—৬তৎ, তস্যাঃ পরিণয়ঃ—৬তৎ, তম্।

কন্যান্তঃপুরপ্রবেশম্—কন্যানাম্ অন্তঃপুরম্—৬তৎ, তস্মিন্ প্রবেশঃ—৭তৎ, তম্।

কারয়িষ্যামি কৃ+ণিচ্+লৃট স্যামি।

বৃত্তান্তঃ—Obj. of কথয়িতব্যঃ। 'বার্ত্তা প্রবৃত্তিবৃত্তান্ত উদন্ত স্যাৎ'—ইত্যমরঃ।

রাজকন্যকায়ৈ—ক্রিয়াযোগে ৪র্থী by the rule 'ক্রিয়য়া যমভিপ্রৈতি সোঽপি সম্প্রদানম্'। কন্যা এব কন্যকা; কন্য+কন্—স্বার্থে। রাজ্ঞঃ কন্যকা—৬তৎ, তস্যৈ।

সখীমুখেন—করণে ৩য়া। সখ্যাঃ মুখম্—তেন। 'মুখং নিঃসরণে বক্ত্রে প্রারম্ভোপায়য়োরপি'—বিশ্বঃ। পূর্ব্বম্—Adverb.

সন্তুষ্টমনাঃ—Adj. to মহীপতিঃ। সন্তুষ্টং মনঃ যস্য স—বহুব্রীহিঃ।

অনিমিত্তমিত্রম্—ন নিমিত্তম্—নঞ্তৎ, তেন মিত্রম্—৩তৎ।

প্রকটীকৃত etc.—Adj. to বিদ্যেশ্বরম্। অপ্রকটং প্রকটং কৃতম্, ইতি প্রকটীকৃতম্। প্রকট+চ্বি—কৃ+ক্ত—কর্ম্মণি। ক্রিয়য়া নিবৃত্তাঃ ইতি কৃত্রিমাঃ। কৃ+ক্ত্রি with মপ্ as augment. কৃ+শ—কর্ম্মণি ইতি ক্রিয়া। পটোর্ভাবঃ পাটবম্; পটু+অণ্। কৃত্রিমাঃ ক্রিয়াঃ—কর্ম্মধারয়ঃ,

তাসু পাটবম্—৭তৎ ; প্রকটীকৃতঃ কৃত্রিমক্রিয়াপাটবং যেন—বহুব্রীহিঃ, তম্।

বিপ্রলম্ভ, etc.—Adj. to বিদ্যেশ্বরম্। বি—প্র—লভ্+ঘঞ্—ভাবে ইতি বিপ্রলম্ভঃ—separation between two lovers. 'বিপ্রলম্ভঃ বিপ্রয়োগঃ'—ইত্যমরঃ। [বিপ্রলম্ভ also means cheating. বঞ্চনা। 'বিপ্রলম্ভে বিসং বাদঃ'—ইত্যমরঃ]। কৃত্রিমং প্রেম—কর্ম্মধারয়ঃ। সহ জায়তে ইতি সহজম্ ; natural ; সহ—জন্+ড—কর্ত্তরি। সুহৃদঃ ভাবঃ ইতি সৌহার্দ্দম্ ; সুহৃদ—অণ। উভয়পদবৃদ্ধি is by the rule হৃদ্‌ভগসিন্ধ্বন্তে পূর্ব্বপদস্য চ'। সহজং সৌহার্দ্দম্—কর্ম্মধারয়ঃ ; বিপ্রলম্ভশ্চ কৃত্রিমপ্রেম চ সহজসৌহার্দ্দং চ—দ্বন্দ্বঃ তানি বেত্তি ইতি বিপ্রলম্ভ···বেদী। ···সহজসৌহার্দ্দ—বিদ্+ণিনি—কর্ত্তরি ; তম্।

সবহুমানম্—Adverb. বহু. মানঃ—কর্ম্মধারয়ঃ, তেন সহ বর্ত্তমানং যথা স্যাৎ তথা—বহুব্রীহিঃ।

বিসসর্জ—বি—সৃজ্+লিট্ ণল্। Nom.—মহীপতিঃ। বি—সৃজ্ means 'to send away'. Conj. লুঙ্—অস্রাক্ষীৎ। যঙ্—সরীসৃজ্যতে।

Ch. of Voice—বিদ্যেশ্বরেণ······বিরচিতমন্দহাসেন ব্যাজহ্রে ··· কার্য্যেণ অসাধ্যেন কেন ভূয়তে ? ময়া······মোহয়তা······কন্যান্তঃপুরপ্রবেশঃ কারয়িষ্যতে···বৃত্তান্তেন এতেন···কথয়িতব্যেন [ভূয়তে]··· সন্তুষ্টমনসা মহীপতিনা অনিমিত্তমিত্রম্। পাটবঃ সৌহার্দ্দবেদী সঃ বিদ্যেশ্বরঃ······ বিসসৃজে।

(13) अथ राजवाहनो विद्येश्वरस्य क्रियापाटवेन फलितमिव मनोरथं मन्यमानः पुष्पोद्भवेन सह स्वमन्दिरमुपेत्य सादरं बालचन्द्रिकामुखेन निजवल्लभायै महीसुरक्रियमाणं विवाहोपायं वेदयित्वा कौतुकाकृष्टहृदयः कथमिमां क्षपां क्षपयामि' इत्यतिष्ठत्।

Synopsis.— Ra'ja'va'hana sent Ba'lachandrika' to inform the Princess about the means of marriage to be adopted by Vidyes'wara. রাজবাহন রাজকন্যাকে জানাইবার জন্য বালচন্দ্রিকাকে পাঠাইলেন।

Eng. Equiv.—অথ রাজবাহনঃ (Then Ra'java'hana) বিদ্যেশ্বরস্য ক্রিয়াপাটবেন (on account of Vidyeswar'a skill in action) ফলিতম্ ইব মনোরথম্ (as if his desire has been fulfilled) মন্যমানঃ (considering), পুষ্পোদ্ভবেন সহ (with Pushpodbhava) স্বমন্দিরম্ উপেত্য (coming back to his own residence) সাদরম্ (earnnestly) বালচন্দ্রিকামুখেন (through the agency of (Ba'lachandrika') নিজবল্লভায়ৈ (to his own beloved) মহীসুরক্রিয়মাণং বিবাহোপায়ম্ (about the means of marriage, that was going to be adopted by the Bra'hmana) বেদয়িত্বা (having informed) কৌতুকাকৃষ্টহৃদয়ঃ (with his heart attracted by curiosity) 'কথম্ ইমাং ক্ষপাম্ (how this night) ক্ষপয়ামি (I shall pass), ইতি (considering this) অতিষ্ঠৎ (remained).

Bengali—অনন্তর রাজবাহন বিদ্যেশ্বরের কার্য্যকৌশলে মনোরথ যেন পূর্ণ হইয়াছে ইহা মনে করিয়া, পুষ্পোদ্ভবের সহিত নিজগৃহে আগমন করিয়া সাদরে বালচন্দ্রিকার মুখে (অর্থাৎ বালচন্দ্রিকাকে দিয়া বলাইয়া) ব্রাহ্মণ বিবাহের যে উপায় করিতেছিলেন তাহা নিজ প্রিয়াকে জানাইয়া কুতূহলাক্রান্ত হৃদয়ে 'কিরূপে এই রাত্রি অতিবাহিত করিব' ইহা চিন্তা করিয়া অবস্থান করিতে লাগিলেন। ১৩ ॥

English.—Then Ra'java'hana thought his desire to have been fulfilled, as it were, by Vidyeswara's skill in actions and

having come back to his own residence with Pushpodbhava, he earnestly informed his beloved through the agency of Ba'lachandrika' about the means of marriage, that was going to be adopted by the Brahmana and with his heart attracted by curiosity, he remained thinking how he would pass the night. 13.

Sans. Expl.—অথ রাজবাহনঃ বিদ্যেশ্বরস্য ক্রিয়াপাটবেন (কার্য্য-নৈপুণ্যেন) ফলিতম্ ইব, (ফলযুক্তম্ ইব, সিদ্ধম্ ইব ইত্যর্থঃ) মনোরথং (মানসম্ অভীষ্টম্) মন্যমানঃ (অবধারয়ন্), পুষ্পোদ্ভবেন সহ, স্বমন্দিরং (নিজগৃহম্) উপেত্য (আগত্য) সাদরম্ (আগ্রহেণ সহ) বালচন্দ্রিকা-মুখেন ('বালচন্দ্রিকায়াঃ' 'মুখেন' বাক্যেন, তাং বক্তুং নিযুজ্য ইত্যর্থঃ) নিজবল্লভায়ৈ (আত্মনঃ প্রিয়ায়ৈ, অবন্তীসুন্দর্য্যৈ ইত্যর্থঃ) মহীসুরক্রিয়মাণং (মহীসুরেণ, ব্রাহ্মণেন বিদ্যেশ্বরেণ বিধীয়মানং) বিবাহোপায়ম্ (পরিণয়স্য পন্থানং) বেদয়িত্বা (জ্ঞাপয়িত্বা) [বিদ্যেশ্বরঃ অচিরাৎ এব ত্বয়া সহ মম বিবাহম্ ঐন্দ্রজালবিদ্যয়া সম্পাদয়িষ্যতি ইতি অবন্তীসুন্দরীং জ্ঞাপয়িতুং বালচন্দ্রিকাং সম্প্রেষ্য ইত্যর্থঃ] কৌতুকাকৃষ্টহৃদয়ঃ (কৌতূহলাক্রান্তচিত্তঃ সন্) 'কথম্ (কেন উপায়েন) ইমাং ক্ষপাম্, (এতাং রজনীম্, বিরহাৎ বিষাদ-দীর্ঘতরাম্ ইতি ভাবঃ) ক্ষপয়ামি (যাপয়ামি)' ইতি (চিন্তয়িত্বা ইতি শেষঃ) অতিষ্ঠৎ (স্থিতঃ) ॥ ১৩ ॥

Notes

ক্রিয়াপাটবেন—হেতৌ ৩য়া। পটোঃ ভাবঃ পাটবম্; পটু + অণ্। ক্রিয়াসু পাটবম্—৩তৎ, তেন।

ফলিতম্—Adj. to. মনোরথম্। ফলানি জাতানি অস্য ইতি ফলিতঃ। ফল + ইতচ্। তম্।

মনোরথম্—Obj. of মন্যমানঃ। মদঃ রথ ইব—উপমিত তৎ ; or, মনসঃ রথ ইব--৬তৎ, তম্।

মন্যমানঃ—Adj. to রাজবাহনঃ। মন্+শানচ্।

স্বমন্দিরম্—Obj. to উপেত্য। স্বস্য or স্বং মন্দিরম্—৬তৎ or কর্ম্মধারয়ঃ।

উপেত্য—উপ—ই (ণ)+ল্যপ্।

সাদরম্—Adverb. আদরেণ সহ বর্ত্তমানং যথা স্যাৎ তথা—বহুব্রীহিঃ।

বালচন্দ্রিকামুখেন - করণে ৩য়া। বালচন্দ্রিকায়াঃ মুখম্—৬তৎ ; তেন।

N. B. The ন in মুখেন here (after the র in চন্দ্রিকা) should have been মূর্দ্ধণ্য ণ by the rule 'কুমতি চ'। The দন্ত্য ন may, however, be defended by the rule 'ক্ষুভ্নাদিষু চ']।

নিজবল্লভায়ৈ—ক্রিয়াযোগে ৪র্থী। নিজা বল্লভা—কর্ম্মধারয়ঃ, তস্যৈ।

মহীসুরক্রিয়মাণম্—কৃ+কর্ম্মবাচ্যে শানচ্ = ক্রিয়মাণ। মহ্যাং সুরঃ —৭তৎ, তেন ক্রিয়মাণম—৩তৎ। Similar words are ভূসুর, ভূদেব, &c. See notes on ধরণীসুরঃ—in para 11.

বিবাহোপায়ম্—Obj. of বেদয়িত্বা। বিবাহস্য উপায়ঃ—৬তৎ, তম্।

বেদয়িত্বা—বিদ্+ণিচ্+ক্ত্বা।

কৌতুকাকৃষ্টহৃদয়ঃ--Adj. to রাজবাহনঃ। কৌতুকেন আকৃষ্টম্— ৩তৎ, তাদৃশং হৃদয়ং যস্য সঃ—বহুব্রীহিঃ।

ক্ষপাম্—Obj. of ক্ষপয়ামি। ক্ষপা means রাত্রি। 'নিশা নিশীথিনী রাত্রিস্ত্রিযামা ক্ষণদা ক্ষপা' etc.—অমরঃ।

ক্ষপয়ামি--ক্ষপ (চুরাদি)+লট্ মি।

Ch. of Voice.—··· রাজবাহনেন···মন্যমানেন···কৌতুকাকৃষ্টহৃদয়েন' ······ইয়ম্ ক্ষপা ক্ষপ্যতে [ময়া] অঙ্গীয়ত।

(14) परेद्युः प्रभाते विद्येश्वरो महता निजपरिजनेन सह राजभवन-द्वारान्तिकमुपेत्य दौवारिकनिवेदितनिजवृत्तान्तः सहसोपगम्य सप्रणामम् 'ऐन्द्रजालिकः समागतः' इति द्वाःस्थैर्विज्ञापितेन तद्दर्शनकुतूहलाविष्टेन समुत्सुकावरोधसहितेन मालवेन्द्रेण समाहूयमानो विद्येश्वरः कक्षान्तरं प्रविश्य सविनयमाशिषं दत्त्वा तदनुज्ञातः परिजनताड्यमानेषु वाद्येषु नदत्सु गायिकासु मदकलकोकिलामञ्जुलध्वनिषु समधिकरागरञ्जित-सामाजिकमनोवृत्तिषु पिञ्छिकाभ्रमणेषु सपरिवारं परिवृढं भ्रामयन्[1] मुकुलितनयनः क्षणमतिष्ठत्।

Synopsis.—Next morning Vidyes'wara went to Ma'nasa'ra and was asked to show his skill in magic. Vidyes'wara whirled round his magic wand and infatuated Ma'nasa'ra with all his attendants.—পর দিন প্রভাতে বিদ্যেশ্বর যাদুবিদ্যা দেখাইবার জন্য মালবরাজ মানসারের নিকট উপস্থিত হইলেন এবং যাদুপ্রভাবে তাঁহাকে এবং তাদৃশ পরিচরবর্গকে বিমূঢ় করিলেন।

Eng. Equiv.—পরেদ্যুঃ (Next day) প্রভাতে (in the morning) বিদ্যেশ্বরঃ (Vidyes'wara) মহতা নিজপরিজনেন সহ (with a large party of his own attendants) রাজভবনদ্বারান্তিকম্ উপেত্য (having reached the gate of the royal palace) দৌবারিক-নিবেদিত-নিজবৃত্তান্তঃ (whose own affairs were related to the gate-keeper) সহসা উপগম্য (having quickly gone) সপ্রণামম্ (with a salute) ঐন্দ্রজালিকঃ সমাগতঃ ইতি (that a magician had come) দ্বাঃস্থৈঃ বিজ্ঞাপিতেন (informed by the gate-keepers) তদ্দর্শনকুতূহলাবিষ্টেন (full of curiosity to see him) সমুৎসুকাব-

রোধসহিতেন মালবেন্দ্রেণ (by the king of Ma'lava with all the women of his harem who had been eager) সমাহূয়মানঃ (being called in) বিদ্যেশ্বরঃ (Vidyes'wara) কক্ষান্তরং প্রবিশ্য (having entered inside the apartment) সবিনয়ম্ আশিষং দত্ত্বা (having politely given him benedictions) তদনুজ্ঞাতঃ (and permitted by him) পরিজনতাড্যমানেষু বাদ্যেষু নদৎসু (when musical instruments struck by the attendants were sounding), গায়িকাসু মদকোকিলামঞ্জুলধ্বনিষু (when songstresses were giving out sweet notes like those of female cockoos cooing out of intoxication) সমধিকরাগরঞ্জিত-সামাজিক-মনোবৃত্তিষু (who were charming the minds of the assembled persons with increasing melody), পিচ্ছিকাভ্রমণেষু (with the whirling motion of the [magical] feather-brush) সপরিবারং পরিবৃঢ়ং ভ্রাময়ন্ (infatuating [ভ্রাময়ন] the king [পরিবৃঢ়ম্] with his attendants) মুকুলিতনয়নঃ ক্ষণম্ অতিষ্ঠৎ (remained, with his eyes closed, for a moment).

Bengali—পরদিন প্রাতঃকালে বিদ্যেশ্বর তাঁহার নিজ পরিজনের একটি বড় দল লইয়া রাজভবনের সমীপে উপস্থিত হইয়া দৌবারিকদিগকে নিজ বৃত্তান্ত জ্ঞাপন করিলেন। দৌবারিকগণ সত্বর যাইয়া প্রণামপূর্ব্বক 'একজন ঐন্দ্রজালিক আসিয়াছেন' ইহা বিজ্ঞাপিত করিলে, তাঁহাকে দেখিতে কৌতূহলান্বিত হইয়া অন্তঃপুরস্থ সমুৎসুক নারীগণের সহিত মালবেন্দ্র বিদ্যেশ্বরকে আহ্বান করিলেন। বিদ্যেশ্বর কক্ষমধ্যে প্রবেশ করিয়া সবিনয়ে আশীর্ব্বাদ দিয়া তাঁহার অনুমতি লাভ করিলেন এবং পরিজনবর্গকর্ত্তৃক বাদিত বাদ্যযন্ত্রসমূহ বাজিতে লাগিলে, মদকল কোকিলার ন্যায় মধুরধ্বনি গায়িকাগণ সমধিক রাগে সামাজিকগণের মনোবৃত্তি রঞ্জিত করিতে

থাকিলে, পিচ্ছিকাভ্রমণের (অর্থাৎ ঐন্দ্রজালিকের ব্যবহৃত পক্ষিপুচ্ছগুচ্ছের ঘূর্ণনের) সঙ্গে সঙ্গে সপরিবারে নৃপতির বুদ্ধিভ্রম জন্মাইয়া বিদ্যেশ্বর চক্ষু মুদ্রিত করিয়া ক্ষণকাল অবস্থান করিলেন ॥ ১৪ ॥

English.—Next day, in the morning, Vidyeśwara reached the gate of the royal palace with a large party of his own attendants and related his own affair to the gate-keepers. The gate-keepers quickly went in and informed with a salute that a magician had come. Called in by the king of Ma'lava who, along with the eager inmates of the harem, was full of curiosity to see him, Vidyeśwara entered inside the apartment, politely uttered benidictions and obtained his (the king's) permission. Then, as the musical instruments, struck by his attendants were sounding and songstresses, having sweet notes like those of female cuckoos cooing out of intoxication were charming the minds of the assembled persons with increasing melody, he infatuated the king together with all his attendants with the whirling motion of his magical feather-brush and remained, with his eyes closed, for a moment. 14.

Sans. Expl.—পরেদ্যুঃ (পরস্মিন্ অহনি) প্রভাতে (প্রাতঃসময়ে) বিদ্যেশ্বরঃ মহতা নিজপরিজনেন সহ (আত্মনঃ অধীনৈঃ বহুভিঃ অনুচরৈঃ সার্দ্ধং) রাজভবনদ্বারান্তিকম (মালবরাজপ্রাসাদস্য দ্বারসমীপম) উপেত্য (গত্বা) দৌবারিক-নিবেদিত-নিজবৃত্তান্তঃ (দৌবারিকেভ্যঃ দ্বারপালেভ্যঃ 'নিবেদিতঃ' কথিতঃ 'নিজবৃত্তান্তঃ' আত্মচেষ্টা যেন সঃ অহম্ ঐন্দ্রজালিকঃ রাজ্ঞে মম কর্ম্মপাটবং দর্শয়িতুমাগতোঽস্মি ইতি দ্বারপালেভ্যঃ শংসন্ ইত্যর্থঃ) সহসা (শীঘ্রম্) উপগম্য (গত্বা, রাজসকাশমিতি শেষঃ)

সপ্রণামং (নমস্কারপূর্ব্বকম্) 'ঐন্দ্রজালিকঃ' (ইন্দ্রজালবিদ্যাজীবী) সমাগতঃ ইতি (অত্র উপস্থিত ইতি) দ্বাঃস্থৈঃ (দ্বারপালকৈঃ) বিজ্ঞাপিতেন (বেদিতেন) তদ্দর্শনকুতূহলাবিষ্টেন ('তস্য') ঐন্দ্রজালিকস্য 'দর্শনে' অবলোকনে 'কুতূহলেন' কৌতুকেন 'আবিষ্টেন' অভিভূতেন, ঐন্দ্রজালিক-দর্শনার্থম্ আগ্রহান্বিতেন ইত্যর্থঃ) সমুৎসুকাবরোধসহিতেন ('সমুৎসুকেন' সাগ্রহেণ 'অবরোধেন, শুদ্ধান্তেন, রাজস্ত্রীভিরিত্যর্থঃ 'সহিতেন' সমন্বিতেন) মালবেন্দ্রেণ (মালবরাজেন) সমাহূয়মানঃ (আকার্য্যমাণঃ) বিদ্যেশ্বরঃ, কক্ষান্তরং (গৃহমধ্যং) প্রবিশ্য (গত্বা) সবিনয়ম্ (সসম্মানম্) আশিষং দত্ত্বা (আশীর্ব্বাদং প্রযুজ্য) তদনুজ্ঞাতঃ ('তেন' মালবরাজেন 'অনুজ্ঞাতঃ' আদিষ্টঃ) [সন্] পরিজনতাড্যমানেষু (অনুচরৈঃ বাদ্যমানেষু) বাদ্যেষু (বাদ্যযন্ত্রেষু) নদৎসু (শব্দায়মানেষু), গায়িকাসু (গীতিং কুর্ব্বতীষু) মদকলকোকিলামঞ্জুলধ্বনিষু ('মদকলানাং' মত্ততয়া মধুরালাপিনীনাং কোকিলানাম্' পিকবধূনাম্ ইব 'মঞ্জুলাঃ' মধুরাঃ 'ধ্বনয়ঃ' স্বরাঃ যাসাং তাসু) সমধিকরাগরঞ্জিত-সামাজিকমনোবৃত্তিষু (সমধিকং 'রঞ্জিতাঃ' বিমোহিতাঃ 'সামাজিকানাম্' সভ্যানাং 'মনোবৃত্তয়ঃ' চিত্তাবস্থাঃ যাভিঃ তাসু সতীষু), পিচ্ছিকাভ্রমণেষু ('পিচ্ছিকাঃ, ঐন্দ্রজালিকস্য উপকরণভূতাঃ পিচ্ছগুচ্ছাঃ, তাসাং 'ভ্রমণেষু' আবর্ত্তনেষু) সপরিবারং (সহচরবর্গসহিতং) পরিবৃঢ়ং (রাজানং) ভ্রাময়ন্ (মোহয়ন্) মুকুলিতনয়নং (নিমীলিতনেত্রঃ) ক্ষণম্ (কিয়ৎকালম্) অতিষ্ঠৎ (স্থিতবান্) ॥ ১৪ ॥

Notes

পরেদ্যুঃ—পর + এদ্যুস্, The word is an অব্যয়। By the rule 'সদ্যঃ-পরুৎ…পরেদ্যবি…পূর্বেদ্যুঃ…অপরেদ্যুঃ etc. (which sanctions the forms by নিপাতন) the proper form is অপরেদ্যুঃ or পরেদ্যবি [instead of পরেদ্যুঃ]। But the form পরেদ্যুঃ also is met with though rarely.

নিজপরিজনেন—৩য়া in connection with সহ। The rule is 'সহযুক্তেঽপ্রধানে নিজঃ পরিজনঃ—কর্ম্মধারয়ঃ, তেন।

রাজভবনদ্বারান্তিকম্—Obj. of উপেতা। রাজ্ঞঃ ভবনম্—৬তৎ, তস্য দ্বারম্—৬তৎ, তস্য অন্তিকম—৬তৎ।

দৌবারিকনিবেদিত-নিজবৃত্তান্তঃ—Adj. to বিদেশ্বরঃ। দ্বারে নিযুক্তঃ ইতি দৌবারিকঃ, দ্বার+ঠক্। The affix ঠক্ has been added by the rule 'তত্র নিযুক্তঃ'। ঔ is the augmet [i. e. দ্বা is changed into দৌবা] by the rule 'দ্বারাদীনাং চ'। দৌবারিকেভ্যঃ নিবেদিতঃ —৪তৎ (or সহসুপা), নিজঃ বৃত্তান্তঃ—কর্ম্মধারয়ঃ, দৌবারিকনিবেদিতঃ নিজবৃত্তান্তঃ যেন সঃ—বহুব্রীহিঃ।

সপ্রণামম—Adverb modifying the verb 'বিজ্ঞাপিতেন'। প্রণামেন সহ বর্ত্তমানং যথা স্যাৎ তথা বহুব্রীহিঃ।

দ্বাঃস্থৈঃ—Nom. of বিজ্ঞাপিতেন। দ্বারি তিষ্ঠন্তি ইতি দ্বাঃস্থাঃ; the gate-keepers. দ্বার্—স্থা+ক—কর্ত্তরি; তৈঃ। The বিসর্গ after দ্বা may be elided optionally in সন্ধি by the rule 'বা শরি'।

বিজ্ঞাপিতেন—Adj. to মালবেন্দ্রেণ। বি—জ্ঞা+ণিচ্+ক্ত—কর্ম্মণি।

তদ্দর্শনকুতূহলম্—তস্য দর্শনম্—৬তৎ, তস্মিন্ কুতূহলম্—৭তৎ, তেন আবিষ্টঃ—৩তৎ, তেন।

সমুৎসুকাবরোধ-সহিতেন—অবরোধ means 'the ladies of the inner apartment.' 'অবরোধস্তিরোধানে রাজদারেষু তদ্‌গৃহে'—ইতি —মেদিনী। অবরুধ্যতে যঃ সঃ অবরোধঃ; অব—রুধ্+ঘঞ্—কর্ম্মণি। সম—ধা+ক্ত—কর্ম্মণি ইতি সহিতঃ। The ম্ of সম্ is optionally dropped by the dictum 'সমো বা হিত-ততয়োঃ'। সমুৎসুকঃ অবরোধঃ—কর্ম্মধারয়ঃ, তেন সহিতঃ—৩তৎ; তেন।

সমাহূয়মানাঃ—সম্—আ—হ্বে + কর্ম্মবাচ্যে শানচ্। Nom.—মালবেন্দ্রেণ।

কক্ষান্তরম্—অন্তরম্—অন্তর here means 'inside'. 'অন্তরম্ অবকাশাবধি-পরিধানান্তর্দ্ধি-ভেদ-তাদর্থ্যে'—ইত্যমরঃ। কক্ষস্য অন্তরম্—ষতৎ।

সবিনয়ম্—Adverb. বিনয়েন সহ বর্ত্তমানং যথা স্যাৎ তথা—বহুব্রীহিঃ।

তদনুজ্ঞাতঃ—Adj. to বিদ্যেশ্বরঃ। তেন অনুজ্ঞাতঃ—৩তৎ।

পরিজনতাড্যমানেষু—Adj. to বাদ্যেষু। তড্ (চুরাদি ; to beat) + কর্ম্মবাচ্যে শানচ্ = তাড্যমানানি—৩তৎ, তেষু।

বাদ্যেষু—ভাবে সপ্তমী।

নদৎসু—Adj. to বাদ্যেষু। নদ্ + শতৃ।

গায়িকাসু—ভাবে ৭মী। গৈ + ণ্বুল্—কর্ত্তরি ইতি গায়কঃ, then গায়িকা in fem., with টাপ্ and ই coming in before the affix by the rule প্রত্যয়স্থাৎ কাৎপূর্ব্বস্যাত ইদাপ্যসুপঃ'। [The বু of ণ্বু = অক]।

N. B. In the sense of গায়ক, other forms are গাথক (with থকন্) and গায়ন (with ণ্যুট্)।

মদকল etc.—Adj. to গায়িকাসু। 'কল' means an indistinct but sweet sound. 'ধ্বনৌ তু মধুরাস্ফুটে কলঃ'—ইত্যমরঃ। কলঃ আসাম্ অস্তি ইতি কলাঃ ; কল + অচ্ ; then টাপ্ in fem. মদেন কলাঃ—৩তৎ, তাঃ কোকিলাঃ—কর্ম্মধারয়ঃ ; মঞ্জুলাঃ ধ্বনয়ঃ যাসাং তাঃ মঞ্জুলধ্বনয়ঃ—বহুব্রীহিঃ ; মদকলকোকিলাঃ ইব মঞ্জুলধ্বনয়ঃ—উপমান-তৎ ; তাসু। মঞ্জুল means 'charming.' 'মনোজ্ঞং মঞ্জু মঞ্জুলম্'—ইত্যমরঃ।

সমধিকরাগ etc.—Adj. to গায়িকাসু। সমাজে ভবঃ ইতি সামাজিকঃ ; সমাজ + ঠক্, belonging to an assembly. সমধিকঃ

রাগঃ—কর্ম্মধারয়ঃ, তেন রঞ্জিতাঃ—৩তৎ, মনসঃ বৃত্তয়ঃ—৬তৎ ; সামাজিকানাং মনোবৃত্তয়ঃ—৬তৎ. সমধিকরাগরঞ্জিতাঃ সামাজিক-মনোবৃত্তয়ঃ যাভিঃ—বহুব্রীহিঃ, তাসু।

পিচ্ছিকাভ্রমণেষু—অধিকরণে ৭মী। পিচ্ছিকা is a feather-brush used by magicians as an instrument evidently for confusing the minds of the spectators. পিচ্ছিকায়াঃ ভ্রমণানি—৬তৎ, তেষু।

সপরিবারম্—Adj. to পরিবৃঢ়ম্। পরিব্রিয়তে এভিঃ ইতি পরিবারাঃ, পরি---বৃ + ঘঞ্—করণে। পরিবারৈঃ সহ বর্ত্তমানঃ—বহুব্রীহিঃ, তম্।

পরিবৃঢ়ম্--Obj. of ভ্রাময়ন্। পরিবৃঢ় means a king or a master. 'অধিভূর্নায়কো নেতা প্রভুঃ পরিবৃঢ়োঽধিপঃ'—ইত্যমরঃ।

ভ্রাময়ন্—Adj. to বিদ্যেশ্বরঃ। ভ্রম + ণিচ্ + শতৃ। By the rule 'মিতাং হ্রস্বঃ' the form should have been ভ্রময়ন্, but on the strength of বা in the rule 'বা চিত্তবিরাগে' the হ্রস্বত্ব may be regarded as optional and then ভ্রাময়ন্ also is correct. See foot-note in the Text book. Cf গীতা—'ভ্রাময়ন্ সর্ব্বভূতানি যন্ত্রারূঢ়ানি মায়য়া'।

মুকুলিতনয়নঃ—Adj. to বিদ্যেশ্বরঃ। মুকুল + ণিচ্ (= মুকুলি নাম-ধাতু) + ক্ত = মুকুলিত, made like a bud ; hence half closed. মুকুলিতে নয়নে যস্য সঃ—বহুব্রীহিঃ।

ক্ষণম্—ব্যাপ্ত্যর্থে ২য়া by the rule কালাধ্বনোঃ অত্যন্তসংযোগে।

Ch. of voice.······বিদ্যেশ্বরেণ······দৌবারিকনিবেদিতনিজবৃত্তান্তেন ···ঐন্দ্রজালিকেন সমাগতম্······সমাহূয়মানেন বিদ্যেশ্বরেণ······তদনুজ্ঞাতেন······ভ্রাময়তা মুকুলিতনয়নেন······অস্থীয়ত।

(15) तदनु विषमं विषमुल्वणं वमन्तः फणालङ्करणा रत्नराजिनीराजितराजमन्दिराभोगा भोगिनो भयं जनयन्तो निश्चेरुः। गृध्राश्च बहवस्तुण्डैरहिपतीनादाय दिवि समचरन्। ततोऽग्रजन्मा नरसिंहस्य हिरण्यकशिपोर्दैत्येश्वरस्य विदारणमभिनीय महदाश्चर्यान्वितं[2] राजानमभाषत—'राजन्, अवसानसमये भवता शुभसूचकं द्रष्टुमुचितम्। ततः कल्याणपरम्परावाप्तये भवदात्मजाकारायास्तरुण्या निखिललक्षणोपेतस्य राजनन्दनस्य विवाहः कार्यः' इति।

Synopsis.—After showing different scenes created by magic, Vidyes'wara said that he would conclude with the show of the marriage of a princess resembling the daughter of Ma'nasa'ra.—নানাবিধ যাদুকৌশল দেখাইবার পর বিদ্যেশ্বর বলিলেন যে, তিনি অবন্তিসুন্দরীর আকৃতিবিশিষ্ট এক রাজকন্যার যাদু বিবাহ দেখাইবেন।

Eng. Equiv.—তদনু (after that) বিষমম্ বিষম্ উল্বণং বমন্তঃ (giving out [বমন্তঃ] very strong [উল্বণ] fearful [বিষ] poison ফণালঙ্করণাঃ (decorated with hoods) রত্নরাজি- নীরাজিত-রাজ-মন্দিরাভোগাঃ (which by their jewels illuminated that wide space of the palace) ভোগিনঃ (serpents) ভয়ং জনয়ন্তঃ (creating fear) নিশ্চেরুঃ (moved about). গৃধ্রাশ্চ বহবঃ (And many vultures) তুণ্ডৈঃ (by the beaks) অহিপতীন্ আদায় (taking the huge serpents) দিবি (in the sky) সমচরন্ (were moving) ততঃ (Then) অগ্রজন্মা (the Bra'hmana) নরসিংহস্য (by the man-lion incarnation) হিরণ্যকশিপোঃ দৈত্যেশ্বরস্য (of Hiranya-kas'ipu, the king of the demons) বিদারণম্ (piercing) অভিনীয় (having

represented) মহৎ আশ্চর্য্যান্বিতম্ (to the king had been highly astonished) অভাষত (said)—রাজন্ (O king', অবসানসময়ে (at the end) ভবতা (for you) শুভসূচকম্ দ্রষ্টুম্ উচিতম্ (it is proper to see something auspicious). ততঃ (So) কল্যাণপরম্পরাবাপ্তয়ে (for the acquisition of a series of blessings) ভবদাত্মজাকারায়াঃ তরুণ্যাঃ (of a young lady resembling your daughter in appearance) নিখিল-লক্ষণোপেতস্য রাজনন্দনস্য (of a prince endowed with all good signs) বিবাহঃ কার্য্য ইতি marriage is to be demonstrated.

Bengali.—তদনন্তর বিষম তীক্ষ্ণ বিষ বমন করিতে করিতে ফণাসমূহে অলঙ্কৃত সর্পগণ রত্নরাজির দ্বারা রাজমন্দিরে বিস্তীর্ণ স্থান আলোকিত করিয়া ভয়সঞ্চার করিয়া বিচরণ করিতে লাগিল। এবং অনেক গৃধ্র মুখে বৃহদাকারসর্পসকল গ্রহণ করিয়া আকাশে বিচরণ করিতে লাগিল। তদনন্তর ব্রাহ্মণ নরসিংহ কর্ত্তৃক দৈত্যরাজ হিরণ্যকশিপুর বিদারণ অভিনয় করিয়া, অত্যন্ত আশ্চর্য্যান্বিত রাজাকে বলিলেন,—"রাজন্, শেষ সময়ে আপনার একটী শুভসূচক বস্তু দর্শন করা উচিত। সেইজন্য কল্যাণ-সমূহলাভার্থ, আপনার কন্যার মত আকৃতিবিশিষ্ট একটী তরুণীর সহিত সর্ববিধ লক্ষণযুক্ত এক রাজপুত্রের বিবাহ দেওয়া হইবে" ॥ ১৫ ॥

English.—After that, serpents decorated with hoods, giving out very strong fearful venom and illuminating by their jewels the wide space of the palace, began to move about creating fear. And many vultures with huge serpents in their beaks were moving in the sky. Then the Brāhmana represented the piercing of Hiranyakaśipu, the king of the demons, by the man-lion incarnation, and said to the king,

who had been highly astonished,—"O king, it is proper that you should see something auspicious a the end. So, for your acquisition of a series of blessings the marriage of a young lady resembling your daughter in appearance is to be demonstrated with a prince endowec with all good signs." 15.

Sans. Expl.—তদনু (ততঃ পরম্) বিষমম্ (ভয়ঙ্করম্) বিষ উল্বণং (তীক্ষ্ণং গরলং) বমন্তঃ (উদ্গিরন্তঃ) ফণালঙ্করণাঃ (ভোগভূষিতাঃ রত্নরাজি-নীরাজিতমন্দিরাভোগাঃ ('রত্নানাং' মণীনাং 'রাজিভিঃ' সমূহৈ 'নীরাজিতঃ' আলোকিতঃ 'মন্দিরস্য' প্রাসাদস্য 'আভোগঃ' বিস্তৃতপ্রদেশ যৈঃ তথোক্তাঃ) ভোগিনঃ (সর্পাঃ) ভয়ং জনয়ন্তঃ (ত্রাসম্ উৎপাদয়ন্তঃ জনানাম্ ইতি শেষঃ) নিশ্চেরুঃ (বভ্রমুঃ—ইন্দ্রজালেনৈব ঈদৃশঃ সর্পাঃ সৃষ্ট ইতি বোদ্ধব্যম্)। গৃধ্রাশ্চ (শকুনয়শ্চ) বহবঃ (অনেকসংখ্যকাঃ) তুণ্ডৈ (মুখৈঃ) অহিপতীন্ (সর্পেন্দ্রান্) আদায় (গৃহীত্বা) দিবি (আকাশে সমচরন্ (বিচেরুঃ)। ততঃ (তদনন্তরম্) অগ্রজন্মা (ব্রাহ্মণঃ) নর সিংহস্য (নৃসিংহরূপেণ অবতীর্ণস্য বিষ্ণোঃ) হিরণ্যকশিপোঃ দৈত্যেশ্বরস হিরণ্যকশিপুনাম্নঃ দৈত্যরাজস্য) বিদারণম্ (বক্ষঃস্থলং নখৈঃ বিদার্য্য মারণঃ ইত্যর্থঃ) অভিনীয় (দর্শয়িত্বা) মহৎ (ভৃশং যথা স্যাৎ তথা) আশ্চর্য্যান্বিত (বিস্ময়াভিভূতং) রাজানম্ (নৃপং মানসারম) অভাষত (অকথয়ৎ)— রাজন্ (হে নৃপ,), অবসানসময়ে (ইন্দ্রজালক্রিয়াদর্শনান্তে ইত্যর্থঃ) ভবত (ত্বয়া) শুভসূচকং (মঙ্গলজনকং) দ্রষ্টুম্ উচিতম (দর্শনীয়ম্)। তত (তস্মাৎ) কল্যাণপরম্পরাবাপ্তয়ে (মঙ্গলসমূহানাং লাভায়) ভবদাত্ম জাকারায়াঃ ('ভবতঃ 'আত্মজায়াঃ কন্যায়াঃ 'আকারঃ' ইব 'আকারঃ' যস্যাঃ তস্যাঃ, ত্বৎকন্যকাসদৃশ্যাঃ ইত্যর্থঃ) তরুণ্যাঃ (যুবত্যাঃ) নিখিল-লক্ষণোপেতস (সর্ব্বসুলক্ষণযুক্তস্য) রাজনন্দনস্য (রাজপুত্রস্য) বিবাহঃ (পরিণয়ঃ) কার্য্যঃ ইতি (অভিনেতব্য ইতি, ময়েতি শেষঃ) ॥ ১৬ ॥

Notes

তৎ—ত্বয়া in connection with the কর্ম্মপ্রবচনীয় 'অনু'।

উল্বণম্—Adj. to বিষম। 'স্পষ্টং স্ফুটং প্রব্যক্তম্ উল্বণম্'—ইত্যমরঃ

বমন্তঃ—Adj. to ভোগিনঃ। বম + শতৃ।

ফণালঙ্করণাঃ—ফণাঃ অলঙ্করণানি যেষাং তে—বহুব্রীহিঃ।

রত্নরাজি etc.—Adj. to ভোগিনঃ। নির্—রাজ + ক্ত—কর্ম্মণি= নীরাজিতঃ। নীরাজন or নীরাজনা primarily means আরাত্রিক (what is called আরতি in Bengali). আভোগ means—the full extent. 'আভোগঃ পরিপূর্ণতা—ইত্যমরঃ। রত্নানাং রাজয়ঃ—৬তৎ, রত্নারাজিনীরাজিতঃ রাজমন্দিরাভোগঃ যৈঃ তে—বহুব্রীহিঃ।

ভোগিনঃ—Nom. of নিশ্চেরুঃ। ভোগ means—the body or the hood of a serpent. 'ভোগঃ সুখে স্ত্র্যাদিভৃতাবহেশ্চ ফণ-কায়য়োঃ—ইত্যমরঃ। ভোগ + ইনি—অস্ত্যর্থে।

নিশ্চেরুঃ—নিস্—চর + লিট উস্ Nom.—ভোগিনঃ।

তুণ্ডৈঃ—করণে ৩য়া। তুণ্ড means মুখ। 'বক্ত্রাস্যে বদনং তুণ্ডমাননং লপনং মুখম'—ইত্যমরঃ।

অহিপতীন্—Obj. of আদায়। অহীনাং পতয়ঃ—৬তৎ, তান্।

আদায়—আ—দা + ল্যপ্।

অগ্রজন্মা—Nom. of অভাষত। অগ্রং (=শ্রেষ্ঠং) জন্ম যস্য সঃ অগ্রজন্মা—বহুব্রীহিঃ; i. e. Bra'hmana. '—দ্বিজাত্যগ্রজন্ম-ভূদেব-বাড়বাঃ—ইত্যমরঃ।

নরসিংহস্য—কৃদ্যোগে কর্ত্তরি ৬ষ্ঠী। Nom. of বিদারণম্। By the rule 'উভয়প্রাপ্তৌ কর্ম্মণি' তৃতীয়া should have been used here instead of ৬ষ্ঠী। But by the Varttika 'শেষে বিভাষা' the Nom. can optionally take ৬ষ্ঠী। 'কেচিৎ অবিশেষেণ বিভাষাম্ ইচ্ছন্তি।

শব্দানাম্ অনুশাসনম্ আচার্য্যেণ আচার্য্যস্য ব'—সিদ্ধান্তকৌমুদী। নরশ্চাসৌ সিংহশ্চ ইতি নরসিংহঃ—কর্ম্মধারয়ঃ, তস্য। In order to kill the demon king Hiranyakas'ipu, Vishnu incarnated himself in the man-lion form (half man and half lion) and by his sharp nails tore open the breast of the demon.

দৈত্যেশ্বরস্য কৃদ্‌যোগে কর্ম্মণি ৬ষ্ঠী। Obj. of বিদারণম্। দৈত্যানাম্ ঈশ্বরঃ—৬তৎ, তস্য।

বিদারণম্—Obj. of অভিনীয়। বি—দৃ + ণিচ্ + ল্যুট্—ভাবে।

অভিনীয়—অভি নী + ল্যপ্।

মহৎ—Adverb, modifying the adj. আশ্চর্য্যান্বিতম্।

আশ্চর্য্যান্বিতম্—আশ্চর্য্যেণ অন্বিতঃ—৩তৎ, তম্। N. B. The foot-note in the Text seems to hold that মহদাশ্চর্য্যান্বিতম্ is not সাধু। The view is wrong. মহৎ আশ্চর্য্যান্বিতম্ is সাধু, মহৎ being, not a part of the compound but an adverb qualifying আশ্চর্য্যান্বিতম্।

অবসানসময়ে—অধিকরণে ৭মী। অব—সো + ল্যুট্—ভাবে = অবসানম্; end. Conj.—স্যতি, সসৌ. সাস্যতি। লুঙ্—অসাৎ or, অসাসীৎ। অবসানস্য সময়ঃ—৬তৎ; তস্মিন্। The অবসান is of the magical demonstration.

ভবতা—Nom. of উচিতম্।

শুভসূচকম্—সূচয়তি যৎ তৎ সূচকম্, সূচ + ণ্বুল্—কর্ত্তরি। শুভস্য সূচকম্—৬তৎ। Obj. of দ্রষ্টুম্ উচিতম্।

উচিতম্—উচ + ক্ত—কর্ম্মণি। Conj. উচ্যতি, উবোচ, ওচিষ্যতি, ঔচ্যৎ।

কল্যাণপরম্পরাবাপ্তয়ে—তাদর্থ্যে ৪র্থী by the Va'rttika-rule

'তাদর্থ্যে চতুর্থী বাচ্যা'। কল্যাণানাং পরম্পরা—৬তৎ, তস্যাঃ অবাপ্তিঃ—৬তৎ, তস্যৈ। অব—আপ্ + ক্তিন্—ভাবে = অবাপ্তিঃ, gain ; acquisition.

ভবদাত্মজাকারায়াঃ—Adj. to তরুণ্যাঃ। আত্মনঃ জায়তে যা সা আত্মজা। আত্মন্—জন + ড—কর্ত্তরি, then টাপ্ in fem. ভবতঃ আত্মজা—৬তৎ, তস্যাঃ আকারঃ ইব আকারঃ যস্যাঃ- বহুব্রীহিঃ, তস্যাঃ। In such বহুব্রীহিঃ the উত্তরপদ [of the first member] is elided by the বার্ত্তিক-rule 'সপ্তম্যুপমান-পূর্ব্বপদো বহুব্রীহিঃ উত্তরপদলোপশ্চ বক্তব্যঃ'।

তরুণ্যাঃ and রাজনন্দনস্য—শেষে (i. e. সম্বন্ধে) ৬ষ্ঠী।

N. B. A 'চ' after রাজনন্দনস্য will improve the composition. Or, তরুণ্যা (৩য়া) for তরুণ্যাঃ (৬ষ্ঠী) might have been the actual reading.

নিখিললক্ষণোপেতস্য—নিখিলানি লক্ষণানি—কর্ম্মধারয়ঃ, তৈঃ উপেতঃ—৩তৎ, তস্য।

কার্য্যাঃ—কৃ + ণ্যৎ—কর্ম্মণি। Nom.—ময়া understood.

Ch. of Voice.—রমন্তিঃ ফণালঙ্করণৈঃ—মন্দিরাভোগৈঃ ভোগিভিঃ ...জনয়দ্ভির্নিশ্চেরে। গৃধ্রৈঃ......বহুভিঃ......সমচর্য্যত। ...অগ্রজন্মনা...... আশ্চর্য্যান্বিতঃ রাজা অভাষ্যত......শুভসূচকেন......উদিতেন [ভূয়তে]...... বিবাহেন কার্য্যেণ [ভূয়তে]......।

(16) तदवलोकनकुतूहलेन महीपालेनानुज्ञातः स सङ्कल्पितार्थसिद्धि-सम्भावनसम्फुल्लवदनः सकलमोहजनकमञ्जनं लोचनयोर्निक्षिप्य परितो व्यलोकयत्। सर्वेषु 'तदैन्द्रजालिकमेव कर्म' इति साद्भुतं पश्यत्सु रागपल्लवितहृदयेन राजवाहनेन पूर्वसङ्केतसमागताम् अनेकभूषणभूषिताङ्गीम् अवन्तिसुन्दरीं वैवाहिकमन्त्रतन्त्रनैपुण्येनाग्निं साक्षीकृत्य संयोजयामास।

Synopsis—All thought they were attending a magical demonstration, and Vidyes'wara united the prince and the princess by the holy rites ot marriage.

Eng. Equiv.—তদবলোকন-কুতূহলেন মহীপালেন (By the king who grew curious [কুতূহল] to see that) অনুজ্ঞাতঃ (permitted) সঃ (he) সঙ্কল্পিতার্থসিদ্ধিসম্ভাবনসংফুল্লবদনঃ (with a cheerful countenance) [সংফুল্লবদন] at the chance [সম্ভাবন] of fulfilment of his desired object) সকলমোহজনকম্ অঞ্জনম্ (collyrium that brings about delusion in all) লোচনয়োঃ নিক্ষিপ্য (having applied to his eyes) পরিতঃ ব্যলোকয়ৎ looked (on all sides). সর্ব্বেষু (When all) 'তৎ ঐন্দ্রজালিকম্ এব কর্ম্ম' (that was nothing but a magical performance) ইতি (thinking this) সাদ্ভুতম পশ্যৎসু (were viewing with wonder), রাগপল্লবিতহৃদয়েন রাজবাহনেন (with Ra'java'hana whose heart was expanded by love) পূর্ব্বসঙ্কেতসমাগতাম্ (who had come in accordance with a previous arrangement) অনেকভূষণভূষিতাঙ্গীম্ অবন্তিসুন্দরীম্ (Avantisundari' whose body was decorated with many ornaments) বৈবাহিকমন্ত্রনৈপুণ্যেন (by his skill in the matrimonial Mantras and rites) অগ্নিং সাক্ষীকৃত্য (having the fire-god as witness) সংযোজয়ামাস (united).

Bengali.—তাহা দর্শন করিতে কৌতূহলাক্রান্ত মহীপতি কর্ত্তৃক অনুজ্ঞাত হইয়া, তাঁহার সঙ্কল্পিত উদ্দেশ্য-সাধনের সম্ভাবনাবশতঃ প্রফুল্লমুখে তিনি সকলের মোহজনক অঞ্জন দুই চক্ষুতে প্রয়োগ করিয়া চতুর্দ্দিকে দৃষ্টিপাত করিলেন। 'ইহা ঐন্দ্রজালিক ক্রিয়া ভিন্ন আর কিছু নয়' ইহা মনে করিয়া সকলে আশ্চর্য্যের সহিত দেখিতে লাগিলে, প্রণয়পূর্ণহৃদয়

রাজবাহনের সহিত পূর্ব্বসঙ্কেত অনুসারে সমাগত, অনেক অলঙ্কারে অলঙ্কৃতদেহা অবন্তিসুন্দরীকে তিনি বিবাহসম্বন্ধীয় মন্ত্রতন্ত্রে [নিজ] নৈপুণ্যের দ্বারা অগ্নিকে সাক্ষী করিয়া মিলিত করিয়াছিলেন।

English.—Permitted by the king, who had grown eager to see that, he with a cheerful countenance at the chance of the fulfilment of his desired object, applied to his eyes collyrium that brings about delusion in all and looked on all sides. Thinking that it was nothing but a magical performance, when all were viewing with wonder, he united Avantisundarī, whose body was decorated with many ornaments and who had come [there] in accordance with a previous arrangement, with Ra'java'hana, whose heart was expanded by love, by his skill in the matrimonial Mantras and rites and with the fire-god as witness. 16.

Sans. Expl.—তদবলোকন-কুতূহলেন (ইন্দ্রজালানুষ্ঠিত বিবাহদর্শন-সমুৎসুকেন) মহীপালেন (রাজ্ঞা) অনুজ্ঞাতঃ (সমাদিষ্টঃ) সঃ (বিদ্যেশ্বরঃ) সঙ্কল্পিতার্থসিদ্ধিসম্ভাবনসংফুল্লবদনঃ ('সঙ্কল্পিতস্য' অভীষ্টস্য অর্থাৎ প্রয়োজনস্য 'সিদ্ধি' অবাপ্তিঃ, তস্যাঃ 'সম্ভাবনেন' সম্ভাবনয়া 'সংফুল্লম্' আনন্দিতং 'বদনং' মুখং যস্য সঃ। মম মনোরথসিদ্ধেরুপায়ো জাতঃ ইতি মত্বা হৃষ্টমুখঃ ইত্যর্থঃ) সকলমোহজনকম্ (সর্ব্বেষাং ভ্রমোৎপাদকম্) অঞ্জনং (কজ্জলম্) লোচনয়োঃ নিক্ষিপ্য (স্বচক্ষুষোঃ দত্ত্বা) পরিতঃ (চতুর্দ্দিক্ষু) ব্যলোকয়ৎ (অপশ্যৎ)—অঞ্জনেন স্বচক্ষুষী বিলিপ্য দৃক্‌পাতেন সর্ব্বেষাং মোহং জনয়া-মাস ইত্যর্থঃ। সর্ব্বেষু (জনেষু) তৎ ঐন্দ্রজালিকম্ এব কর্ম্ম (যদ্‌যৎ দৃশ্যতে তত্তৎ ইন্দ্রজালকৃতম্, তত্র নাস্তি কিমপি যাথার্থ্যম্) ইতি (মত্বেতি শেষঃ), সাদ্ভুতং (আশ্চর্য্যম্) পশ্যৎসু (অবলোকয়ৎসু সৎসু), রাগপল্লবিত-হৃদয়েন ('রাগেণ' আসক্ত্যা, 'পল্লবিতম্' 'উল্লসিতং' 'হৃদয়ম্' অন্তঃকরণং

যস্য তেন, প্রীতিপূর্ণচিত্তেন ইত্যর্থঃ) রাজবাহনেন (সহেতি শেষঃ) পূর্ব্বসঙ্কেত-সমাগতাং (প্রাগ্‌দত্তেন ইঙ্গিতেন আগতাম্) অনেকভূষণ-ভূষিতাঙ্গীম্ (বহুভিঃ অলঙ্কারৈঃ মণ্ডিতদেহাম্ অবন্তিসুন্দরীম্, বৈবাহিক-মন্ত্রতন্ত্র-নৈপুণ্যেন ('বৈবাহিকেষু' বিবাহ-সম্বন্ধিষু 'মন্ত্রেষু' 'তন্ত্রেষু' বিধিষু চ 'নৈপুণ্যেন' কৌশলেন, উপায়েন) অগ্নিং সাক্ষীকৃত্য (সাক্ষিত্বে দেবম্ অগ্নিম সংস্থাপ্য, বিবাহে তথাকর্ত্তব্যত্বাৎ ইতি বোদ্ধব্যম্) সংযোজয়ামাস (দাম্পত্যসম্পর্কম্ কারয়ামাস)—রাজবাহনস্য অবন্তিসুন্দর্য্যাশ্চ যথাবিধানম্ অগ্নিসাক্ষিকং বিবাহং সম্পাদয়ামাস ইত্যর্থঃ) ॥ ১৬ ॥

Notes

তদবলোকনকুতূহলেন—Adj. to মহীপালেন। তস্য অবলোকনম্—৬তৎ, তস্মিন্ কুতূহলঃ (আগ্রহবান্—eager)—৭তৎ তেন। Or, হেতৌ ৩য়া —out of curiosity to see that. তস্য অবলোকনম্—৬তৎ, তস্মিন্ কুতূহলম্ (noun)—৭তৎ, তেন। N. B. কুতূহল is used both as a noun and as an adjective.

মহীপালেন—Nom. of অনুজ্ঞাতঃ। মহীং পালয়তি ইতি মহীপালঃ। মহী—পাল (চুরাদি) + অণ্ কর্ত্তরি। তেন।

সঙ্কল্পিতার্থ etc.—Adj. to সঃ। সম—কৢপ্ + ক্ত—কর্ম্মণি= সঙ্কল্পিত। অর্থ means 'প্রয়োজন'। 'অর্থোঽভিধেয়-রৈ-বস্তু-প্রয়োজন-নিবৃত্তিষু'—ইত্যমরঃ। সিধ্ + ক্তিন্—ভাবে = সিদ্ধিঃ। সম + ভূ + ণিচ্ + ল্যুট্—ভাবে সম্ভাবনম্ (= সম্ভাবনা ; possibility) ; সম – ফুল্ল + অচ্ (পচাদ্যচ্) or ফল্ + ক্ত—কর্ত্তরি। সঙ্কল্পিতঃ অর্থঃ—কর্ম্মধারয়ঃ, তস্য সিদ্ধিঃ ৬তৎ, তস্যাঃ সম্ভাবনম্—৬তৎ, তেন সংফুল্লম্—৩তৎ, তাদৃশং বদনং যস্য সঃ—বহুব্রীহিঃ।

N. B. For the root ফল্, the general rule is that the root, when not preceded by an উপসর্গ, gives ফুল্ল (instead

of ফুল্ত) in ক্ত। 'অনুপসর্গাৎ ফুল্ল-ক্ষীব &c.' But the forms উৎফুল্ল and সংফুল্ল are specially sanctioned by the বার্ত্তিক-rule —'উৎফুল্ল-সংফুল্লয়োঃ উপসংখ্যানম্।

সকলমোহজনকম্—Adj. to অঞ্জনম্। জনয়তি ইতি জনকম্; জন+ণিচ্ ণ্বুল্—কর্ত্তরি, সকলানাং মোহঃ—৬তৎ, তস্য জনকম্—৬তৎ।

লোচনয়োঃ—অধিকরণে ৭মী।

সর্ব্বেষু—ভাবে ৭মী।

ঐন্দ্রজালিকম্—Adj. to কর্ম্ম। ইন্দ্রজালস্য ইদম্ ইতি ইন্দ্রজাল+ঠক্। [ঠ = ইক]।

সাদ্ভুতম্—Adverb. অদ্ভুতেন সহ বর্ত্তমানং যথা স্যাৎ তথা—বহুব্রীহিঃ।

পশ্যৎসু—Adj. to সর্ব্বেষু। দৃশ+শতৃ—৭মী বহুব।

রাগপল্লবিতহৃদয়েন—Adj. to রাজবাহনেন। পল্লবাঃ জাতাঃ অস্য ইতি পল্লবিতম্; পল্লব+ইতচ্। রাগেণ পল্লবিতম্—৩তৎ, তাদৃশং হৃদয়ং যস্য—বহুব্রীহিঃ, তেন।

রাজবাহনেন—৩য়া in connection with সহ understood.

পূর্ব্বসঙ্কেতসমাগতাম্—Adj. to অবন্তিসুন্দরীম্। পূর্ব্বঃ সঙ্কেতঃ—কর্ম্মধারয়ঃ, তেন সমাগতা—৩তৎ; তাম্।

অনেকভূষণভূষিতাঙ্গীম্—অনেকানি ভূষণানি—কর্ম্মধারয়ঃ, তৈঃ ভূষিতম্—৩তৎ, তাদৃশম্ অঙ্গম্ যস্যাঃ—বহুব্রীহিঃ, তাম্।

বৈবাহিকঃ etc.—করণে ৩য়া। বিবাহস্য ইমানি ইতি বৈবাহিকানি, relating to marriage. বিবাহ+ঠক্। [ঠ=ইক]। নিপুণস্য ভাবঃ ইতি নৈপুণ্যম্; নিপুণ+ষ্যঞ্। মন্ত্রাণি চ তন্ত্রাণি চ—দ্বন্দ্বঃ, বৈবাহিকানি মন্ত্রতন্ত্রাণি—কর্ম্মধারয়ঃ, তেষু নৈপুণ্যম্—তৎ, তেন।

সাক্ষীকৃত্য—The word সাক্ষিন্ is formed by নিপাতন in the

sense of 'সাক্ষাৎ দ্রষ্টা'। The rule is—'সাক্ষাৎ দ্রষ্টরি সংজ্ঞায়াম্'। সাক্ষিন্ + চি + কৃ + ল্যপ্।

সংযোজয়ামাস—সম্—যুজ্ + ণিচ্ + লিট্ ণল্। Nom.—সঃ understood.

Ch. of voice.—অনুজ্ঞাতেন তেন—সংফুল্লবদনেন……ব্যলোক্যত …'ঐন্দ্রজালিকেন……কর্ম্মণা [ভূয়তে]'…পূর্ব্বসঙ্কেতসমাগতা অনেকভূষণ-ভূষিতাঙ্গী অবন্তীসুন্দরী…সংযোজয়ামাসে [তেন]।

(17) क्रियावसाने सति 'इन्द्रजालपुरुषाः, सर्वे गच्छन्तु भवन्तः' इति द्विजन्मनोच्चैरुच्यमाने सर्वे मायामानवा यथायथमन्तर्भावं गताः। राजवाहनोऽपि पूर्वसङ्कल्पितेन गूढोपायचातुर्येणैन्द्रजालिकपुरुषवत् कन्यान्तःपुरं विवेश। मालवेन्द्रोऽपि तद्वद् तं मन्यमानस्तस्मै वाडवाय प्रचुरतरं धनं दत्त्वा 'विद्येश्वर, इदानीं साधय' इति विसृज्य स्वमन्तर्मन्दिरं जगाम। ततोऽवन्तिसुन्दरी प्रियसहचरीवरपरिवारा वल्लभोपेता सुन्दरं मन्दिरं ययौ। एवं दैवमानुषबलेन मनोरथसाफल्यमुपेतो राजवाहनः चित्तहारिणं चतुर्दशभुवनवृत्तान्तं श्रावयामास।

Synopsis.—All magical creations disappeared at the command of Vidyes'wara. Ra'java'hana entered inside the apartment of Avantisundari. The king of Ma'lava remunerated and dismissed the magician.—অবশেষে উভয়ে অন্তঃপুরে গমন করিলেন। মালবরাজ বিদ্যেশ্বরকে সম্মানের সহিত বিদায় করিলেন।

Eng Equiv:—ক্রিয়াবসানে সতি (At the end of the performance), "ইন্দ্রজালপুরুষাঃ (O persons conjured by magic),

সর্ব্বে গচ্ছন্তু ভবন্তঃ (go ye all away)" ইতি (these words) দ্বিজন্মনা উচ্চৈঃ উচ্চামানে (when loudly uttered by the Bra'hmana) সর্ব্বে মায়ামানবাঃ (all the magical persons) যথাযথম্ (in the proper way) অন্তর্ভাবম্ গতাঃ (disappeared) রাজবাহনঃ অপি (Ra'java'hana also) পূর্ব্বসঙ্কল্পিতেন (pre-meditated) গূঢ়োপায়চাতুর্য্যেণ (by his skill in adopting secret means) ঐন্দ্রজালিকপুরুষবৎ (like a magical person) কন্যান্তঃপুরম্ বিবেশ (entered into the ladies' apartment). মালবেন্দ্রঃ অপি (the lord of Ma'lava also) তৎ অদ্ভুতং মন্যমানঃ (considering that to be very wonderful) তস্মৈ বাড়বায় (to that Bra'hmana) প্রচুরতরং ধনং দত্ত্বা (having given sufficient wealth) "ইদানীং সাধয়" ইতি (saying 'you may go now') বিদ্যেশ্বরং বিসৃজ্য (having dismissed Vidyes'wara) স্বয়ম্ অন্তর্মন্দিরং জগাম (himself went inside the palace). ততঃ (Then) অবন্তিসুন্দরী (Avantisundari) প্রিয়সহচরীবরপরিবারা (with the favourite friends as her chief companions) বল্লভোপেতা (accompanied by her beloved husband) সুন্দরং মন্দিরং যযৌ (went to her beautiful palace.) এবম্ (In this way) দৈবমানুষবলেন (by the divine yet human power) মনোরথসাফল্যম্ উপেতঃ (having obtained the fulfilment of his desire) রাজবাহনঃ (Ra'java'hana) চিত্তহারিণং চতুর্দ্দশ-ভুবনবৃত্তান্তম্ (the stories of the fourteen worlds that captivated the heart) শ্রাবয়ামাস (made her hear, i. e. related).

Bengali.—কার্য্য শেষ হইলে, ব্রাহ্মণ যখন উচ্চৈঃস্বরে বলিলেন,—"হে ইন্দ্রজাল-পুরুষগণ, তোমরা সকলে চলিয়া যাও", তখন মায়া-মানবেরা

সকলে যথাযথভাবে অন্তর্হিত হইল। রাজবাহনও পূর্ব্বসঙ্কল্পিত গুপ্ত উপায় প্রয়োগের চাতুর্য্যে ঐন্দ্রজালিক পুরুষের ন্যায় কন্যান্তঃপুরে প্রবেশ করিলেন। মালবরাজও তাহা অদ্ভুত বিবেচনা করিয়া, সেই ব্রাহ্মণকে অতি প্রচুর ধন দান করিয়া, "এখন আসুন' এই বলিয়া বিদ্যেশ্বরকে বিদায় দিয়া, নিজে মন্দির মধ্যে গমন করিলেন। তদনন্তর অবন্তিসুন্দরী প্রধানতঃ প্রিয় সহচরীদিগকেই নিজের চারিপার্শ্বে রাখিয়া প্রিয়তমের সহিত সুন্দর মন্দিরে গমন করিলেন। এইরূপ দৈবমানুষ-বলে মনোরথসাফল্য লাভ করিয়া রাজবাহন মনোহারী চতুর্দ্দশ-ভুবন-বৃত্তান্ত [অবন্তিসুন্দরীকে] শ্রবণ করাইলেন ॥ ১৭ ॥

English.—At the end of the performance, when the Bra'hmana loudly said 'Go ye all, O magical persons, away', all the magical persons disappeared in the proper way. Ra'java'hana also, by his skill in adopting secret means that had been premeditated, entered the inner apartment of the ladies like a magical person. The king of Ma'lava also considered that to be very wonderful and having given sufficient money to that Bra'hmana and dismissed Vidyeśwara with the words 'you may go now', he himself went inside the palace. Then Avantisundari, with his favourite friends as her chief companions, went accompanied by her beloved husband to her beautiful palace. Having thus achieved his desired success by means of divine yet human power, Ra'java'hana narrated the heart-captivating stories of the fourteen worlds. 17.

Sans. Expl.—ক্রিয়াবসানে সতি (ঐন্দ্রজালিককর্ম্মণঃ সমাপ্তৌ সত্যাম্) ইন্দ্রজালপুরুষাঃ (হে মায়ামানবাঃ) সর্ব্বে গচ্ছন্তু ভবন্তঃ (যূয়ং

যথাস্থানং প্রতিপদ্যধ্বম্) ইতি দ্বিজন্মনা (ব্রাহ্মণেন) উচ্যমানে (উচ্চৈঃস্বরেণ কথ্যমানে সতি), সর্ব্বে মায়ামানবঃ ইন্দ্রজালপুরুষাঃ সর্ব্বে) যথাযথম্ (যথোচিতম্) অন্তর্ভাবং গতাঃ (অদৃশ্যতাং জগ্মুঃ)। রাজবাহনঃ অপি, পূর্ব্ব-সঙ্কল্পিতেন (প্রাগবধারিতেন) গূঢ়োপায়চাতুর্য্যেণ (গুপ্তমার্গাবলম্বন-কৌশলেন) ঐন্দ্রজালিকপুরুষবৎ (মায়ামানবাঃ ইব) কন্যান্তঃপুরম্ (কন্যানাম্ অবরোধগৃহম্) বিবেশ (প্রবিষ্টবান্)। মালবেন্দ্রঃ অপি (মালবরাজশ্চ) তৎ (ইন্দ্রজালকর্ম্ম) অদ্ভুতম্ (বিস্ময়করম্) (মন্যমানঃ চিরন্তন্) তস্মৈ বাড়বায় (তস্মৈ ব্রাহ্মণায়) প্রচুরতরং ধনং দত্ত্বা (অতিবহুলম্ অর্থম্ অর্পয়িত্বা) (উক্ত) বিসৃজ্য (গমনায় আদিশ্য) স্বয়ম্ (আত্মনা) অন্তর্ম্মন্দিরং (প্রাসাদস্য অভ্যন্তরম্) জগাম (প্রবিবেশ)। ততঃ (তদনন্তরম্) অবন্তিসুন্দরী, প্রিয়-সহচরীবর-পরিবারা ('প্রিয়াঃ সহচর্য্যঃ' প্রিয়সখ্যঃ 'বরঃ শ্রেষ্ঠঃ' 'পরিবারঃ যস্যাঃ সা ; বাহুল্যেন প্রিয়সখী-ভিরেব পরিবেষ্টিতা ইত্যর্থঃ) বল্লভোপেতা (দয়িত-সহিতা) সুন্দরং (মনোরমং) মন্দিরং (গৃহং) যযৌ (জগাম)। এবম্ (অনেন প্রকারেণ) দৈবমানুষবলেন ('দৈবেন' দেববিহিতেন অথচ 'মানুষেণ' নরসুলভেন 'বলেন' সামর্থ্যেন) মনোরথসাফল্যম্ (অভীষ্টস্য সফলতাম্) উপেতঃ (প্রাপ্তঃ সন্) রাজবাহনঃ চিত্তহারিণং (মনোহারিণম্, সুশ্রাব্যম্ ইত্যর্থঃ) চতুর্দ্দশভুবনবৃত্তান্তম্ (চতুর্দ্দশানাং লোকানাং বার্ত্তাম্) শ্রাবয়ামাস (অবন্তি-সুন্দর্য্যৈ কথয়ামাস ইত্যর্থঃ) ॥ ১৭ ॥

Notes

ক্রিয়াবসানে—ভাবে ৭মী। ক্রিয়ায়াঃ অবসানম্—৬তৎ, তস্মিন্। অব—সো+ল্যুট্—ভাবে ইতি অবসানম্ (—সমাপ্তিঃ) ; completion. (ল্যুট্ = অনট্)।

সতি—Adj. to ক্রিয়াবসানে। অস্+শতৃ—৭মী ১ব।

ইন্দ্রজালপুরুষাঃ—সম্বোধন। ইন্দ্রজালস্য পুরুষাঃ—৬তৎ।

দ্বিজন্মনা—Nom. of উচ্যমানে ; দ্বে জন্মনী যস্য স দ্বিজন্মা—বহুব্রীহিঃ, তেন। A Bra'hmana is called দ্বিজন্মন্ or দ্বিজ as his initiation (উপনয়ন) is regarded as a second birth.

উচ্যমানে—Adj. to ইতি an অব্যয় in ভাবে ৭মী। ব্রূ + কর্ম্মবাচ্যে শানচ্—৭মী ১ব।

মায়ামানবাঃ Nom. of গতাঃ। মায়া means magic. মায়ায়াঃ মানবাঃ—৬তৎ

যথাযথম্ –Adverbs. যথা অনতিক্রম্য ইতি যথাযথম্—অব্যয়ী।

অন্তর্ভাবম্—Obj. of গতাঃ। অন্তঃ ভাব—সঃহসুপা, the state of disappearance.

পূর্ব্বসঙ্কল্পিতম্—সহসুপা, তেন।

গূঢ়োপায়চাতুর্য্যেণ—করণে ৩য়া। গুহ্ + ক্ত—কর্ম্মণি = গূঢ়। চতুরস্য ভাবঃ or কর্ম্ম ইতি চাতুর্য্যম্ ; চতুর + ষ্যঞ্। [Another form is চাতুরী]। গূঢ়ঃ উপায়ঃ—কর্ম্মধারয়ঃ তস্মিন্ চাতুর্য্যম্—৭তৎ ; তেন।

ঐন্দ্রজালিকপুরুষবৎ—ইন্দ্রজালস্য অয়ম্ ইতি ঐন্দ্রজালিকঃ ; relating to magic. ঐন্দ্রজালিকঃ পুরুষাঃ—কর্ম্মধারয়ঃ ; স ইব ইতি বতি-প্রত্যয়ঃ।

কন্যান্তঃপুরম্ -- Obj. of বিবেশ। কন্যানাম্ অন্তঃপুরম্—৬তৎ

বাড়বায়—সম্প্রদানে ৪র্থী। বাড়ব means 'a Bra'hmana'.—দ্বিজাত্য-গ্রজন্ম-ভূদেব-বাড়বাঃ'—ইত্যমরঃ।

সাধয় – সাধ্ + ণিচ্ -- লোট্ হি। সাধ্ + ণিচ্ means to go.'

অন্তর্মন্দিরম্—মন্দিরস্য মধ্যে ইতি অন্তর্মন্দিরম্—অব্যয়ীভাবঃ।

প্রিয়সহচরীবরপরিবারা—Adj. to অবন্তিসুন্দরী। প্রিয়াঃ সহচর্য্যঃ—কর্ম্মধারয়ঃ ; বরঃ পরিবারঃ—কর্ম্মধারয়ঃ ; প্রিয়সহচর্য্যঃ বরপরিবারঃ যস্যাঃ সা—বহুব্রীহিঃ।

N. B. A more natural expression would be প্রিয়বর-সহচরীপরিবারা in which বর could be connected with সহচরী

বর in the sense of শ্রেষ্ঠ is an adj.—'দেবাদ্‌বৃতে বরঃ শ্রেষ্ঠে ত্রিষু ক্লীবং মানকপ্রিয়ে'। Whatever may be the grammatical view, the author seems to have used the expression in the latter sense.

বল্লভোপেতা—বল্লভেন উপেতা—৩তৎ।

দৈবমানুষবলেন—করণে ৩য়া। মনুষ্যাণাম্ (or মানুষাণাম্) ইদম্ ইতি মানুষম্, মনুষ্য (or মানুষ)+অণ্—the য of মনুষ্য being elided by the rule 'আপত্যস্য চ তদ্ধিতে অনাতি'। দৈবঞ্চ তৎ মানুষঞ্চ ইতি দৈব মানুষম্—কর্ম্মধারয়ঃ, তাদৃশং বলম্—কর্ম্মধারয়ঃ, তেন।

মনোরথসাফল্যম্—Obj. of উপেতঃ। সফলস্য ভাবঃ সাফল্যম্; সফল+ষ্যঞ্। মনোরথস্য সাফল্যম্—৬তৎ।

চিত্তহারিণম্—চিত্তম্ হরতি ইতি চিত্ত—হৃ+ণিনি—কর্ত্তরি। তম্।

চতুর্দ্দশভুবনবৃত্তান্তম্—Obj. of শ্রাবয়ামাস। চতুর্দ্দশ ভুবনানি—দ্বিগুসমাসঃ; তেষাং বৃত্তান্তঃ—৬তৎ, তম্।

শ্রাবয়ামাস—শ্রু+ণিচ্+লিট্ ণল্। Nom.—রাজবাহনঃ।

Ch of Voice.—…সর্ব্বৈঃ গম্যতাম ভবদ্ভিঃ……সর্ব্বৈঃ মায়ামানবৈঃ ……অন্তর্ভাবঃ গতঃ। রাজবাহনেন……কন্যান্তঃপুরং বিবিশে। মালবেন্দ্রেণ ……মন্যমানেন সাধ্যতাম্ [ত্বয়া]……অন্তর্মন্দিরং জগ্মে।… অবন্তি-সুন্দর্য্যা…পরিবারয়া বল্লভোপেতয়া সুন্দরং মন্দিরম্ যযে।……উপেতেন রাজবাহনেন চিত্তহারী চতুর্দ্দশভুবনবৃত্তান্তঃ শ্রাবয়ামাসে।

ইতি etc.—ইতি (Here ends) শ্রীদণ্ডিনঃ কৃতৌ (in the work of S'ri Dandin) দশকুমারচরিতে (named Das'akuma'ra-charita.) অবন্তিসুন্দরী-পরিণয়ো নাম ('Avantisundari's Marriage' being the title) পঞ্চমঃ উচ্ছ্বাসঃ (the fifth chapter).

Questions.

*1. Give a short description of Avantisundari's marriage.

Ans. One day Avantisundarī went to a pleasure-garden outside the city of Ujjayinī to celebrate the vernal festival with her friends. Ra'java'hana came there with his friend Pushpodbhava and was introduced to the princess by her friend Ba'lachandrika'. On seeing the princess, Ra'java'hana recognised her as his wife in the previous birth, when he had been a king named Sa'mba and she his queen Yajnavatī. By the favour of a sage they had the power of recollecting the events of their previous birth. So, the prince related to the princess an event of previous birth and she too, responded to indicate that she had recognised him. By this time the mother of Avantisundarī came there and the princess went home with her. The prince then got a friend there in the person of a Bra'hmana named Vidyeswara who was highly skilled in magic and who assured the prince that by the power of magic he would bring about his marriage with the princess. Next morning the magician went to the king of Ma'lava and was asked by him to show his skill in magic. He showed various strange things and last of all concluded by celebrating the marriage of Ra'java'hana with Avantisundarī, for which arrangements had previously been made. All the spectators thought this also to be a magical demonstration, and the magician, while dismissing the en

chanted persons, sent the married couple to the inner apartments un-noticed by others.

—একদিন অবন্তিসুন্দরী সখীগণের সহিত বসন্তোৎসবের অনুষ্ঠানে উজ্জয়িনীর উপকণ্ঠস্থিত উপবনে গিয়াছিলেন। রাজবাহন তাঁহার বন্ধু পুষ্পোদ্ভবের সহিত তথায় আসিয়াছিলেন। অবন্তিসুন্দরীর সখী বালচন্দ্রিকা অবন্তিসুন্দরীর সহিত রাজবাহনের পরিচয় করাইয়া দেন। রাজকন্যাকে দেখিবামাত্রই পূর্ব্বজন্মের একটী বরের প্রভাবে ঐ জন্মের বৃত্তান্ত রাজবাহনের স্মৃতিপথে উপস্থিত হওয়ায় তিনি বুঝিতে পারিলেন যে, পূর্ব্বজন্মে তিনি যখন ছিলেন রাজা শাম্ব, তখন এই রাজকন্যা ছিলেন তাঁহার পত্নী যজ্ঞবতী। রাজকন্যাও ঐরূপ স্মরণ করিয়া রাজবাহনকে চিনিতে পারিলেন। বিদ্যেশ্বর নামক একটী ব্রাহ্মণের সহিত রাজবাহনের বন্ধুত্ব হইল। বিদ্যেশ্বর বলিলেন যে, তিনি যাদুবিদ্যার প্রভাবে রাজবাহনের সহিত অবন্তিসুন্দরীর বিবাহ ঘটাইয়া দিবেন। পরদিন প্রাতঃকালে বিদ্যেশ্বর মালবরাজের সমীপে উপস্থিত হইয়া যাদুবিদ্যা দ্বারা নানাবিধ ব্যাপার প্রদর্শনের সহিত রাজবাহন ও অবন্তিসুন্দরীর বিবাহ দেখাইলেন। দর্শকগণ মনে করিলেন যে, উহাও যাদু মাত্র। মুগ্ধ দর্শকবৃন্দকে বিদায় দিয়া বিদ্যেশ্বর নবদম্পতীকে অন্তঃপুরে প্রবেশ করাইলেন।

*2. Give the story of the previous birth of R'java'-hana and Advantisundarī.

Ans. Prince Ra'java'hana and Avantisuidarī were, in their previous birth, king Śa'mba and his queen Yajnavatī. One day while they were wandering by the side of a lake, the king found a swan asleep near the lotuses, caught it, tied its feet with a string of the lotus-fibre and presented it to his wife. The swan was really a religious student who was engaged in meditation in that form. He cursed the king

that he would have to suffer separation from his wife whom he was so eager to please. Afterwards, being propitiated by the king, he relaxed his curse by conceding that the separation would last for two months only for keeping him tied for two Muhu'rtas and that also would happen in their next birth wherein the events of their past life would remain fresh in their memory. (See para 9).

—পূর্ব্বজন্মে রাজবাহন ছিলেন রাজা শাম্ব, এবং অবন্তিসুন্দরী ছিলেন তাঁহার রাজ্ঞী যজ্ঞবতী। একদিন একটী সরোবরের পার্শ্বে ভ্রমণকালে রাজা দেখিলেন একটী হংস পদ্মবনে নিদ্রিত আছে। তিনি হংসটীকে ধরিয়া মৃণালসূত্রদ্বারা তাহার পা বাঁধিয়া রাজ্ঞীকে উপহার দিলেন। হংসটী ছিল প্রকৃত পক্ষে একজন ব্রহ্মচারী—তিনি ঐভাবে ধ্যানমগ্ন ছিলেন। ব্রহ্মচারী রাজাকে অভিশাপ দিলেন যে, তিনি তাঁহার রাজ্ঞীর মনোরঞ্জনের জন্য যে অন্যায় করিলেন সেই পাপে রাজ্ঞীর সহিত তাঁহার বিচ্ছেদভোগ করিতে হইবে। অনেক অনুনয় বিনয় করায় ব্রহ্মচারী শাপের কিছু লাঘব করিয়া বলিলেন যে, দুই মুহূর্ত্তকাল তাঁহাকে আবদ্ধ করিবার অপরাধে মাত্র দুইমাস কাল বিচ্ছেদ ভোগ করিতে হইবে, এবং তাহা এ জন্মে না হইয়া পরজন্মে হইবে, এবং এই ব্যাপার তাঁহাদের মনে থাকিবে।

*3. How did Ra'java'hana recognise Avantisundari as his wife of the previous birth?

Ans. In their previous birth Ra'java'hana was king Sa'mba, and Avantisundari' was his queen Yajnavati". Sa'mba, while rambling with his queen, caught a swan (who was in reality a religious student) and made a present of the same to his queen. He was therefore cursed by the student that he would suffer separation from his wife. When propitiated by Sa'mba the student relaxed his curse and said that the curse would have its effect in the next birth wherein both of them—the king and the queen—would recollect

the events of their previous birth. So, in their next birth, when Ra'java'hana met Avantisundari', they could easily recognise each other. The recollection of the latter was specially kindled by the former's narration of the story of catching a swan which had been the cause of the curse in their previous birth. (See Paras 6—9).

For Ans. in Bengali, see Ans. to Q. 2.

4. Write short notes on —

বালচন্দ্রিকা, পুষ্পোদ্ভব, শাম্ব, যজ্ঞবতী, জাতিস্মর and বিদ্যেশ্বর।

5. Translate into English or into Bengali :—

(a) অথ.........সমাজগাম। Para 1

(b) তত্র.........অবাপ। Para 2.

(c) ললনাজনম্...... ন করোতি? Para. 3.

(d) অনন্যসাধারণ......অত্রাগমনকারণমস্যা? Para 3.

(e) ভর্ত্তৃদারিকে......পূজ্যতাম্! Para 4.

(f) শাপাবসানসময়ে... ..উৎপাদয়িষ্যামি। Para 6.

(g) মহীপাল......অনুভব। Para 7.

(h) মদ্বচনস্য... ...রাজ্যসুখং লভস্ব। Para 8.

(i) তথাপি... ..বভূবতুঃ। Para 9.

(j) তস্মিন্নবসরে... ...দদর্শ। Para 11.

(k) ননু সত্যম্... ..অনুভবতি। Para 11.

(l) সন্তুষ্টমনাঃ... ..বিসসর্জ্জ। Para 12.

(m) বিদ্যেশ্বরঃ তদনুজ্ঞাতঃ .. ...ক্ষণমতিষ্ঠৎ। Para 14.

(n) ততোঽগ্রজন্মা... ...কার্য্যঃ ইতি। Para 15.

(o) তদবলোকন... ...ব্যলোকয়ৎ। Para 16.

(p) রাজবাহনোঽপি... ..জগাম। Para 17.

6. Explain in English or in Bengali :—

(a) ললনাজনানাম্... .. নির্ম্মিতা। Para 3.

(b) বিদ্যেশ্বরঃ তদনুজ্ঞাতঃ……ক্ষণমতিষ্ঠৎ। Para 14.

(c) ততোঽগ্রজন্মা………কার্য্যঃ ইতি। Para 15.

(d) তদবলোকন………ব্যলোকয়ৎ। Para 16.

(e) রাজবাহনোঽপি… ..জগাম। Para 17.

7. Explain in English or in Bengali :—

(a) ললনাজনানাম্……নির্ম্মিতা। Para 3.

(b) পুত্ররত্নেনামুনা ……সীমন্তমৌক্তিকীক্রিয়তে ? Para 3.

(c) তদনু জাতিস্মরত্বম্… ..ত্বয়া ইতি। Para 8.

(d) তদা হি লোক…… কুর্ব্বন্তি। Para 9.

(e) অস্যাং লীলাবনৌ… … …বিহস্যাপৃচ্ছৎ। Para 11.

8. Expound the Samasas in all the compound words in Para 16—তদবলোকন etc.

9. Account for the case-endings in the words put within quotation marks in the following :—

(a) "সখীহস্তেন" পূজাং "তস্মৈ" কারয়ামাস।

(b) "স্বেচ্ছয়া" অনেন গম্যতাম্ [ত্বয়া]।

(c) কো ভবান ? কস্যাং "বিদ্যায়াং" নিপুণঃ ?

(d) "সুহৃদামকথ্যং" চ কিমস্তি ?

(e) "নিজবল্লভায়ৈ" বিবাহোপায়ং বেদয়িত্বা।

10. Give the meanings of :—

নৈষ্ঠিক, ভূসুর, পুরন্ধ্রী, সীমন্তিনী, কলকণ্ঠ, কোকনদ, পাপাত্মন, পরিবৃঢ়, মায়া-মানব, সাধ্বস and বাড়ব।

11. Derive :—

শ্রাবং শ্রাবম্, বাচালয়ন্, বৈবাহিকম্, ঐন্দ্রজালিক, সাক্ষীকৃত্য, গূঢ়ঃ and চাতুর্য্যম্। [illegible]